This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

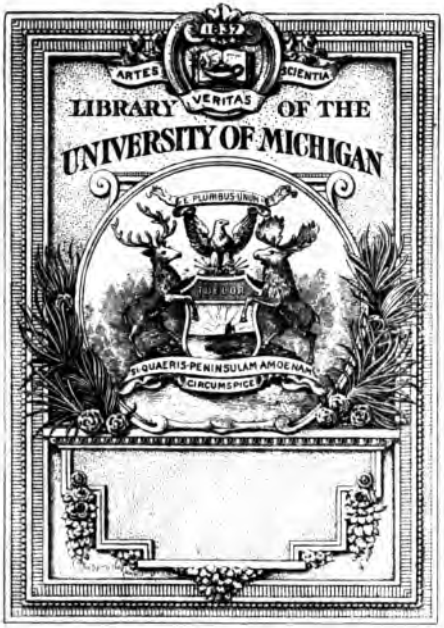
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`


ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

BOOKS BY PROFESSOR SCHILLING

SPANISH GRAMMAR

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL.

340 pp. 12mo. $1.10.

A. Rambeau, *Professor in the University of Berlin:* – It seems to me a very good idea to offer an English version of this highly esteemed book to the American Public.

DON BASILIO

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL.

156 pp. 12mo. $1.00.

A guide for Spanish conversation and commercial correspondence, to follow the Spanish grammar.

HENRY HOLT AND COMPANY

NEW YORK CHICAGO

J. SCHILLING'S

DON BASILIO

A PRACTICAL GUIDE TO SPANISH CONVERSATION AND CORRESPONDENCE

TRANSLATED AND EDITED BY

FREDERICK ZAGEL

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1907

PREFACE.

THE present work was written by Professor Schilling as a companion Reading-book to his well known "Spanish Grammar." It aims at being a Practical Guide to Spanish Conversation and Correspondence, and is intended to meet the wants of all intending to visit Spanish-speaking countries, or to correspond with Spanish business houses. It is an entirely original work, and is written in dialogue-form, in an easy colloquial style.

Don Basilio is the "hero" of this narrative. We are first introduced to him in his bed-room, making his toilet with the aid of his valet. Breakfast follows; then a visit from a friend, who prevails upon him to accompany him on a holiday tour to Spain. He calls on his banker, goes to the optician's, the watchmaker's, &c., and receives several visitors. He lunches with one friend, and dines with another. Business arrangements of all sorts have to be made in view of a long absence; then ensue partings with relatives and friends, and the last scene is at the railway station.

In this way a very wide range of subjects is introduced to the reader—the toilet, the table, business arrangements, intercourse with friends, greetings and leave-takings, &c. — the whole being illustrated with copious notes and references to the "Grammar."

In Part II. will be found useful specimens of Correspondence, both of a private and of a business nature, comprising banking and general business letters, offers of goods and services, bills of exchange, receipts, &c., together with a vocabulary of all the words contained in the text of this part.

F. Z.

LONDON, 1*st August*, 1907.

INDEX TO FIRST PART.

	Page
Don Basilio is awakened by his servant John	1
Soliloquy	3
John returns to the bedroom	3
Reception of a most unexpected visitor	4
Visit of an unknown lady	7
Don Basilio makes his arrangements for the journey	9
Visit of a gentleman who brings a letter of recommendation	10
Soliloquy	16
Don Basilio takes leave of a colleague of his	17
Don Basilio at his banker's office	18
Don Basilio gives an account of a sea-voyage	21
Don Basilio goes to the optician's to buy a field-glass	28
Don Basilio goes to the watchmaker's	32
Don Basilio meets a friend, with whom he afterwards lunches. Conversation	33
Don Basilio takes leave of the mother and sister of a friend	42
Don Basilio takes leave of his parents	47
Don Basilio awaits his friend Edward, to dine with him subsequently. Conversation	51
Don Eugenio comes in to the dessert-course. The conversation brightens	63
Continuation of the entertainment in the smoking-room	67
The two friends, now being alone, set to work	72
Don Basilio in his study	74
Having finished their work, the two friends take tea	76
Don Basilio sets various small matters in order before going to bed ...	79
Soliloquy	80
Don Basilio gives his final orders and proceeds to the Northern Station, where he meets his travelling companion	80
Various friends arrive to take leave of the travellers	84

INDEX TO SECOND PART.

	Pages
A.—Abbreviations	91–97
B.—Titles to be used	97–100
C.—Ways of concluding a letter	100–102
	Nos.
D.—Short notes and private letters	1–14
E.—Family announcements	15–24
F.—Business letters	25–69
Circulars...	25–32
Offer of services	33–34
Letter soliciting an agent	35
Offer of goods	36
Reply to circular and orders	37–39
Letter of recommendation	40–41
Advice of shipments with invoice	42–43
Advice acknowledging receipt and re-shipment of goods ...	44–48
Reply acknowledging receipt of remittances	49–51
Inquiries as to the reputation of a firm	52–54
Reply giving the information requested	55–57
Letter declining to execute an order and reply	58
Requests for payment	59–61
Reply to requests for payment	62–63
Reports from an agent	64–67
Reply to a claim	68
Claim for missing declarations	69
G.—Bank Letters	70–92
Remittance for account of a third party	70
Forwarding a bill of exchange for cashing	71
Answer and return of an unendorsed bill	72
Reply	73
Return of an unaccepted bill and advice of a draft ...	74
Letter of credit	75
Advice of the letter of credit	76
Order for the purchase of securities	77
Answer	78
Soliciting an acceptance credit	79
Answer in the affirmative	80
Answer in the negative...	81

Nos.

Opening a credit in favour of a commission agent 82
Answer with remittance 83
Order to withdraw a bill, the drawee of which requests extension of time 84
Sending back a bill protested for non-payment, and re-draft account for handing over to a solicitor ... 85–86
Answer 87
Letter accompanying extract of a current account, and thankfully acknowledging a call 88
Answer and claim 89
Letters soliciting a post 90–91
Answer in the negative... 92
H.—Forms of Bills, Promissory Notes, Instruction to pay, Receipt and Certificate of Origin 93–100

Pages

Vocabulary 145–156

FIRST PART.

DON BASILIO.

Don Basilio, soltero y profesor de lenguas, que tiene vacaciones, es despertado por su criado Juan.

Don Basilio, a bachelor and professor of languages, who is taking his holidays, is awakened by his servant John.

JUAN.—¡Buenos días, señorito,[1] buenos días!

DON BASILIO.—¡Buenos días, Juan!

J.—¿Cómo ha pasado Vd. (*or* usted, L. 3 [2]) la noche?

D. BAS.—¡Bien, hombre,[2] bien! Pero ¿qué diantres[3] vienes á despertarme tan temprano?

J.—Pues, señor, no hago más que cumplir sus órdenes.

D. BAS.—¿Qué hora es pues? No parece sino que[4] he dormido tan sólo[5] un par de horas.

J.—Ya son las siete dadas, y para las ocho vendrá un caballero que ya estuvo aquí ayer tarde.

D. BAS.—¿Quién es, cómo se llama?

J.—No lo sé decir á Vd., ni le conozco; debe de ser un forastero,[6] al menos no recuerdo haberle visto entrar en casa desde que estoy en ella, en su servicio de Vd.

D. BAS.—Me tendré que levantar pues, aunque francamente no tengo mucha gana, pues en toda la noche he podido descansar[7] por haber despertado á cada paso.[8]

[1] señorito, -a, *sir* (a servant thus addresses his master). [2] hombre, used colloquially, is translated: *my friend, my boy,* or *you see.* Sometimes it is not translated at all, if, as in this instance, a certain ill humour is to be expressed: ¡bien hombre, bien! *all right!* [3] qué diantres, *what the deuce? why on earth?* [4] no parece sino que, *it seems as if.* [5] tan sólo, *only, merely.* [6] el forastero, *the stranger.* [7] pues en toda la noche he podido descansar, *I have* NOT *been able to sleep all night* (see Schilling's Grammar, L. 38, [5]). [8] á cada paso, *every moment,* lit.: *at every step.*

J.—Pero, señorito, si Vd. sé sentía malo, ¿porqué no me ha llamado Vd.?

D. BAS.—¡Hombre! no es que me sentía malo, sino que no podía dormir.

J.—Puede que sea el té ó el grog que Vds. tomaron anoche después de cenar, y esto será lo que le habrá atacado algo los nervios por falta de costumbre.

D. BAS.—Así lo creo yo, pero para que no pierda demasiado tiempo y esté listo[9] para cuando[10] venga ese caballero, me sacarás una camisa limpia de las que hay ahí en ese armario[11] y me pondrás los botones,[12] en la pechera,[13] en el cuello[14] y en las mangas,[15] mientras tanto me pondré yo los calzoncillos,[16] los calcetines[17] y la camisa interior.[18]

J.—Muy bien, señorito; será Vd. servido.

D. BAS.—No será necesario que me afeite, habiéndome afeitado ayer mañana.

J.—No señor, no es necesario, pero aquí tiene Vd. la camisa con los botones puestos.

D. BAS.—¡Gracias! á ver si me mudas[19] los tirantes[20] al pantalón gris,[21] y me das el chaleco[22] y la levita[23] correspondientes.

J.—Aquí está todo.

D. BAS.—¡Vamos á ver![24] ¿dónde está la corbata?[25] y el peine[26] ¿dónde está?

J.—¡Ah, perdone Vd. señorito! le he limpiado ayer como igualmente el cepillo de los dientes,[27] el de las uñas[28] y el del pelo, y lo he puesto todo á secarse fuera[29] al balcón, pero aquí lo tiene Vd. todo.

D. BAS.—Muy bien, gracias; pero ahora véte (L. 33, § 10) á prepararme el chocolate para que me quede tiempo de tomarle antes de que venga la visita.

J.—¡Pierda Vd. cuidado! cuando Vd. se haya puesto las botinas,[30] ya estará todo listo.

D. BAS.—¡Ea pues! dentro de pocos minutos estaré en el comedor.[31]

[9] estar listo, *to be ready.* [10] para cuando, *by the time.* [11] el armario, *the wardrobe.* [12] el botón, *the button, stud.* [13] la pechera, *the shirt-front.* [14] el cuello, *the shirt-collar, neck.* [15] la manga, *the sleeve, wristband.* [16] los calzoncillos, *the pants.* [17] los calcetines, *the socks.* [18] la camisa interior, *the under-vest.* [19] á ver si me mudas, *see that you change, will you change?* (L. 42, § 12, N.B.).

[20] los tirantes, *the braces.* [21] al pantalón gris, *the grey trousers.* [22] el chaleco, *the waistcoat.* [23] la levita, *the frock coat.* [24] ¡vamos á ver! *let us see, now then!* [25] la corbata, *the tie.* [26] el peine, *the comb.* [27] el cepillo de los dientes, *the toothbrush.* [28] la uña, *the finger nail.* [29] fuera, *ou side.*

[30] las botinas, *the side-spring boots.* [31] el comedor, *the dining-room.*

Soliloquio.—*Soliloquy.*

D. BAS.—¡Vaya un día malo que está haciendo hoy! llueve á cántaros,[1] ¡y yo que había pensado aprovechar el momento de las vacaciones y pasar unas semanas en el campo! ¡Qué clima tan malo es este! cuando menos se espera[2] hace un tiempo infernal: llueve, truena, relampaguea, ventisca, escarcha y hasta nieva (L. 26, p. 156), si es posible todo en una semana, para luego después[3] hacer un calor (L. 16, § 4) como en Andalucía... ¡Vamos, el mundo al revés![4] ¿Y el barómetro? ahora está muy alto; quisiera yo saber para qué diablos sirve ese instrumento: cuando llueve, está marcando buen tiempo, y luego cuando deja de llover, bajará, si es que no le bajo[5] yo antes.

Juan vuelve al dormitorio.—*John returns to the bedroom.*

JUAN.—¡Señorito! el chocolate está en la mesa; ¿quiere Vd. tener la bondad? si no se va á enfriar.[6]

DON BASILIO.—Allá voy,[7] pero aun me falta el alfiler de pecho[8] y un par de puños[9] limpios.

J.—El alfiler ya le tengo puesto en la corbata, y los puños con los gemelos[10] puestos están sobre la cómoda.

D. BAS.—¡Bien, hombre, bien! ¡Ea! ya estoy listo, sólo me falta un pañuelo[11] limpio.

J.—Aquí lo tiene Vd.

D. BAS.—¡Caramba![12] ¡las ocho menos cuarto! apenas me quedará tiempo para tomar el chocolate.

[Llaman á la campanilla—*there is a ring.*]

D. BAS.—¿No lo digo? ya están llamando á la campanilla; ¿si será la visita? ¡véte á ver quién es! y en caso dado, ¡llévale á la sala! al momento iré yo.

J.—¡Sosiéguese Vd. señorito! que[13] no es nada, era una mujer con teas,[14] ruedos[15] y escobillas.[16]

[1] llueve á cántaros, *it rains in torrents*, lit.: *in buckets* (L. 38, § 8). [2] cuando menos se espera, *when least expected*. [3] luego después, *soon afterwards*. [4] el mundo al revés, *the world topsy-turvy*. [5] bajar, *to go, take, knock down* (*if I don't make it go down*). [6] enfriarse, *to become*, or *get, cold; to catch cold*. [7] allá voy, *I am coming*. [8] el alfiler de pecho, *the breast-pin*. [9] el puño, *the cuff, fist*.

[10] los gemelos, *the solitaires, opera-glasses, binoculars, twins*. [11] el pañuelo, *the handkerchief*. [12] ¡Caramba! *Good gracious! Great Scot! Fancy that!* (L. 41). [13] "que" short for "porque" (L. 40, § 5). [14] teas, *fire-lighters* (*resinous fire-wood*). [15] ruedos, *mattings*. [16] la escobilla, *the hand-broom*.

D. BAS.—Pues llaman otra vez, esto sí que será,[17] ¡si me dejarán tomar el chocolate en paz!

J.—Es un tío frutero[18] con albérchigos,[19] albaricoques,[20] guindas,[21] fresas,[22] guisantes[23] y lechugas,[24] que lo trae de la "Riviera de Francia"; ¿quiere Vd. que le compre algo?

D. BAS.—Sí, toma un plato[25] de fresas y otro de guindas, con unos albérchigos ó albaricoques, y de legumbres[26] lo que necesites.

J.—Quiere Vd. hacer el favor de darme dinero, pues no tengo ya nada.

D. BAS.—Ahí tienes dos duros, á ver si me traes luego la cuenta.

J.—Ya la tengo sacada,[27] pero ¡no pierda Vd. tiempo! que ese caballero llegará de un momento á otro.

[¡Dilín, dilín! *tinkle, tinkle!* (L. 41, § 4).]

D. BAS.—¡Hétele ahí! (L. 41, § 3) ¡llévale á la sala! que al momento voy.

J. (*volviendo*).—Es el caballero de ayer.

D. BAS.—Pues bien, ¡pásame el cepillo![28] que la levita no parece estar muy limpia, tiene pelusa.[29]

J.—Ya está (*it is already done*).

D. BAS.—En caso de que viniera alguien, ¡hazles venir más tarde, ó que me esperen en el gabinete, pero no nos interrumpas!

J.—Cumpliré sus órdenes al pie de la letra.[30]

Recibo de una visita muy inesperada.

Reception of a most unexpected visitor.

DON BASILIO (al entrar en la sala).—¡Buenos días, caballero!

LA VISITA.—¡Buenos días, amigo Don Basilio!

D. BAS.—¡Caramba! Don Eduardo, ¿Vd. por aquí?

[17] esto sí que será, *that'll be he* (the visitor). [18] un tío frutero, *a fruiterer* (from the country) (L. 48 [3]). [19] el albérchigo, *the peach.* [20] el albaricoque, *the apricot.* [21] la guinda, *the cherry.* [22] la fresa, *the strawberry.* [23] el guisante, *the sweet pea.* [24] la lechuga, *the lettuce.* [25] un plato, *a plate, dish.* [26] la legumbre, *the vegetable.* [27] sacar la cuenta, *to make out the bill.* [28] pasar el cepillo, *to give (one) a brush.* [29] la pelusa, *fluff* (on clothes), *down* (on fruits or plants). [30] al pie de la letra, *to the letter.*

DON EDUARDO.—Dispense Vd. si vengo tan de mañana (*so early*), pero, queriendo aprovechar unos días que tengo libres, he decidido ir á España, y sólo vengo á Zurich á ver si Vd. quiere acompañarme.

D. BAS.—¡Hombre! yo también había pensado pasar una temporada[1] en el campo; pero con el tiempo que está haciendo no se puede viajar.

D. ED.—Esto es precisamente lo que me anima[2] á hacer el viaje hacia el sur; aun no hace demasiado calor, y hasta que volvamos ya será más soportable aquí, porque estaremos en pleno verano.[3]

D. BAS.—Bien; pero ¿cuándo será la marcha?

D. ED.—Esta tarde, ó á lo más tardar, mañana por la mañana; nos iremos por Ginebra en el "tren exprés," para coger aún el "tren correo"[4] de las tres y continuar el viaje hasta Lyón, donde haremos noche[5] por primera vez; al día siguiente nos iremos con el "tren mixto," por andar (L. 39, § 7 *f*) más despacio,[6] para gozar y disfrutar[7] algo más de la vista[8] de aquellos campos cual un jardín;[9] entraremos al anochecer en Perpignan y al día siguiente nos iremos hasta Barcelona, donde hallaremos aún al amigo Suizo. Ahí permaneceremos el tiempo que nos dé la gana, ó hasta formar nuestro plan de viaje.

D. BAS.—¡Caramba! esto va muy de prisa; yo no podré acompañarle á Vd., pues tengo aún tantas cosas que hacer.

D. ED.—Pues amigo, no hay más que hacer un poder[10] y decir: ¡Ea, me voy! porque si Vd. quiere dejar todo bien arregladito[11] y en buen orden, no acabará nunca, porque en concluyendo una cosa vendrá otra, y el tiempo de las vacaciones se pasará sin haberlo aprovechado. Conque ¡decídase Vd., sí ó no!... En ese último caso me marcharé en el tren de las diez; en caso contrario no sólo aguardaré gustoso[12] hasta mañana, sino que me ofrezco á su disposición para todo lo que se le ocurra.[13]

D. BAS.—¡Pues bien, gracias! mañana nos marcharemos, y esta misma mañana iré á hacer unas cuantas visitas; á las tres le espero

[1] una temporada, *a short time*. [2] animar, *to induce*. [3] en pleno verano, *in the height of summer*. [4] el tren correo, *the mail train*. [5] hacer noche, *to stay the night*. [6] despacio, *slowly*. [7] gozar y disfrutar, *to enjoy and benefit*. [8] la vista, *the view*. [9] cual un jardín, *garden-like* (L. 23, § 5 *b*). [10] no hay más que hacer un poder, *you have only to make it possible*, meaning: *where there's a will, there's a way* (Gr. p. 155). [11] bien arregladito, *tidily arranged*. [12] aguardar gustoso, *to wait willingly*. [13] ocurrir, *to occur, turn up*.

á Vd. á comer conmigo, para luego después hacer el baúl[14] etc., si Vd. quiere tener la bondad de ayudarme.

D. Ed.—¡Bravo, amigo, bravo! así me gusta. Ahora, si Vd. no dispone otra cosa, pasaré ese tiempo de la manera siguiente: primero, iré á la biblioteca de esta ciudad, que dicen ser muy buena; luego, iré á ver el tal[15] "Pestalozzistübli"* y el politécnico; de paso[16] veré la escuela cantonal, el hospital, algunas fábricas de hierro, y, si me queda tiempo, las máquinas hidráulicas[17] que han de ser muy interesantes; pero, en vez de beber el agua tan desacreditada por los periódicos, tomaré alguno que otro vaso de cerveza,[18] que ya sé que la hay muy buena en esta.

D. Bas.—Amigo, cualquiera creería que Vd. había estado antes en esta.

D. Ed.—Pues no, señor; es la primera vez que vengo á Zurich, y por cierto me chocó[19] ver el tramvía tirado por caballos, á pesar del terreno quebrado[20] y de tener la fábrica de las locomotoras para tramvías en la vecindad,[21] la cual manda locomotoras á todas partes del mundo. ¡Vamos! "Partout comme chez nous," dice el refrán: Nadie es profeta en su país natal.[22]

D. Bas.—Puede que tenga Vd. razón, pero francamente me extraña[23] que Vd. haya observado todo esto ya, y me felicito por la buena estrella[24] que me otorga como don[25] un "Mentor" cual (L. 23, § 5 *b*) mejor no le pudiera imaginar.

D. Ed.—¡Gracias, amigo, gracias! pero no perdamos tiempo: yo á mis quehaceres[26] y Vd. á sus visitas; conque[27] ¡adiós (L. 41), Don Basilio!

D. Bas.—¡A Dios, amigo Don Eduardo! ¡no olvide Vd. venir á comer á las tres!

D. Ed.—No faltaré; ¡á Dios!

D. Bas.—¡Vaya un viaje imprevisto! pero el amigo tiene razón: si no se hacen las cosas así, no sale uno nunca de sus cuatro paredes.[28]

[14] el baúl, *the trunk.* [15] el tal, *the so-called.* [16] de paso, *on the way.* [17] las máquinas hidráulicas, *the water-works.* [18] tomar alguno que otro vaso de cerveza, *to drink one or two glasses of beer.* [19] chocar, *to surprise.*

[20] el terreno quebrado, *the hilly ground.* [21] la vecindad, *the vicinity, neighbourhood.* [22] el país natal, *the native (one's own) country.* [23] me extraña, *it astounds me.* [24] la buena estrella, *the lucky star.* [25] otorgar un don, *to grant a favour.* [26] los quehaceres, *business affairs.* [27] conque, *so, well then.* [28] la pared, *the wall.*

* Pestalozzi Museum at Zurich.

Juan entra en la sala anunciando la visita de una señora desconocida.

John enters the room, announcing the visit of an unknown lady.

JUAN.—¡Señorito! ahí hay una señora que desea hablarle á Vd.

DON BASILIO.—Que haga el favor de pasar aquí á la sala.

SEÑORA.—¡ Beso á Vd. la mano,[1] caballero! (See Ejercicio, L. 36.)

D. BAS.—¡ Á los pies de Vd.,[1] señora! Tenga Vd. la bondad de tomar asiento.[2]

SRA.—¡Gracias! dispense Vd., caballero, si vengo tan de mañana á molestarle, pero no quise dejar pasar más tiempo, temiendo no encontrarle á Vd. en casa, y el caso es bastante urgente.[3] Permítame Vd. le presente mi tarjeta.

D. BAS. (lee.).—Doña Susana Trastamonte de Ganter.[4]

SRA.—Servidora de Vd.

D. BAS.—¡Que sea por muchos años!

SRA.—¡Muchas gracias! El secretario de la embajada alemana en Berna me habló de Vd. como persona de confianza, para que Vd. me hiciera el favor de traducirme estos documentos al alemán. Esta es la fe de fallecimiento[5] de mi difunto[6] esposo, que era alemán y que ha muerto en Montevideo. Yo soy de aquí, es decir, del cantón Tessín, aunque nacida en Montevideo, pero mediante[7] ese casamiento[8] soy vecina[9] de N., pueblo en Alemania, como también una niña que está conmigo y que es el fruto[10] de nuestro matrimonio. Aquí tengo la fe de nacimiento y bautismo[11] de ella, que hasta ahora no fué registrada[12] en los anales[13] de dicho pueblo. Como no pienso irme á Alemania, pero sí permanecer con mi madre que vive en esta, se niegan ahora á entregarme los bienes de mi difunto esposo á pesar de un testamento que hizo á mi favor.

D. BAS.—Según veo, señora, se ha casado Vd. también en Montevideo.

SRA.—Sí señor; pero ahora dicen en ese pueblo de Alemania

[1] See "Abbreviations" in Second Part. [2] tomar asiento, *to take a seat.* [3] urgente, *urgent.* [4] In Spanish countries a married lady prefixes her maiden name to that of her husband. [5] la fe de fallecimiento, *the death certificate.* [6] difunto, *deceased, late.* [7] mediante, *by means of.* [8] el casamiento, *the marriage.* [9] el vecino, *the citizen.*

[10] el fruto, *the offspring; fruit.* [11] la fe de nacimiento y bautismo, *the certificate of birth and baptism.* [12] registrar, *to enter.* [13] los anales, *the register.*

que nunca les fué comunicado tal casamiento, mientras que aquí estoy borrada[14] de los registros como vecina; de manera que ahí no me han admitido todavía, así al menos pretenden,[15] y aquí estoy borrada, y otro tanto[16] naturalmente pasa á mi pobre hija.

D. BAS.—Pues, señora, hasta que Vd. no haga constar[17] que es la esposa legítima del difunto, de nada servirá el que yo la (L. 21, § 5) traduzca la fe de nacimiento y bautismo de su niña de Vd.

SRA.—Dispense Vd., caballero, aquí también traigo ese documento.

D. BAS.—Ya es otra cosa, pero... siento infinitamente no poderla complacer, señora, al menos no tan de prisa como Vd. deseara, porque mañana tengo que marchar al extranjero por unas cuantas semanas.

SRA.—¡Caballero! ruégole á Vd. me haga esta traducción aún antes de partir, pues á no ser así arriesgaría[18] yo la existencia propia con la de mi hija; pues ha de saber Vd. que hay quien quiere jugarnos mal juego, si no andamos muy listos.[19]

D. BAS.—Pues, señora, lo siento, pero no me será posible, porque he dado palabra para mañana, y me están esperando ya; además esa letra[20] de los "jurisprudenciados,"[21] como yo suelo llamar á esos señores, no es tan fácil de descifrar.[22]

SRA.—¡Por Dios, caballero! ¡pida Vd. lo que quiera, pero haga Vd. lo posible, y considere que es un acto de generosidad y de piedad el socorrer[23] á una viuda menesterosa[24] con una niña huérfana de padre[25] y desamparada![26]

D. BAS.—¡Vamos! ¡sosiéguese Vd., señora, haré lo posible para salvarles á Vds., si esto de mí depende!

SRA.—¡Gracias, caballero! ¡Dios se lo pagará! ¿Para cuándo podré volver á recogerlo[27] todo?

D. BAS.—Se lo daré á mi criado (L. 21, § 10), quien le entregará á Vd. todo á cambio de esta media tarjeta.[28]

SRA.—¡Mil gracias, caballero! espero que no tenga Vd. gran dificultad en descifrar esos documentos; de todas maneras en

[14] borrar, *to strike off, erase.* [15] pretender, *to pretend.* [16] otro tanto, *a similar thing.* [17] hacer constar, *to prove.* [18] arriesgar, *to risk, jeopardize.* [19] andar listo, *to go about it cleverly, to look out.*

[20] la letra, *the handwriting.* [21] el "jurisprudenciado," *the legal dodger (lawyer).* [22] descifrar, *to decipher.* [23] socorrer, *to help, assist* (L. 42, § 4). [24] menesteroso, *needy.* [25] una niña huérfana de padre, *a fatherless orphan.* [26] desamparar, *to forsake, desert.* [27] recoger, *to fetch.* [28] á cambio de esta media tarjeta, *in exchange for this half of the visiting card.*

recompensa[1] por los malos ratos[2] que se va Vd. á dar con esa lectura, espero que con esta pequeñez,[3] que me permito depositar[4] en sus manos, sabrá Vd. desquitarse,[5] proporcionándose[6] uno bueno (rato), y, si es posible, en grado mayor.

D. Bas.—¡Mil gracias, señora!

Sra.—¡Caballero, reconózcame Vd. por una servidora muy agradecida!

D. Bas.—¡Á los pies de Vd., señora!

Sra.—¡Beso á Vd. la mano, caballero!

Don Basilio da sus disposiciones para la marcha.

Don Basilio makes his arrangements for the journey.

D. Basilio.—¡Vamos! ¡buen principio para disponer la marcha![7] bien dice mi amigo que hay que cortar por lo sano[8] y marcharse de una vez,[9] si no, no concluye uno nunca; pero ¡alto ahí! ahora que me acuerdo, ese mismo amigo, que sabe el castellano muy á fondo, me ayudará, y con esto saldré del paso[10] más pronto. ¡Oye, Juan!

Juan.—¿Qué me quiere Vd. (*or* ¿qué se le ofrece á Vd.?), señorito?

D. Bas.—¡Mira! ¡venga quien venga, no estoy en casa para nadie! ahora voy á salir, y no sé cuando volveré; de todos modos prepáranos una buena comida para las tres de la tarde; el amigo de esta mañana vendrá á comer conmigo; también bajarás del desván[11] la maleta de cuero,[12] y que esté en buen orden, pues mañana me voy á marchar fuera,[13] para cuyo fin me pondrás dentro: ¡apúntalo[14] ahí!

Tres camisas de hilo,[15] dos de lana, seis pares de puños, una docena de cuellos, dos pares de medias, seis pares de calcetines, dos pares de calzoncillos de algodón[16] y uno de lana, dos camisas interiores ó elásticas ó almillas[17] y una de dormir; una docena de pañuelos blancos de hilo y un par de los muy finos con las ini-

[1] la recompensa, *the recompense, reward.* [2] el malo rato, *the bad time.* [3] la pequeñez, *the trifle.* [4] depositar, *to place.* [5] desquitarse, *to compensate.* [6] proporcionarse, *to allow one's self.* [7] disponer la marcha, *to prepare for the journey.* [8] cortar por lo sano, *to cut from the sound part,* i.e., *to make short work of it.* [9] de una vez, *at once.*

[10] salir del paso, *to get over the difficulty.* [11] el desván, *the garret.* [12] la maleta de cuero, *the portmanteau.* [13] marchar fuera, *to go away.* [14] apuntar, *to note, put down.* [15] el hilo, *linen.* [16] el algodón, *cotton.* [17] las elásticas ó almillas, *the under-vest.*

ciales bordadas,[18] el traje negro y el puesto[19] bastarán, acaso otro pantalón; y no se te olvide de añadir dos ó tres corbatas, una para cubrir el pecho ó sea una chalina, los chanclos,[20] y un par de botas con elásticos; además unas toallas,[21] la bufanda ó el tapabocas,[22] como también las zapatillas,[23] la esponja,[24] los cepillos, unas pastillas de jabón,[25] unos alfileres[26]; así como unas agujas,[27] un poco de hilo y seda, unos botones, un frasco[28] de árnica y otro de agua de Colonia, tafetán inglés[29] y el botiquín homeopático.[30] Todo esto me lo tienes preparado, y ya lo pondré yo después en el saco de noche.

J.—Pues, ¿tanto tiempo va Vd. á estar fuera para necesitar tanta ropa?

D. Bas.—No sé el tiempo que estaré fuera; de todas maneras es bueno no verse en compromisos[31]: se me han olvidado los guantes[32] ¡apunta pues! dos pares de guantes de cabretilla[33] y dos pares de hilo de Escocia[34]; los de piel[35] me los llevaré puestos en el viaje. La lista me la vas á poner en limpio, de manera que sepa por ella lo que me has metido en el baúl, y lo que llevo en el saco de noche.

J.—Muy bien, señorito; será Vd. servido.—(¡Dilín, dilín!)

D. Bas.—Ya están llamando otra vez, ¿si me habrán oído hablar aquí en el corredor?[36] ¡Véte á ver quien es! pero no digas que no estoy en casa para que no nos cojan en fragante.[37]

Visita de un caballero que trae carta de recomendación.

Visit of a gentleman who brings a letter of recommendation.

Caballero.—¡Buenos días!

Juan.—¡Buenos días tenga Vd., caballero!

Cab.—Desearía hablar con Don Basilio; sírvase[38] Vd. pasarle esta tarjeta.

[18] las iniciales bordadas, *the embroidered initials.* [19] el traje puesto, *the suit I have on.* [20] los chanclos, *the goloshes.* [21] la toalla, *the towel.* [22] la bufanda ó el tapabocas, *the comforter, muffler.* [23] las zapatillas, *the slippers.* [24] la esponja, *the sponge.* [25] la pastilla de jabón, *the cake of soap.* [26] el alfiler, *the pin.* [27] la aguja, *the needle.* [28] el frasco, *the flask.* [29] tafetán inglés, *English court-plaster.*

[30] la botica homeopática, *the homœopathic shop;* el botiquín, *the travelling medicine chest.* [31] el compromiso, *the dilemma, difficulty.* [32] se me han olvidado los guantes, *I have forgotten my gloves.* [33] el guante de cabretilla, *the kid glove.* [34] hilo de Escocia, "fil d'Ecosse," *Scotch tweed.* [35] la piel, *the skin, fur, leather.* [36] el corredor, *the corridor, passage.* [37] coger en fragante, *to catch in the very act, red-handed.* [38] sírvase, *kindly, please.*

J.—Al momento iré; pero haga Vd. el favor, caballero, de entrar aquí á la sala y de tomar asiento.—

J.—Aquí traigo la tarjeta de un caballero que desea hablarle á Vd.

D. Bas.—¿Dónde está?

J.—Le conduje á la sala.

D. Bas.—Pues allá voy; pero veamos antes lo que dice esa tarjeta: "Don Ramón Rodríguez, gobernador que fué en M., será el dador[1] de la presente, á quien hará Vd. el favor de servir de intérprete[2] y de recibirle como si fuera suyo af^mo^[3] y fiel amigo... El Marqués de Santa Cruz."

D. Bas.—¡Pues allá voy! (Don Basilio va á la sala.)

D. Bas.—¡Muy buenos días, caballero!

Cab.—¡Téngalos Vd. muy buenos!

D. Bas.—Según la tarjeta de mi amigo, el señor marqués, tengo el honor de saludar al Excelentísimo Señor Don Ramón Rodríguez.

Don Ramón.—Para servir á Vd. El señor marqués, siempre tan amable, al comunicarle que iba á hacer un viaje por este país tan pintoresco,[4] me dió esa tarjeta, encargándome[5] no dejase de verle á Vd. y de manifestarle sus más expresivos recuerdos.[6]

D. Bas.—¡Mil gracias, caballero!

D. Ram.—Hace ya cinco semanas que estoy fuera del país, y me ha gustado todo esto tanto, que á la verdad siento tener que volver ya, pero ayer he recibido un parte telegráfico[7] según el cual tengo que estar en París mañana, de modo que sólo he venido á esta población[8] á saludarle á Vd. en nombre de nuestro común amigo el señor marqués.

D. Bas.—En alto grado estimo el favor que Vuestra Excelencia acaba (L. 48, § 1) de hacerme, y sólo siento que el tiempo no sea mejor para enseñar á Vuecencia[9] lo[10] ameno[11] que es nuestro lago con sus orillas, y lo[10] pintorescas[12] que son las montañas vistas desde aquí.

D. Ram.—No dudo de que (L. 40, § 4) supere[13] esto á todo cuanto he visto, pero con no menos gozo escucho el acento

[1] el dador, *the bearer*. [2] el intérprete, *the interpreter*. [3] afectísimo, *most affectionate* (see "Abbreviations," Second Part). [4] pintoresco, *picturesque*. [5] encargar, *to instruct, recommend*. [6] los más expresivos recuerdos, *the most affectionate remembrances, kindest regards*. [7] un parte telegráfico, *a telegram*. [8] la población, *the place, population*. [9] Vuecencia, abbreviation of "Vuestra Excelencia."

[10] lo (see L. 45, § 1 *j*). [11] lo ameno, *how pleasant*. [12] lo pintorescas, *how picturesque*. [13] superar, *to surpass*.

castellano que Vd. tiene, y que á la verdad me hace olvidar que me hallo á trescientas leguas del lugar de mi nacimiento.

D. Bas.—¡Vuestra Excelencia me honra demasiado! ¿Puedo saber como lo pasa el señor marqués y su apreciable familia?

D. Ram.—Según tengo entendido,[14] están perfectamente, sobre todo el señor marqués, que se ha puesto bastante más grueso[15] desde que ha dejado aquellas grandes cacerías[16] que solía hacer á caballo; no sé si Vd. se acordará.

D. Bas.—Ya lo creo, y sobre todo me ha quedado en la memoria aquel día que anduvimos por los montes de Extremadura, cuando de repente[17] dimos con[18] una manada de jabalíes.[19] Por cierto, fué día muy glorioso; pero fácilmente hubiera podido volverse en día funesto,[20] pues uno de los jabalíes, que fué herido, se dirigió como fiera hacia el cazador que le había tirado[21] y le atacó de manera que, si no hubiese sido por los perros del señor marqués, de seguro le habría despedazado.[22]

D. Ram.—Sí, recuerdo perfectamente que el señor marqués refiere el caso siempre cuando se trata de hazañas peligrosas[23] que suelen acontecer en tales cacerías. Pero ¡qué! ¿las nueve están dando ya?

D. Bas.—Sí señor.

D. Ram.—Pues siento infinitamente no poder disfrutar más tiempo de su amable compañía; pero otro año cuando vuelva, y es que pienso volver,[24] me dirigiré, si Vd. me lo permite (*or* si Vd. me da el permiso, *or* con su permiso de Vd.), directamente á esta para aprovechar una ocasión tan favorable, haciendo unas cuantas excursiones[25] con Vd.

D. Bas.—Ya sabe Vuecencia que me causará sumo gusto (L. 18 [9]) el poderle enseñar las preciosidades[26] de la naturaleza de este país; he tenido mucho placer en conocer á V. E. personalmente, y sólo siento que sus ocupaciones no le permitan una estancia[27] más larga.

D. Ram.—Agradezco su fina atención,[28] y, aunque corta nuestra

[14] según tengo entendido, *according to what I have heard.* [15] ponerse grueso, *to grow stout.* [16] la cacería, *hunting party.* [17] de repente, *suddenly.* [18] dar con, *to hit upon.* [19] la manada de jabalíes, *the herd of boars.*

[20] funesto, -a, *fatal.* [21] tirar, *to shoot.* [22] despedazar, *to tear to pieces.* [23] las hazañas peligrosas, *the deeds of danger.* [24] y es que pienso volver, *and I do mean to come again.* [25] la excursión, *the excursion, trip.* [26] la preciosidad, *the beauty.* [27] la estancia, *the stay, sojourn.* [28] la fina atención, *the considerate attention.*

primer entrevista,[29] espero no tomará Vd. á mal[30] si al despedirme de Vd. le ofrezca mi mano de amigo.

D. Bas.—Muchas gracias, caballero; procuraré[31] mostrarme digno de esta distinción.[32]

D. Ram.—Pero ya es tiempo que me vaya, pues pienso tomar el tren de las 9½ para reunirme en Basilea con otro amigo que se quedó ayer en Berna por causa del mal tiempo; veremos las curiosidades de aquella capital juntos, y continuaremos el viaje en el exprés á las 8 de la noche.

D. Bas.—De buen grado[33] iré acompañando á Vuecencia hasta la fonda[34] ó hasta la estación.

D. Ram.—¡Amigo, ante todo apee Vd. el tratamiento![35] de lo contrario[36] había de suponer que no le convenía á Vd. mi oferta.

D. Bas.—Muy bien; así lo haré.

D. Ram.—Ahora si Vd. quiere acompañarme hasta el ferrocarril, en donde dejé todo el equipaje,[37] me causará un singular placer[38] el gozar unos momentos más de su agradable compañía. Á la puerta de la calle[39] tengo el coche que nos está esperando (ó aguardando).

D. Bas.—Muy bien; me dispensará[40] Vd. sólo un minuto, al instante estaré de vuelta. ¡Juan, dame el sombrero, los guantes, el paraguas[41] y el sobretodo,[42] que voy á salir con ese caballero!

J.—Aquí está todo, señorito.

D. Bas.—Ya estoy de vuelta, y si Vd. está decidido á marcharse, no hay que perder tiempo, que son ya las 9¼.

D. Ram.—¡Pues vámonos!

D. Bas.—Haga Vd. el favor de pasar delante... ¡Cochero![43] ¡llévenos Vd. á la Estación del Norte, pero sin rodeos,[44] para llegar con tiempo al tren de Basilea!

Cochero.—¡No tenga Vd. cuidado, señorito, yo arrearé![45] pero este tren no sale hasta las 9 y 35.

D. Bas.—No le hace,[46] hay que sacar aún el equipaje y registrarlo.

[29] la entrevista, *the interview*. [30] tomar á mal, *to take amiss*. [31] procurar, *to endeavour, procure*. [32] la distinción, *the distinction*. [33] de buen grado, *with pleasure*. [34] la fonda, *the hotel*. [35] apear, *to alight* (from a horse, &c.); apear el tratamiento, *to drop all titles, desist from ceremony*. [36] de lo contrario, *otherwise*. [37] el equipaje ó bagage, *the luggage*. [38] un singular placer, *a particular pleasure*. [39] la puerta de la calle ó casa, *the street-door*.

[40] dispensar, *to excuse*. [41] el paraguas, *the umbrella*. [42] el sobretodo, *the overcoat*. [43] el cochero, *the coachman*. [44] el rodeo, *the roundabout way*. [45] arrear, *to gee up* (horses). [46] no le hace, *never mind; it does not matter*.

COCH.—¡Anda, Coronela! ¡¡arré!! (*gee up!* L. 41.)

D. BAS.—Ya estamos en marcha.

D. RAM.—Dispense Vd. una pregunta.

D. BAS.—Con mucho gusto.

D. RAM.—Ese San Juanito que Vd. tiene en su sala es un Murillo, ¿no es verdad?

D. BAS.—No señor; es una copia del original que está en la galería de pinturas del Prado en Madrid.

D. RAM.—Pues, amigo, á primera vista parece ser un verdadero Murillo.

D. BAS.—Tal fué mi impresión cuando le vi por primera vez, y por eso le compré.

D. RAM.—¿Sabe Vd. quién es el pintor?

D. BAS.—Sí señor; es un tal (L. 10, § 7) señor Izquierdo, que en todo el año no hace más que copiar Murillos en dicha galería.

D. RAM.—Pues cuando vaya á Madrid, he de ir á verle.

D. BAS.—Si no le sirve de molestia,[47] puede Vd. darle memorias de mi parte[48]; aunque no le haya escrito nunca, se acordará de mí perfectamente.

D. RAM.—Con mucho gusto me valdré[49] de su recomendación.

D. BAS.—Ya nos vamos acercando á la estación; supongo que ya la vería Vd. (L. 43, § 18) cuando llegó.

D. RAM.—Sí señor, es un edificio monumental, y francamente quedé sorprendido[50] al ver esa obra grandiosa, á la vez sencilla[51] y elegante; es indiscutiblemente[52] una de las estaciones más bonitas que he visto.

COCH.—Señores, ya hemos llegado, y aun faltan trece minutos para la salida del tren según el reloj del ferro-carril.

D. RAM.—Muy bien, ¿cuánto es?

COCH.—Un franco y ochenta céntimos todo.

D. RAM.—Ahí van dos francos; lo que sobre[53] para Vd.

COCH.—¡Mil gracias, caballero! ¡que lleven Vds. feliz viaje!

D. RAM.—¡Gracias!

D. BAS.—Don Ramón, ¿quiere Vd. darme la contraseña[54] para sacar el equipaje, mientras Vd. vaya á tomar el billete?

D. RAM.—Muchas gracias; tengo un billete de circulación[55]

[47] servir de molestia, *to trouble.* [48] darle memorias de mi parte, *to remember me to him.* [49] valerse de una recomendación, *to avail one's self of a recommendation.*

[50] quedar sorprendido, *to be surprised.* [51] sencillo, *simple.* [52] indiscutiblemente, *indisputably.* [53] sobrar, *to be over.* [54] la contraseña, *the counterfoil.* [55] el billete de circulación, *the circular ticket.*

que vale por dos meses, pero no recuerdo donde entregué el equipaje.

D. BAS.—Pues pierda Vd. cuidado, pronto lo sabré yo; ¿qué número es? y ¿cuántos bultos[56] son?

D. RAM.—Aquí está la contraseña; tiene la marca N. O. B. 63, y los bultos son: una maleta cubierta de lienzo de vela,[57] un saco de noche de cuero de Moscovia[58] con cerradura[59] de nikel, y una sombrerera de cuero también.

D. BAS.—¡Ea, portero! haga Vd. el favor de llevar los fardos[60] correspondientes al número 63 á la expedición, para que vayan con este tren á Basilea.

PORTERO.—¡Corriente![61] pues allá voy, si Vds. quieren presenciar la entrega.[62]

D. RAM.—¿Habrá que ir para presentar el billete?

D. BAS.—Siempre es bueno cerciorarse[63] de que todo va en orden para evitar trastornos[64] y disgustos, pero lo que es el billete no es menester presentarlo, pues aquí en Suiza cada pasajero tiene que pagar el porte de su equipaje, exceptuando lo que lleve de la mano.

D. RAM.—En Francia, en Italia, en Alemania, etc., creo que hay treinta y tantos kilos libres.

D. BAS.—Ya lo sé; pero en recompensa[65] llevan más caro[66] por los billetes personales, de manera que el que no lleva equipaje alguno es el que en realidad paga más caro, y por lo tanto queda perjudicado.[67]

D. RAM.—No se puede negar; ¡pero permítame Vd.! ese reglamento va contra la divisa democrática de la nación que dice: "¡Todos por uno, y uno por todos!"

D. BAS.—Tiene Vd. razón... Pero ahí viene el portero; ¿es este su equipaje de Vd.?

D. RAM.—Sí señor.

D. BAS.—Pues ¡póngalo Vd. al peso![68] ¿y cuánto es el guardarlo?[69]

PORT.—Lo que Vd. tenga á bien (de) darme.

D. RAM.—¡Tome Vd. pues!

PORT.—¡Mil gracias, caballero!

[56] el bulto, *the package*. [57] el lienzo de vela, *sail-cloth, canvas*. [58] cuero de Moscovia, *Russian leather*. [59] la cerradura, *the lock*.

[60] el fardo, *the parcel, package, bale*. [61] ¡corriente! *all right!* [62] presenciar la entrega, *to see it handed in (delivered)*. [63] cerciorarse, *to assure one's self, make sure*. [64] el trastorno, *the muddle*. [65] en recompensa, *on the other hand, to make up for it*. [66] llevar más caro, *to charge more*. [67] perjudicado, *at a disadvantage*. [68] el peso, *the weight, scales*. [69] ¿cuánto es el guardarlo? *How much for keeping it?*

EL DEL PESO.—¡Una maleta, un saco de noche y una sombrerera para Basilea N°. 13 = 37 kilos!

EL CAJERO.—Cuatro francos setenta céntimos.

D. RAM.—Ahí están.

EL CAJ.—¡Recoja[70] Vd. el recibo, caballero!

D. RAM.—¡Gracias!

D. BAS.—Ya está todo listo; vámonos á la sala de descanso.[71]

D. RAM.—Pues, amigo, siento tenerme que separar de Vd., tanto más cuanto creo haber encontrado en Vd. una persona tan simpática para mí, pero abrigo la esperanza[72] de volverle á Vd. á ver el año que viene, digamos el verano próximo.

D. BAS.—¡Amigo! no es menos el pesar[73] de separarme de Vd., á quien, á pesar de[74] nuestras relaciones instantáneas,[75] considero y estimo cual uno de mis mejores amigos, y sólo espero que se realice[76] mi plan, y entonces—¿quién sabe?—puede que el día menos pensado le sorprenda á Vd. en su casa.

D. RAM.—¡Hombre! ¡cuánto me alegraría! Pero, en verdad, ni siquiera[77] le he dado á Vd. las señas de mi casa, que son: Calle de Fuencarral N°. 136, frente á[78] la casa del señor marqués.

PORT.—"¡Einsteigen! (*Take your seats!*) ¡Baden, Aarau, Olten, Bern, Basel!"

D. RAM.—¿Qué dice ahí?

D. BAS.—¡Al tren, señores viajeros, al tren! quiere decir que ha llegado la hora de separarnos.

D. RAM.—¡Ea pues, amigo, un buen apretón de manos,[79] y quedarse con Dios!

D. BAS.—¡Adiós, amigo! ¡que Vd. continúe su viaje sin novedad[80] (*or* con felicidad), y hasta la vista!

Soliloquio.

D. BAS.—Vamos, este buen señor me ha ido gustando cada vez más, y, si no hubiese dado palabra á mi amigo Don Eduardo, creo que hubiera podido resolverme á hacer una escapada[81] con él á París... ¡Pero, qué estoy yo diciendo! teniendo la palabra empeñada[82] con esa señora de Montevideo, hasta admitida[83] la paga

[70] recoger, *to take.* [71] la sala de descanso, *the waiting-room.* [72] abrigar la esperanza, *to cherish the hope.* [73] el pesar, *the regret.* [74] á pesar de, *in spite of.* [75] la relación instantánea, *the short acquaintance.* [76] realizar, *to be realized, come off.* [77] ni siquiera, *not even.* [78] frente á, *opposite.* [79] un buen apretón de manos, *a good hand-shake.*

[80] sin novedad, *quite well;* lit.: "without change." [81] la escapada, *the trip.* [82] empeñar la palabra, *to pledge one's word.* [83] admitir, *to accept.*

adelantada,[1] no me queda más recurso[2] que hacer la traducción de aquellos documentos; conque ¡no perdamos tiempo! de todas maneras no podré hacer las visitas que deseaba, y aun tendré que despedirme de algunos amigos por escrito. ¡Ea pues, manos á la obra! y para no rodear[3] ó hacer uno y el mismo camino dos veces es preciso ir apuntando los amigos de quienes pienso despedirme personalmente. ¡Principiemos pues con el señor Rong que vive muy cerca de aquí! y para esa visita me ahorro[4] el coche.

Don Basilio se despide del señor Rong, colega suyo.

Don Basilio takes leave of Mr. Rong, a colleague of his.

DON BASILIO.—Buenos días, señor colega, ¿cómo está Vd.?

SEÑOR RONG.—Muy bien, como Vd. ve, ¿y á Vd., cómo le va?

D. BAS.—Muy bien, gracias, sólo que estoy un poco de prisa, porque pienso marcharme mañana con un amigo hacia el sur, y vengo á despedirme de Vd.

SR. R.—Bien hombre, bien, ¿y adónde es el viaje?

D. BAS.—Por de pronto[5] nos iremos á Ginebra y á Lyón; luego veremos adonde dirigir nuestros pasos.

SR. R.—No es mal salto el que Vds. intentan dar,[6] pero el tiempo está ahora muy malo para viajar.

D. BAS.—Precisamente por el mal tiempo nos vamos de aquí cuanto antes,[7] porque al otro lado de los Alpes, ó bien sea del Jura, ya será mejor; así al menos creemos.

SR. R.—No hay que dudar, porque aun cuando lloviera, no se siente ya el frío como por aquí; pero si al contrario hiciera buen tiempo, entonces sí que molestaría el calor bastante.

D. BAS.—Ni mi amigo ni yo tememos el calor, además en el mes de junio no aprieta[8] todavía.

SR. R.—Tiene Vd. razón; y sobre todo la juventud aguanta[9] mucho, y hay que viajar cuando joven, de viejo ya no sirve uno para nada.

D. BAS.—Es verdad, habiendo llegado á cierta edad, no tiene uno ni esa flexibilidad[10] ni esa facilidad de soportar[11] con gusto

[1] paga adelantada, *payment in advance.* [2] el recurso, *the recourse, choice.* [3] rodear, *to go a roundabout way.* [4] ahorrar, *to save.* [5] por de pronto, *for the present.* [6] dar un salto, *to take a leap.* [7] cuanto antes, *as soon as possible.* [8] apretar, *to press, be oppressive.* [9] aguantar, *to bear, put up with.*

[10] la flexibilidad, *flexibility, elasticity.* [11] soportar, *to sustain, bear,*

ese sinnúmero[1] de incomodidades[2] propias á todo viaje aunque sea de recreo.[3] Pero ¡dispénseme Vd.! aun tengo diferentes visitas que hacer y no puedo detenerme[4] más; vea Vd. pues en lo que le puedo servir.

SR. R.—Señor colega, agradezco su fina atención, y ya sabe Vd. que, como este año no pienso salir de aquí, puede disponer con franqueza[5] de mi persona para lo que Vd. me considere[6] útil en el tiempo que esté fuera.

D. BAS.—¡Muchísimas gracias, caballero! no espero tenerle á Vd. que molestar para nada; pero, en caso dado haré uso[7] de su amable oferta de Vd. hasta (L. 38, § 10) con preferencia;[8] conque, señor colega, ¡consérvese Vd. tan bueno, y hasta la vuelta![9]

SR. R.—¡Vaya Vd. con Dios, amigo! ¡y que Vd. siga sin novedad![10]

[Don Basilio se aleja[11] muy pensativo[12] para continuar sus visitas.]

D. BAS.—¡Cómo va perdiendo terreno[13] ese buen señor, y qué lástima! Ha sido un buen profesor y uno de los mejores lingüistas[14] del colegio; hoy apenas tiene discípulos, y medios[15] para vivir tampoco tendrá muchos, porque el oficio de "maestro de escuela" no es muy lucrativo,[16]... yo al menos no conozco á ninguno que se haya hecho rico. Pero ahí viene el tramvía, aprovechémosle para ir á casa del señor Ermitaño, mi banquero.

CONDUCTOR.—¿Hasta dónde quiere Vd. el billete?

D. BAS.—Hasta la calle del Valle.

COND.—Diez céntimos; pero tiene Vd. que mudar[17] de coche en la plaza de la Parada.

D. BAS.—Ya lo sé, gracias.

Don Basilio en el despacho[18] de su banquero.

Don Basilio at his banker's office.

DON BASILIO.—¡Eh, buenos días, amigo! ¡Vd. ya con sus letras de cambio y metido entre montones[19] de dinero!

[1] el sinnúmero, *infinitude, infinite number.* [2] la incomodidad, *inconvenience.* [3] el recreo, *pleasure, recreation.* [4] detenerse, *to stop, stay.* [5] la franqueza, *frankness, freeness, liberty.* [6] considerar, *to consider.* [7] hacer uso, *to make use of, avail one's self of.* [8] hasta con preferencia, *even in preference.* [9] hasta la vuelta, *good-bye! "au revoir!"*

[10] seguir sin novedad, *to continue in good health.* [11] alejarse, *to withdraw, retire, go away.* [12] pensativo, *pensive, in thought, meditating.* [13] el terreno, *the ground.* [14] el lingüista, *the linguist.* [15] el medio, *the means.* [16] lucrativo, *lucrative.* [17] mudar, *to change.* [18] el despacho, *the office, dispatch telegram, &c.* [19] el montón, *the heap.*

BANQUERO.—Ya (*well*), ¡qué quiere Vd.! cada uno con su oficio.[1]

D. BAS.—Ya lo sé, y nò lo digo porque le tenga envidia,[2] pero acabo de salir de una casa donde por cierto debe haber más miseria de lo que Vd. puede imaginarse,[3] y me acuerdo ahora de un proverbio francés que viene muy al caso.

BQO.—¡Veamos pues como dice!

D. BAS.—Es muy sencillo, pero encierra muchísima verdad y dice: "Les extrêmes se touchent."

BQO.—¿Puedo yo saber de quién se trata?

D. BAS.—Sí señor; es, si mal no recuerdo, su antiguo profesor de inglés.

BQO.—¿El señor Rong?

D. BAS.—Precisamente.

BQO.—Pues, amigo, lo siento, porque es un hombre tan de bien;[4] era siempre muy concienzudo[5] en la enseñanza,[6] y, á la verdad, con él he aprendido el inglés tan perfectamente que hasta (L. 38, § 10) ha habido inglés aquí en nuestra casa que no quiso creer que no había salido nunca del país. Pero yo me acuerdo ahora de un proverbio también, y por cierto lo he aprendido con Vd., y para darle gusto, lo voy á poner en práctica.

D. BAS.—Vamos á ver, ¿cómo es esto? ¡no comprendo!

BQO.—El proverbio dice: "Á buen entendedor con media palabra (le) basta" (L. 34[8]). Tome Vd. pues estos cien reales para dicho señor; pero no le diga Vd. que se los he dado yo.

D. BAS.—¡Hombre bien, muchas gracias! no le vendrán mal; pero yo me acuerdo todavía de otro proverbio que aun viene más al caso, y es: "Cuando menos se piensa, salta la liebre."[7]

BQO.—¡Dispense Vd. caballero! pero tan sin pensar no habrá saltado esta (liebre).

D. BAS.—¡Permítame Vd. que le diga que lo que es esta saltó sin pensarlo yo! no porque dudara de que Vd. me diese algo, si viniera á pedirle un socorro,[8] fuere para quien fuere,[9] sino porque yo no he venido con este fin á su casa de Vd., pero sí[10] á despedirme, porque por fin se realizará[11] el plan que tengo formado años há, y es el de hacer un viaje por mi segunda patria, la España.

BQO.—¡Hombre, esto sí que es bueno! (*Well, that's very good indeed!*)

[1] el oficio, *occupation, business, trade.* [2] la envidia, *envy.* [3] imaginarse, *to fancy, imagine.* [4] un hombre tan de bien, *such an honest man.* [5] concienzudo, *conscientious.* [6] la enseñanza, *teaching.* [7] salta la liebre, *the hare leaps, jumps.* [8] el socorro, *help, assistance.* [9] fuere para quien fuere, *for whomsoever it were.*

[10] pero sí, *but, as a matter of fact.* [11] realizar, *to realize.*

D. BAS.—¡Pues, aguarde Vd. un poco![13] voy á hacer dar otro salto á esa liebre, y va Vd. á hacer el favor (*or* tener la bondad) de añadir[15] á esos cien reales otros cientos, los que anotará[14] Vd. en mi cuenta corriente,[15] pero también bajo condición de que el señor Rong no llegue á saber (L. 34, § 7, N.B.) de donde le vienen; no obstante[16] tendrá Vd. que escribirle que es de un amigo y discípulo suyo; pues, de lo contrario, si Vd. le manda ese dinero sin decirle que es para él, sería capaz[17] de morirse de hambre, mejor que tocarlo.

BQO.—Muy bien, así lo haré; y aun antes de mediodía ha de llegar á sus manos.

D. BAS.—¡Perdone Vd. amigo! á mí se me figura que sería mejor dejarlo hasta mañana; como yo acabo de salir (L. 48, § 1) de su casa podría sospechar[18] algo, y más vale que no sea así.

BQO.—Tiene Vd. razón. Pero ¡vamos! ¿cómo ha podido Vd. resolverse tan de repente á emprender[19] ese viaje?

D. BAS.—El caso es muy sencillo. Esta mañana, apenas me hube levantado, vino un amigo íntimo de H..., proponiéndome le acompañase, y poniéndome la alternativa[20] sí ó no, añadió que, si pensaba venir, me daba treguas[21] hasta mañana, si no se marcharía en el tren de las 10. No hubo más remedio[22] que decidirse... acepté, y mañana á las 6 ya me tendrá Vd. en el embarcadero[23] del ferro-carril.

BQO.—¡Vamos! me alegro que haya venido ese amigo, porque yo, dispénseme Vd., lo pongo muy en duda de que Vd. hubiera hallado tiempo para efectuar[24] su plan.

D. BAS.—Yo también me alegro, porque sé que se me hace muy cuesta arriba[25] el alejarme de casa y de mis quehaceres sin terminarlo todo; y este día, lo confieso, no hubiera llegado nunca. Pero ¡á otra cosa! Yo desearía una carta de crédito,[26] ¿tiene Vd. facilidad de extenderme[27] una?, ¿ó conoce Vd. otro medio mejor? porque, para viajar por España, no quisiera llevar más dinero encima de lo preciso desde una población grande á la otra.

BQO.—¡Pues bien! le extenderé á Vd. lo deseado, sólo necesito saber la suma de que quiere disponer.

[13] aguardar, *to wait.* [15] añadir, *to add.* [14] anotar, *to put down, enter.* [15] la cuenta corriente, *the current account.* [16] no obstante, *nevertheless, notwithstanding.* [17] ser capaz, *to be capable.* [18] sospechar, *to suspect.* [19] emprender, *to undertake.*

[20] la alternativa, *the alternative.* [21] la tregua, *truce, grace.* [22] el remedio, *remedy, choice.* [23] el embarcadero, *the platform.* [24] efectuar, *to effect, carry out.* [25] la cuesta arriba, *up-hill;* se me hace muy cuesta arriba, *it causes me a lot of up-hill work, great effort.* [26] la carta de crédito, *the letter of credit.* [27] extender, *to write out, issue.*

D. Bas.—Si no me engaño, habrá unos 1500 francos á mi favor en nuestra cuenta corriente.

Bqo.—Sí señor; pero si Vd. quiere un crédito mayor, por si acaso,[28] no tiene Vd. más que mandar.

D. Bas.—¡Muchas gracias, amigo! con esto me sobrará.[29] En caso necesario haré uso de su amable oferta, y hasta por telégrafo le será á Vd. fácil de hacerme con fondos,[30] bien sea dando orden á cualquier casa de comercio de sus muchas relaciones, bien sea, aunque esto saldría mucho más caro, por el mismo telégrafo.

Bqo.—Sí señor, sí, cuanto Vd. quiera.

D. Bas.—¿Cuándo podré recoger ese documento?

Bqo.—No quiero molestarle á Vd. haciéndole volver por aquí, porque conozco que le quedará aún bastante que hacer, y si Vd. me fija la hora de estar en casa, poco más ó menos, le mandaré todo para que Vd. lo firme.[31]

D. Bas.—¡Muchas gracias! de tres á cuatro estaré infaliblemente en casa.

Bqo.—Muy bien; á esa hora se lo llevará un empleado[32] nuestro.

D. Bas.—Conque, amigo, ¡conservarse tan bueno, y hasta la vuelta!

Bqo.—¡Ea pues, hasta mañana! en la estación nos veremos todavía.

D. Bas.—Es Vd. muy amable, pero no puedo consentir[33] que se moleste tan de mañana.

Bqo.—No hay molestia que valga;[34] yo tendré sumo gusto (L. 18[9]) en despedirle á Vd., y darle aún un buen apretón de manos.

D. Bas.—¡Ea pues, entonces hasta la vista (L. 35[2])!

Bqo.—¡Hasta mañana por la mañana!

Don Basilio, al hacer la siguiente visita, es recibido por Don Enrique, un hijo de casa, recién[35] llegado de Inglaterra, á quien da cuenta de un viaje por mar.

Don Basilio, on paying his next visit, is received by Mr. Henry, a son of the house, recently arrived from England, to whom he gives an account of a sea-voyage.

Don Basilio.—¡Caramba! las once menos cuarto, ¡cuánto me he detenido! Vamos á ver ahora quién sigue... iré á ver á la familia de G., puede que halle al señor juez en casa, pues suele almorzar á estas horas... ¡Dilín, dilín! [Llama y abren la puerta.]

[28] por si acaso, *in case of need.* [29] con esto me sobrará, *with this I shall have more than enough.* [30] hacer á uno con fondos, *to procure one funds.* [31] firmar, *to sign.* [32] el empleado, *the clerk, employé.* [33] consentir, *to consent, allow.* [34] no hay molestia que valga, *that is no trouble at all.* [35] see L. 38[4].

D. Bas.—¡Buenos días tenga Vd.!

Don Enrique.—¡Téngalos Vd. muy buenos, caballero!

D. Bas.—¡Hombre! ¿Vd. por aquí?

D. Enr.—Sí señor.

D. Bas.—¿Desde cuándo está Vd. de vuelta de Inglaterra?

D. Enr.—Hace ya tres días que he llegado, pero me tiene Vd. que dispensar si hasta hoy no he ido á verle, porque aun estoy completamente mareado.[1]

D. Bas.—¿Tan mala travesía[2] tenía Vd.?

D. Enr.—Creo que no ha habido ni un solo marinero[3] que no se haya puesto malo.[4]

D. Bas.—¿Pues tánta mar había?[5]

D. Enr.—Ya lo creo; pasamos una tempestad tremenda,[6] y, según tengo entendido, era el mismo día cuando aquí cayó un rayo en un álamo[7] junto al castillo y le partió.[8]

D. Bas.—Sí, recuerdo muy bien, y debe Vd. haber pasado una borrasca muy regular.[9]

D. Enr.—Así es; lo que es yo por mí no creía que volvería á verle á Vd. ni á nadie; no obstante hoy, como me hallo en salvo,[10] no lo daría por mucho el no haberlo visto.

D. Bas.—Vamos, lo mismo digo yo del naufragio[11] que hicimos en la costa[12] de África.

D. Enr.—¿Cómo fué eso? nunca me dijo Vd. nada; pero ¡haga Vd. el favor de pasar á la sala!

D. Bas.—Corriente (*Certainly*); pues ahí se lo contaré á Vd.

D. Enr.—Ya estoy escuchando; me interesa mucho conocer detalles[13] de esa catástrofe; pero ¡tome Vd. asiento!

D. Bas.—¡Muchas gracias!... Una de las veces que regresé[14] á España, nos embarcamos en Marsella. Era un sábado, día bastante claro, y que prometía ser buena nuestra navegación;[15] pero apenas habíamos entrado en el Golfo del León, que tiene casi siempre malas aguas,[16] cuando se levantó un viento bastante fuerte, de manera que el capitán hizo bajar á los pasajeros, mandó recoger las velas[17] y cerrar las trampas,[18] y sólo yo, como recomendado de

[1] mareado, *sea-sick*. [2] la travesía, *the crossing*. [3] ni un solo marinero, *not a single sailor*. [4] ponerse malo, *to become, or fall, sick*. [5] ¿tánta mar había? *was the sea so rough?* [6] una tempestad tremenda, *a tremendous storm*. [7] el álamo, *the poplar*. [8] partir, *to split, cut asunder;* partir para, *to set out for*. [9] una borrasca regular, *a regular storm*.

[10] hallarse en salvo, *to find one's self in safety*. [11] el naufragio, *shipwreck*. [12] la costa, *the coast*. [13] los detalles, *details, particulars*. [14] regresar, *to return*. [15] la navegación, *sea-voyage, navigation*. [16] malas aguas, *bad seas*. [17] recoger las velas, *to furl the sails*. [18] cerrar la trampa, *to close the cabin-hatch, cabin-door*.

un hermano suyo que vivía en mi casa, obtuve finalmente el permiso de quedar sobre cubierta,[19] pero bajo condición de seguir sus órdenes y de sufrir con paciencia y sin queja[20] alguna todos los trabajos[21] que sobrevinieran,[22] "porque probablemente," añadió el capitán, "tendremos una tempestad muy linda, y entonces ya no puede Vd. bajar." Todo esto no me asustó,[23] y le dije: "para ahogarse (L. 25, § 4) tanto da arriba que abajo."[24]—"¡Bueno, bueno!" me contestó, "de todas maneras le aconsejo á Vd. se arrope[25] bien y me entregue el reloj, si es que vale algo." Así fué hecho, y poco después me vi envuelto en una manta[26] y atado con una soga[27] al palo mayor,[28] precaución[29] que tomó sin que yo hubiera comprendido su necesidad. Media hora después, era al anochecer, ya me arrepentía[30] de no haber escuchado el buen consejo del señor capitán Montero; pero en vano: las olas[31] no sólo (que) pasaban alguna que otra vez por la cubierta del buque, sino sucesivamente llegaron á pasar hasta por encima de mí, de manera que á veces estuve á pique[32] de ahogarme; ya comprendí la imposibilidad de abrirme una trampa para dejarme bajar... Cada vez más horrible se presentaba el espectáculo, muy luego me vi envuelto en una oscuridad tan densa[33] que no pude distinguir ni chimeneas,[34] ni mástiles,[35] ni nada, y sólo á la luz que esparcieron[36] los relámpagos, y que no dejaban de esclarecer[37] con bastante frecuencia,[38] pude distinguir lo horrendo[39] de nuestra situación. Había momentos que creía hallarme entre los Alpes de la Suiza, pues las olas formaban las montañas, y la espuma[40] parecía á la nieve que las cubre; un momento después vi como esa montaña de agua corría hacia nosotros en ademán[41] de tragarnos[42] y llevarnos al abismo[43] para luego en un abrir y cerrar de ojos verme transportado á la cima de la ola, de la cual bajamos otra vez como una centella[44] á uno de esos abismos, de manera que me veía rodeado[45] de montañas de agua, de abismos, espumas y rayos[46] que caían á

[19] sobre cubierta, *on deck*. [20] la queja, *complaint*. [21] los trabajos, *the hardships*. [22] sobrevenir, *to supervene, happen*. [23] asustar, *to frighten*. [24] tanto da arriba que abajo, *it comes to the same thing, above or below*. [25] arroparse, *to wrap one's self up*. [26] la manta, *the rug, blanket*. [27] atar con una soga, *to fasten with a rope*. [28] el palo mayor, *the main mast*. [29] la precaución, *foresight, precaution*.

[30] arrepentirse, *to repent*. [31] la ola, *the wave*. [32] estar á pique, *to be on the point of*. [33] denso, -a, *thick, dense*. [34] la chimenea, *the chimney, funnel*. [35] el mástil *or* palo, *the mast*. [36] esparcir, *to spread, scatter around*. [37] esclarecer, *to flash out*. [38] con bastante frecuencia, *with sufficient frequency*. [39] lo horrendo, *the horrible nature*.

[40] la espuma, *the foam*. [41] en ademán, *as if;* lit.: *in the attitude*. [42] tragar, *to engulf*. [43] el abismo, *the abyss*. [44] la centella, *the lightning flash*. [45] rodear, *to surround*. [46] el rayo, *the thunderbolt*.

veces hasta dos y tres en diferentes puntos. ¡Bonito espectáculo sin duda, si se pudiese gozar con sosiego![47] pero la idea de estrellarse[48] contra algún peñasco[49] ó chocar[50] con algún buque preocupa[51] demasiado y lo impide.[52]

Mucho tiempo estuve sin ver á nadie más que de vez en cuando[53] al timonero[54] en la popa,[55] iluminado por un rayo y firme[56] en su puesto, cuando por fin vino el capitán, dándome un apretón de manos y una copa de licor,[57] única conversación que pudimos tener, pues el ruido[58] era tan sumamente grande, que no sólo no se podía oir su propia voz, sino ni siquiera[59] se podían distinguir las detonaciones de los rayos[60] que caían con bastante frecuencia.

D. ENR.—Ya veo que la borrasca[61] que Vd. pasó no tiene comparación con la mía; pero haga Vd. el favor de continuar, me interesa sobre manera.

D. BAS.—Al rayar el día (L. 42, § 5) cesó[62] la tempestad, pero la mar andaba aún muy alta y las olas jugaban todavía con nuestro buque como si fuese una pelota,[63] y es que tengo que advertir que no ha sido ningún buque de vela, sino un vapor bastante grande con dos máquinas muy fuertes; cuando ya era de día se presentó el señor capitán otra vez, á ver como me hallaba, y si ya estaba satisfecha mi curiosidad.[64] Le pregunté donde estábamos, y me dijo que aun nos hallábamos en el Golfo del León, habiendo adelantado[65] muy poco, y añadió: "Aun habrá sus dificultades hasta llegar ó entrar en un puerto seguro,[66] de modo que después de haber Vd. visto una tempestad tan de cerca, y estando satisfecha su curiosidad, le aconsejo ahora que baje á la cámara y se meta en cama."

Aproveché esa oferta tan oportuna[67] y bajé á la cámara, porque mi curiosidad más que satisfecha y yo calado[68] hasta la camisa, me sentía tan molido y tan deshecho[69] que no podía más. Después de haberme secado[70] y comido algún bocado[71] eché un

[47] el sosiego, *tranquillity, calmness.* [48] estrellar, *to dash to pieces.* [49] el peñasco, -on, *the cliff.*
[50] chocar, *to collide.* [51] preocupar, *to prepossess the mind, prejudice.* [52] impedir, *to prevent.* [53] de vez en cuando, *from time to time.* [54] el timonero, *the helmsman.* [55] la popa, *the poop.* [56] firme, *steadfast, firm.* [57] una copa de licor, *a glass of liquor.* [58] el ruido, *the din, noise.* [59] sino ni siquiera, *but not even.*
[60] la detonación de los rayos, *the thunder-claps.* [61] la borrasca, *the storm (at sea).* [62] cesar, *to cease, leave off.* [63] la pelota, *the ball.* [64] la curiosidad, *the curiosity.* [65] adelantar, *to make headway.* [66] el puerto seguro, *the safe harbour.* [67] la oferta oportuna, *the welcome offer.* [68] calado, *drenched.* [69] molido y deshecho, *knocked about and exhausted* (moler, *to grind*). [70] secar, *to dry.* [71] un bocado, *a mouthful.*

trago[72] de aguardiente[73] que traía en el frasco, me metí en cama, y poco después me eché á dormir hasta que á la madrugada siguiente[74] un terrible golpe[75] me hizo saltar, ó mejor dicho, me echó de la cama. La primera idea que tuve era que habíamos chocado con otro buque; pero no fué así, sino, como luego supe,[76] no pudiendo entrar en el puerto de Barcelona, decidió[77] el capitán seguir su curso hasta Valencia; mas la corriente[78] y el viento nos llevaron hacia las Columbretes, donde dimos con[79] uno de los muchos bancos de arena[80] que hay. Felizmente (lo) resistió el casco[81] de la "Numancia," que así se llamaba nuestro buque, y la mar que estaba entonces muy alborotada[82] nos sacó como por encanto[83] de nuestro apuro[84], y en derechura[85] navegamos hacia el Golfo de Valencia, pero sin poder anclar[86] ó entrar en el puerto. Seguimos pues nuestro rumbo[87] hacia Alicante; pero lo mismo nos pasó allí, hasta que por fin fuimos lanzados[88] á la costa de África, y no sin trabajo alcanzamos[89] el puerto de Orán, donde tuvimos que permanecer tres días para reparar el buque, pues había sufrido bastante, y, según tengo entendido, el viaje que hicimos después á Cartagena fué el último que por entonces hizo la Numancia; allí la descargaron y la llevaron á la rada;[90] los pasajeros, que íbamos en ella, nos dispersamos[91] cada cual al punto de su destino,[92] contentos de no haber perecido, y yo estoy persuadido[93] que ninguno de ellos olvidará aquel pasaje mientras viva.

D. ENR.—Ya lo creo, y yo que creía haber pasado todo lo posible, y que por un poquito más nos hubiéramos ido á las orillas del Estigio,[94] veo ahora que sólo tengo una pequeña idea de un temporal[95] sobre la mar, y si se quiere, sólo algunas nociones[96] en comparación con lo que Vd. ha tenido que pasar.

D. BAS.—Puede ser, pero yo que he venido á despedirme de su apreciable[97] familia de Vd., me abstraje[98] tanto en esa narración[99]

[72] echar un trago, *to take a draught* (L. 48, § 8). [73] el aguardiente, *brandy*. [74] la madrugada siguiente, *the following morning* (*daybreak*). [75] un terrible golpe, *a terrific shock*. [76] supe, def. of "saber," *to find out* (*learn*) (L. 34, § 7, N.B.). [77] decidir, *to decide*. [78] la corriente, *the current*. [79] dar con, *to encounter, strike, hit upon*.

[80] el banco de arena, *the sand-bank*. [81] el casco, *the hull*. [82] alborotado, -a, *rough, turbulent*. [83] el encanto, *the enchantment*. [84] el apuro, *the distress*. [85] en derechura, *straight*. [86] anclar, *to anchor*. [87] el rumbo, *the course*. [88] lanzar, *to throw, fling*. [89] alcanzar, *to reach*.

[90] la rada, *the roadstead*. [91] dispersar, *to disperse, separate*. [92] el punto de destino, *the point of destination*. [93] persuadir, *to convince*. [94] el Estigio, *the Styx*. [95] el temporal, *the storm, tempest*. [96] algunas nociones, *a faint notion*. [97] apreciable, *esteemed*. [98] def. of "abstraerse," *to be absorbed*. [99] la narración, *the narrative*.

que ni siquiera me acordé que se iba haciendo demasiado tarde. ¿Quiere Vd. pues tener la bondad, Don Enrique, de decirme si puedo ver la familia un momento todavía?

D. ENR.—Dispense Vd., caballero, mi curiosidad, la única causa de su distracción;[1] pero su narración me ha interesado tanto que sentiría no haber tenido ese gusto. Pero ahora voy corriendo á prevenir[2] su apreciable visita de Vd.

[Vuelve Don Enrique con su madre.]

SEÑORA.—¡Ah, buenos días, caballero!

D. BAS.—¡Téngalos Vd. muy buenos, señora!

SRA.—¿Cómo está Vd.?

D. BAS.—Muy bien, gracias. ¿Y Vd. y ap^ble[3] familia cómo siguen?

SRA.—Perfectísimamente, gracias.

D. BAS.—Me alegro infinitamente.

SRA.—Según me dijo Enrique, hace ya rato[4] que está Vd. aquí, sin que nadie me hubiera dicho palabra.

D. BAS.—Sí señora, estuvímos ahí contándonos las averías[5] que corrimos uno y otro en nuestros viajes por mar, de esta manera pasó el tiempo sin saber como; acaso es ya demasiado tarde para visitas,[6] y por lo tanto temo servirla de molestia.

SRA.—No señor; Vd. sabe muy bien que puede venir cuando quiera, y será siempre bien recibido, porque viene á su casa.

D. BAS.—¡Mil gracias, señora! ya sé que Vd. no gasta cumplidos[7] conmigo, y por esto vengo como quien dice á horas intempestivas[8] tanto de día como de noche. Pero hoy que vengo á despedirme de Vds. hubiera deseado verles todos reunidos, y hé aquí la razón el porqué he venido á la hora que su señor esposo suele almorzar.

SRA.—Pues precisamente hoy tiene que estar en el juzgado[9] tal vez hasta las cinco de la tarde, porque van á dar el fallo[10] sobre el famoso defraudador[11] de la Compañía de Seguros de W. En cuanto á[12] los niños aun están en la escuela, pues tienen sus exámenes.

D. BAS.—Lo siento infinitamente, pero en tal caso ya no podré

[1] la distracción, *distraction*. [2] prevenir, *to advise, announce*. [3] apble (see "Abbreviations," Second Part). [4] hace ya rato, *it is some time*. [5] la avería, *the danger, peril* (at sea), *average*. [6] tarde para visitas, *late for visits*. [7] el cumplido *or* cumplimiento, *compliment, ceremony*. [8] á horas intempestivas, *at unseasonable hours*. [9] el juzgado, *the Court* (*of Justice*).

[10] dar el fallo, *to pass sentence*. [11] el defraudador, *the defrauder*. [12] en cuanto á, *as regards*.

verles antes de la marcha, porque esta tarde tengo aún bastante que hacer, y mañana por la mañana á las seis nos marcharemos.

SRA.—¡Cómo, tan de prisa! y nada nos dijo Vd. el otro día cuando estuvo aquí.

D. BAS.—Es que entonces nada sabía yo tampoco.

SRA.—¿Y adónde es la marcha?

D. BAS.—Á punto fijo[13] tampoco lo sé decir á Vd., porque esta misma mañana vino un amigo forastero[14] á verme, y me propuso[15] hiciésemos un viaje juntos. Por de pronto iremos á Lyón, si luego nos bajamos á Marsella, ó si nos dirigimos á otra parte, esto ni siquiera hemos fijado, porque, como Vd. comprenderá, depende de las circunstancias.[16]

SRA.—Sí señor; pero ahora parece ser un poco arriesgado el bajar á Marsella, porque según los periódicos está el cólera en Tolón, y ¡dispense Vd., caballero! la distancia de Marsella á Tolón es tan sumamente pequeña que me parece ser hasta imprudente el ir hacia aquel punto.

D. BAS.—Yo por mí no tengo miedo, lo uno porque ya he pasado esa enfermedad,[17] y lo otro porque, según las últimas noticias,[18] no parece ser el cólera asiático; además será como por aquí cuando el tifus:[19] "Mucho ruido[20] y pocas nueces."[21]

SRA.—¡Que así sea, me alegraré! pero mi esposo tampoco estará conforme[22] en que Vd. vaya á exponerse[23] sin necesidad.

D. BAS.—¡Pues señora, tranquilícense[24] Vds.! si vemos que el caso es serio,[25] nos iremos á otra parte.

SRA.—Envíenos (*or* mándenos) Vd. siquiera[26] de cuando en cuando una tarjeta postal para salir de cuidados.

D. BAS.—Así lo haré. ¡Al señor juez mis mayores respetos, mil cosas[27] á los niños, y Vd., señora, vea en que puedo servirles á Vds.!

SRA.—¡Mil gracias, caballero! que Vd. lleve feliz viaje, y si en cualquier ocasión podemos serle útil, acuérdese de nosotros y mándenos con franqueza.

D. BAS.—¡Muchísimas gracias, señora, y á los pies de Vd.! ¡para toda su familia mis mejores deseos y expresiones cordiales!

[13] á punto fijo, *for certain, exactly.* [14] un amigo forastero, *a friend who is a stranger to this town.* [15] def. of "proponer," *to propose.* [16] la circunstancia, *circumstance.* [17] la enfermedad, *illness.* [18] la noticia, *the news.* [19] cuando el tifus, *at the time of the typhus.*

[20] el ruido, *noise, ado.* [21] la nuez, *the nut* ("Mucho ruido y pocas nueces," "*Much ado about nothing*"). [22] estar conforme, *to agree.* [23] exponerse, *to expose one's self.* [24] tranquilizarse, *to calm one's self.* [25] serio, *serious* [26] siquiera, *at least.* [27] mil cosas, *a thousand greetings.*

SRA.—Beso á Vd. la mano, caballero, y ¡vaya Vd. con Dios!

D. BAS.—Conque, amiguito Don Enrique, que Vd. se reponga pronto de su mareo,[1] y al volver de mi viaje espero hallarle á Vd. con su apreciable familia toda en la mejor salud.

D. ENR.—¡Mil gracias, caballero! no le digo á Vd. adiós, porque pienso despedirme de Vd. mañana en la estación. Sólo que si Vd. me conceptúa[2] útil para cualquier cosa, no deje Vd. de mandarme con franqueza.

D. BAS.—¡Muchísimas gracias! Conque ¡hasta mañana, me alegraré!

Don Basilio va á casa del óptico á comprar un anteojo.

Don Basilio goes to the optician's to buy a field-glass.

DON BASILIO.—Las 11½, pues señor, si no voy despachando[3] más de prisa de lo que hasta ahora lo hice, van á dar las 3 sin haberme despedido de los que por fuerza[4] tengo que ver; pero ¿qué es esto? parece que el tiempo ha cambiado completamente: hace poco llovía aún á cántaros,[5] y ahora está haciendo sol; aprovechemos pues este momento para comprar otro par de gemelos,[6] porque los que tengo no valen nada.

D. BAS. (al entrar en el almacén del óptico).—¡Buenos días, Señor Matías!

SEÑOR MATÍAS.—¡Muy buenos días, Señor Don Basilio!

D. BAS.—Quisiera comprar un anteojo de larga vista[7] ó un par de gemelos.

SR. M.—¿Lo quiere Vd. para el campo ó para el teatro?

D. BAS.—¿Qué diferencia hay?

SR. M.—Para el campo son los anteojos de larga vista preferibles[8] á los gemelos; el radio del horizonte[9] de estos últimos es bastante mayor que el de los anteojos de larga vista, bien sea[10] con tubos largos,[11] pero los objetos no son tan grandes ni aparecen tan cercanos.[12]

[1] el mareo, *sea-sickness.* [2] conceptuar, *to consider, regard.* [3] despachar, *to make haste.* [4] por fuerza, *needs, of necessity.* [5] el cántaro, *the pitcher, bucket;* llover á cántaros, *to rain bucketsful, in torrents.* [6] un par de gemelos, *a pair of opera-glasses, binoculars.* [7] el anteojo de larga vista, *the (long-range) field-glass.* [8] preferible, *preferable.* [9] el radio del horizonte, *the range of vision.*
[10] bien sea, *that is to say.* [11] con tubos largos, *with long tubes.* [12] cercano, *near.*

D. Bas.—Eso ya lo sé, pero para ver bien con anteojos de larga vista es preciso tener un punto de apoyo[13] muy fijo, si no, no se ve nada, ó al menos todo muy confuso,[14] mientras que con los gemelos puede uno ver las montañas ó las orillas de la mar, bien sea desde el wagón ó desde el buque; pero, diga Vd., yo creía que últimamente se habían inventado unos gemelos que servían para el teatro, para el campo y para la marina.

Sr. M.—Sí señor, aquí los tiene Vd., pero á ver si la distancia de los tubos concuerda[15] con la de los ojos; de esto depende más de lo que se cree. Pues señor, estos no sirven, sus ojos de Vd. están bastante más separados[16] el uno del otro de lo que son los tubos... ¡Á ver! ¿quiere Vd. probar estos? se me figura que vendrán mejor.

D. Bas.—¡Sí señor, perfectísimamente!

Sr. M.—Ahora vamos á ver si Vd. puede leer aquel letrero[17] que está en la esquina[18] de aquella casa junto al jardín.

D. Bas.—Lo veo, pero no está bastante claro.

Sr. M.—Pues haga Vd. el favor de abrir y de cerrar[19] los gemelos mediante esta rosca[20] hasta dar con el punto correspondiente.

D. Bas.—Ya está bien; ahora sí que lo veo.

Sr. M.—¿Cómo dice pues?

D. Bas.—"Se recomienda este jardín á la protección[21] del público."

Sr. M.—Veamos ahora si Vd. puede leer el nombre que tiene aquel vapor que está atravesando[22] el lago ahí arriba.

D. Bas.—Sí señor, es la "Concordia."

Sr. M.—Pero el letrero en las puertas de la proa[23] no puede Vd. descifrar, ¿no es verdad?

D. Bas.—No señor, no lo puedo leer; pero si el vapor estuviese fijo ó quieto,[24] creo que lo leería.

Sr. M.—Muy bien; pero vamos á ver ahora lo que Vd. puede ver en el pico[25] de aquella montaña que se presenta bastante bien despejada.[26]

D. Bas.—Hasta ahora no veo nada.

Sr. M.—¡Ah! dispense Vd., caballero, se me ha olvidado cambiar

[13] el punto de apoyo, *point of support, rest.* [14] confuso, *dim, hazy.* [15] concordar, *to correspond, agree, fit.* [16] separado, *apart.* [17] el letrero, *the inscription.* [18] la esquina, *the corner.* [19] abrir y cerrar, *to open and shut (draw out and in).*

[20] la rosca, *the thumb-screw.* [21] la protección, *the protection.* [22] atravesar, *to cross.* [23] la proa, *the prow.* [24] quieto, *quiet, still.* [25] el pico, *the peak, summit.* [26] despejado, *clear.*

los cristales oculares[27] dando una vuelta al torniquete;[28] ¡mire Vd. ahora de nuevo!

D. Bas.—Veo objetos que se mueven; pero no los veo claro.

Sr. M.—Haga Vd. pues el favor de mover la rosca un poco hacia la derecha, y si se enturbia[29] más, la mueve Vd. hacia la izquierda.

D. Bas.—Ya está; lo que veo son hombres.

Sr. M.—¿No hay señoras?

D. Bas.—Sí señor, sí; y también hay niños; ahí aparece un perro. ¡Caramba! si no me engaño, está allí también el amigo de esta mañana; ¡esto sí que sería bueno! pues no cabe duda, él es, ¡vaya si lo es![30] ¡quien hubiera creído tal!... El anteojo me satisface; vamos á ver lo que cuesta.

Sr. M.—El precio está marcado; pero ¡vamos á hacer otro ensayo![31] á ver si Vd. puede distinguir lo que hay en la cumbre[32] de aquella otra montaña. Voy á dar otra vuelta al torniquete, puesto que[33] es más lejos aún hay que servirse del cristal ocular Nº 3; ¡mírelo Vd. ahora despacio! probablemente tendrá Vd. que abrir el anteojo un poquito más por estar (L. 39, § 7 *f*) el punto más lejos.

D. Bas.—Sí señor, ya lo tengo: es un palo largo con bandera izada.[34]

Sr. M.—¿Puede Vd. distinguir los colores?

D. Bas.—Esto sí que va mal; pues debe hacer mucho viento allá arriba, al menos bambolea[35] la bandera tanto que no lo puedo ver bien.

Sr. M.—Pues vamos á sacar los quitasoles,[36] á ver si lo ve Vd. entonces.

D. Bas.—Sí señor, ahora sí que lo veo perfectamente: es una bandera blanca con una cruz en el medio, pero si esta es encarnada[37] ó negra, esto sí que no puedo distinguir; si el sol diese encima,[38] creo que se vería mejor.

Sr. M.—Á ver pues si ve Vd. la hora que marca la esfera[39] del reloj de la iglesia de aquel pueblo, donde está dando el sol.

D. Bas.—Ya se ve que sí:[40] ahora son las doce menos algunos

[27] los cristales oculares, *the eye-pieces.* [28] el torniquete, *the regulator, adjustor.* [29] enturbiar-se, *to grow dim, become blurred.*

[30] ¡vaya si lo es! *of course, it is he!* [31] el ensayo, *the trial, test.* [32] la cumbre, *the summit.* [33] puesto que, *as, since.* [34] la bandera izada, *the hoisted flag.* [35] bambolear, *to flutter.* [36] el quitasol, *the sunshade, parasol.* [37] encarnado, *red.* [38] el sol da encima, *the sun shines upon it.* [39] la esfera, *the dial.* [40] ya se ve que sí, *yes, indeed.*

diez minutos; como no hay minutero,[41] no puedo decirlo á punto fijo.

SR. M.—¿Y los colores de la veleta[42] cuáles son?

D. BAS.—Á mi modo de ver tiene los colores del cantón; pero aun distingo más: tiene el número del año 1834.

SR. M.—Vamos, creo poderle á Vd. recomendar esos gemelos mejor que ningún otro instrumento.

D. BAS.—Ni yo tampoco creo que lo habrá mejor para mí; ¿tendrá su funda[43] y su correa[44] correspondientes?

SR. M.—Sí señor.

D. BAS.—Pues vamos á ver ¿qué es lo que cuesta? aquí dice S. O. T., ¿qué significa esto?

SR. M.—Es el precio de coste en fábrica; el precio de venta está marcado con números al otro lado.

D. BAS.—¡Ah ya! 70 francos; ¡cáspita! ¡que es mucho dinero para un pobre maestro de escuela!

SR. M.—¡Amigo! otros hay que son más dignos de compasión que Vd.; ¡pero vamos! se lo pondré en 50 francos, porque quiero recompensarle á Vd. el mucho trabajo que le debe haber causado mi hijo Ambrosio, que, según me escribe de Londres, le debe á Vd. el puesto que hoy ocupa; y á la vez que me encarga de darle á Vd. las gracias me manda memorias para Vd. y le felicita por el buen éxito[45] que ha tenido con su gramática castellana.

D. BAS.—¡Vamos, muchas gracias! si Vd. le escribe, hará el favor de saludarle en mi nombre y de decirle que me acuerdo con gusto de él y de sus proezas,[46] y que celebraré siga adelantando[47] en su carrera mercantil.

SR. M.—¡Muchísimas gracias! será Vd. servido, seguro que mi hijo apreciará sus muy atentos recuerdos.

D. BAS.—Como no voy á casa ahora, desearía tuviese Vd. la bondad de mandarme los gemelos allá, como igualmente la nota con el recibí puesto,[48] para que entregue el montante[49] al portador,[50] y que sea de tres á cuatro esta tarde, por ser la hora de estar en casa; pero no lo olvide Vd., porque mañana temprano me marcho fuera.

SR. M.—¡Descuide Vd., caballero! pero lo que es la paga no corre tanta prisa.[51]

[41] el minutero, *the minute-hand.* [42] la veleta, *the weather-cock, vane* (L. 3, Voc.). [43] la funda, *the case.* [44] la correa, *the strap.* [45] el éxito, *success.* [46] las proezas, *deeds of prowess, exploits* (jokingly: *pranks*). [47] adelantar, *to get on.* [48] la nota con el recibí puesto, *the receipted bill.* [49] el montante, *the amount.*

[50] el portador, *the bearer.* [51] correr prisa, *to be in a hurry.*

D. BAS.—Ya lo sé que no le hace á Vd. falta,[1] pero como dice el adagio[2]: "Las cuentas claras y el chocolate espeso";[3] á mí no me gusta deber nada á nadie. Conque ¡á Dios Señor Matías, y hasta la vista!

SR. M.—¡Que Vd. lleve feliz viaje, y hasta cuando Vd. guste, caballero!

D. BAS.—¡Muchas gracias!

Don Basilio nota que su reloj se ha parado, y va á casa del relojero.

Don Basilio notices that his watch has stopped, and goes to the watchmaker's.

DON BASILIO.—Ya están dando las 12; ¡á ver como marcha mi reloj! [Va sacándole.] Las 11½... ¡caramba! ¿qué es esto? ¡si se habrá parado![4] ¿no lo digo? ¡acaso se me ha pasado[5] darle cuerda![6] pues no señor, esto va demasiado ligero, se habrá roto el muelle real[7]; pues ahora mismo voy á tomar el tramvía á ver si encuentro aún al relojero en la tienda.

D. BAS.—¡Buenos días tenga Vd., Señor Don Fernando!

DON FERNANDO.—¡Tenga Vd. muy buenos, Señor Don Basilio!

D. BAS.—¡Hombre! vea Vd. lo que le ha pasado á mi reloj; se ha parado á la hora que tiene, y sin haber llevado golpe,[8] y sin haberle tocado[9] para nada.

D. FDO.—Es la cuerda[10] que está rota.

D. BAS.—¡Hombre! esto es un reloj moderno que no tiene cuerda.

D. FDO.—Ya lo sé; sin embargo, hablando en términos técnicos,[11] se suele decir que la cuerda está rota, aunque sea el muelle.

D. BAS.—¿Pues cómo puede ser esto? cuando, como ya le digo á Vd., nadie le tocó.

D. FDO.—Los muelles de los relojes son de acero templado,[12] y sin que nadie los toque pueden saltar,[13] aunque las más veces suele suceder esto al darse la cuerda.

[1] hacer falta, *to need, be in want of.* [2] el adagio, *the saying, adage.* [3] espeso, *thick* ("Las cuentas claras y el chocolate espeso," "*Short reckonings make long friends*"). [4] pararse, *to stop.* [5] se me ha pasado, *I have forgotten.* [6] dar cuerda, *to wind up.* [7] el muelle real, *the main spring.* [8] el golpe, *knock, blow.* [9] tocar, *to touch.* [10] la cuerda, *the chain* (inside the watch). [11] el término técnico, *the technical term.* [12] el acero templado, *the tempered steel.* [13] saltar, *to snap.*

D. Bas.—¿Para cuándo podré mandarle recoger?[1]

D. Fdo.—De aquí á tres ó cuatro días; verdad es que no necesito tanto tiempo para cambiar ó reemplazar[2] el muelle real, pero me es preciso observar su marcha, porque un reloj con muelle nuevo suele variar á veces considerablemente.

D. Bas.—Pues señor, como pienso marcharme mañana por la mañana al extranjero, me haría Vd. un gran favor de ponerse en seguida con ello,[3] á ver si es posible arreglarle,[4] porque aun cuando haga todavía una pequeña variación, ya le tocaré yo al registro,[5] hasta que su marcha sea cual debe.

D. Fdo.—En este caso haré lo posible por complacerle, y si Vd. me dice la hora de la marcha, se lo llevaré á la estación, de esta manera podré aún yo mismo tocar el espiral[6] á última hora, si necesario fuese.

D. Bas.—Pues bien, á las seis de la mañana sale el tren; pero como no voy á casa ahora, tendrá Vd. la bondad de prestarme un reloj.

D. Fdo.—Sí señor; ahí tiene Vd. uno que marcha muy bien, aunque no sea ni remontoir (*keyless watch*), ni de oro.

D. Bas.—Esto lo mismo me da,[7] con tal que[8] tenga el mío para el viaje.

D. Fdo.—Sí señor, cuente Vd. con él.

D. Bas.—¡Conque hasta mañana á las seis menos cuarto!

D. Fdo.—No faltaré; ¡que Vd. lo pase bien![9]

Don Basilio encuentra á su amigo Eugenio, con quien almuerza después. Conversación.

Don Basilio meets his friend Eugene, with whom he afterwards lunches. Conversation.

Don Basilio.—¡Las 12 y 20 minutos, precisamente la hora de encontrar al amigo Eugenio en casa! Estará comiendo, pero no le hace;[10] á otra parte no podría ir, pero ahí no me lo tomarán á mal, sobre todo si les digo que ando muy escaso[11] de tiempo. ¡Ea pues!

[1] mandar recoger, *to send for.* [2] reemplazar, *to replace.* [3] ponerse en seguida con ello, *to get along with it, take it in hand, at once.* [4] arreglar, *to put right.* [5] tocar el registro, *to move the regulator.* [6] el espiral, *the hair-spring.* [7] lo mismo me da, *that's all the same to me.* [8] con tal que, *if only, provided that.* [9] ¡que Vd. lo pase bien! *good-bye!*
[10] no le hace, *it does not matter.* [11] escaso, *scarce, short.*

aprovechemos el tram, que está acercándose,[12] y... si no me engaña la vista, viene el amigo Eugenio dentro... sí sí, lo es, me está llamando.

DON EUGENIO.—¡Buenos días, amigo Basilio! ¿cómo estás?

D. BAS.—Muy bien, gracias, ¿y tú?

D. EUG.—Perfectamente.

D. BAS.—Y tu señora y las niñas, ¿cómo se hallan?

D. EUG.—Están muy bien también; pero ¿qué haces tú aquí á estas horas? ¿no quieres venir á comer con nosotros?

D. BAS.—Pues precisamente quería ir á tu casa, no á comer, porque tengo un convidado[13] para las tres, sino á despedirme, pues has de saber que pienso hacer una escapada con un amigo que vino á buscarme.

D. EUG.—¡Hombre, bien! ¿Quién es pues el que supo sacarte de tus casillas?[14] me interesaría conocerle, porque debe ser hombre muy listo, si no, no lo hubiera conseguido[15] jamás.

D. BAS.—Es verdad, tienes razón, y sobre todo es muy decidido[16] en todas sus cosas.

D. EUG.—Pero ¿quién es?

D. BAS.—Es un amigo de hace muchísimos años, le conocí primero en el Escorial, donde estaba de profesor del Real Colegio. Cuando estalló[17] la revolución en 1868, época en que tuvo que emigrar Isabel II, quedó el establecimiento cerrado, y él, no queriendo perder el tiempo hasta que se volviese á abrir, se marchó á Munich, donde le encontré dos años después; mas no le gustó esa vida poltrona,[18] y se marchó á Chile, donde permaneció muchos años hasta que por fin quiso volver á Europa. Hoy está de director de un colegio en H., en el cual reciben especialmente jóvenes extranjeros para prepararles bien sea[19] para el politécnico, bien[19] para la universidad.

D. EUG.—¿Cómo se llama pues ese buen señor?

D. BAS.—Su nombre es Don Eduardo R.

D. EUG.—Pues amigo, si no me equivoco,[20] he conocido yo á ese señor también en Munich, cuando yo estuve allí perfeccionándome[21] en la pintura; muchas veces le vi en la Pinacoteca, y por cierto que copiaba algunos paisajes de Rottmann que han llamado

[12] acercarse, *to approach.* [13] el convidado, *the invited guest.* [14] sacar á uno de sus casillas, *to draw one from one's shell* or *hut.* [15] conseguir, *to get, succeed* (L. 30). [16] decidido, *determined.* [17] estallar, *to break out.* [18] la vida poltrona, *life of laziness.* [19] bien sea . . . . bien, *as well . . . . as, both . . . . and.*

[20] equivocarse, *to be mistaken.* [21] perfeccionarse, *to perfect one's self.*

la atención[22] no sólo á los que estuvimos allí copiando, sino hasta á los maestros, como Adam y Stefan; y francamente tendría mucho gusto conocerle, á ver si es el mismo.

D. Bas.—Nada más fácil, vienes á comer con nosotros y saldrás muy pronto de dudas, persuadido que aunque no fuera el que tú piensas te había de gustar, pues no habla mucho, pero lo que dice tiene pies y cabeza.

D. Eug.—¡Corriente! acepto tu amable oferta, pero ahora vamos á subir[23] á saludar á la familia, y luego comeremos juntos... ¡Hé! ¡buenos días, mamá! aquí te traigo un huésped que viene á comer con nosotros.

La Señora.—¡Muy bien, me alegro! ¿quién es?

D. Bas.—Servidor de Vd., señora, ¿cómo lo pasa Vd.?

Sra.—Muy bien, gracias, y Vd. Don Basilio, ¿cómo sigue?[24]

D. Bas.—De salud bastante bien, gracias, sólo que hoy me tiene Vd. ya como quien dice con un pie en el estribo.[25]

Sra.—No le comprendo á Vd., caballero; ¿qué quiere Vd. decir con esto?

D. Eug.—¡Pero mujer! cuando mi amigo, que no suele salir de sus cuatro paredes[26] y de entre sus libros, dice que tiene un pie en el estribo, entonces quiere decir con esto que se va, y que está dispuesto á hacer un viaje muy largo; y efectivamente, según veo venir las cosas, no me cabe duda[27] de que nuestro amigo Don Basilio concluirá por superar[28] al famoso Giacomo Fanti* que dió la vuelta al mundo en 80 días.

Sra.—¡Vamos! tú estás siempre de broma.[29]

D. Eug.—¡Pues no lo creas, cara esposa mía! pero ¡que nos traigan la comida![30] el señor tiene prisa, y yo tengo hambre; mientras que comemos tendrá nuestro amigo la amabilidad de satisfacer tu curiosidad punto por punto.

D. Bas.—Con muchísimo gusto.

La criada entra diciendo:—El almuerzo está en la mesa, señores, cuando Vds. gusten.

Sra.—Pues señores, ante todo tengo que disculparme[31] por no

[22] llamar la atención, *to attract attention.* [23] subir, *to go upstairs.* [24] ¿cómo sigue Vd.? *how are you?* [25] el estribo, *the stirrup.* [26] la pared, *the wall.* [27] no cabe duda, *there is no doubt* (L. 33, § 3). [28] concluirá por superar, *he will in the end surpass.* [29] estar de broma, *to be joking.* [30] la comida, *dinner, meal.* [31] disculparse, *to excuse one's self, apologize.*

* "Poemas de la Barbaria: apéndice de las costumbres bárbaras del mundo civilizado," por Adolfo Llanos y Alcaraz. (Librería de Cuesta, Madrid.)

tener siquiera comida hoy, porque han de saber Vds. que esta mañana, precisamente á la hora de poner lumbre,[32] se presentó el deshollinador,[33] de manera que se tendrán Vds. que contentar con un almuerzo algo frugal,[34] y cuento con su indulgencia.[35]

D. Bas.—Señora, como ya le dije á su esposo de Vd., no he venido ni á comer ni á almorzar, pero sí efectivamente á despedirme de Vds.; no obstante, para estar un momento más con mis amigos, acepto gustoso y sin cumplimientos su amable convite.[36]

Sra.—Conque, señores, hagan Vds. el favor de seguirme al comedor... ¡Ea pues, Don Basilio! tome Vd. asiento ahí en frente de mí.

D. Bas.—¡Mil gracias, señora!

D. Eug.—¡Vamos, amigo! ¿qué es lo que apeteces?[37] ¿quieres una chuletilla[38] con patatas,[39] ó prefieres un poco de jamón[40] con huevos estrellados[41] antes?

D. Bas.—¡Gracias, amigo! tú me permitirás que ofrezca primero á la señora tu esposa ese plato con las chuletas, que están tan bien asaditas[42] que parecen doradas.[43]

Sra.—¡Mil gracias, caballero! pero Vd. me permitirá que le sirva una también.

D. Bas.—Con mucho gusto, señora, pero que sea la más pequeñita, pues á las tres tengo un convidado á comer en casa, y hay que darle buen ejemplo.

Sra.—Unas patatillas no irán mal con ello.

D. Bas.—¡Mil gracias, señora! ¡pero sírvase Vd. primero!

D. Eug.—Pues amigo, ¿qué vino puedo ofrecerte? ¿le quieres blanco ó tinto,[44] vino del país, ó vino francés ó del Rhin (*Rhine*)? no tienes más que mandar.

D. Bas.—Los vinos blancos suelen ser los que más se usan aquí para almorzar, pero yo por mi parte prefiero el tinto, y según veo tienes ahí vino de Valtelina, que se parece un poco al vino de Valdepeñas, que era siempre el que tomé en las comidas en España, y me sentía bien.

D. Eug.—¡Pues toma la botella! y harás el favor de llenar la copita á mi señora, pues es su vino favorito también.

[32] poner lumbre, *to make the fire.* [33] el deshollinador, *or* savoyano, *the chimney-sweep.* [34] frugal, *frugal, plain.* [35] la indulgencia, *indulgence.* [36] el convite, *the invitation.* [37] apetecer, *to fancy.* [38] la chuleta, *the chop, cutlet.* [39] la patata, *the potato.*

[40] el jamón, *ham.* [41] huevos estrellados, *fried eggs.* [42] asar, *to roast* (asadito, *nicely roasted*). [43] dorar, *to gild.* [44] vino tinto, *red wine* (L. 36, § 2).

D BAS.—Celebro[45] que tengamos el mismo gusto, señora; conque con su permiso de Vd. [Va llenando el vasito.]

SRA.—¡Basta, caballero, basta[46] y gracias!

D. BAS.—¡No hay de qué![47]

D. EUG.—¡Conque á la salud de los viajeros y á un feliz regreso![48]

SRA.—¿Ya comienzas otra vez?

D. BAS.—Permítame Vd., señora, que no es chanza[49] lo de mi amigo; estoy efectivamente resuelto, hasta más (L. 38, § 10), he empeñado mi palabra de salir de aquí con un amigo mío mañana por la mañana.[50]

SRA.—¡Válgame Dios señor![51] y ¿cómo ha podido Vd. resolver á separarse[52] de su casa y de sus libros? Usted que apenas se puede decidir de ir á ninguna parte.

D. BAS.—¡Qué quiere Vd., señora! puede que sea esta la última ocasión que se me presente para volver á ver el cielo azul de España, y no quiero dejar pasar el momento sin aprovecharle; además es muy fácil[53] que á la vuelta del viaje me guste otra vez el campo y la sociedad más que los libros, y sobre todo el escribirlos, porque me voy cansando poco á poco también.

D. EUG.—¡Hombre! el resultado que has tenido con tu primera obra no fué para desanimarse[54] tan pronto, muy al contrario, tú has tenido un éxito cual (L. 23, § 5 *b*) pocos podrán jactarse.

D. BAS.—Sí, esto es una verdad; pero si vieras los disgustos[55] y los malos ratos que he pasado hasta que el libro fué impreso[56] y tal y conforme[57] se presenta hoy, ¡oh parece increíble![58] Los editores son generalmente gente que no entienden jota de lo que están publicando, y su único afán[59] tiende[60] á ahorrar[61] cuanto les sea posible, de manera que si el autor, por haber hallado aún demasiadas faltas en la segunda prueba,[62] desea tener una tercera, ó si por casualidad[63] varía[64] en la segunda lectura alguna cosa, ó añade tres ó cuatro líneas, aunque con esta añadidura[65] hubiese

[45] celebro, *I am pleased* (L. 26, § 2). [46] bastar, *to suffice, be enough* (L. 26, § 1), [47] ¡No hay de qué! *don't mention it!* [48] el regreso, *the return.* [49] la chanza, *the joke, jest.*

[50] mañana por la mañana, *to-morrow morning.* [51] ¡válgame Dios señor! *goodness gracious!* [52] separarse, *to separate, sever one's self.* [53] es muy fácil, *it is highly probable.* [54] desanimar, *to discourage.* [55] el disgusto, *unpleasantness.* [56] impreso, *printed* (L. 20, § 6). [57] tal y conforme, *such as.* [58] increíble, *incredible.* [59] el afán, *eagerness, anxiety.*

[60] tender, *to tend.* [61] ahorrar, *to save.* [62] la prueba, *the proof.* [63] la casualidad, *chance.* [64] variar, *to alter, change.* [65] la añadidura, *the addition.*

ganado la obra extraordinariamente, el editor le gruñe, le amenaza y hasta le rebaja[66] de lo poco que le da los sobregastos[67] que de tal resultaren (L. 43, § 15). Luego hay otra cosa: el que escribe algo y lo publica, tiene que aguantar que un criticastro[68] cualquiera venga á ponerle su obra en ridículo,[69] aunque no tenga ni siquiera cabeza para comprender el porqué se ha hecho esto ó lo otro de esta ó de la otra manera; así al menos me pasó á mí con un tal X. Z., quien, después de criticar la terminología de mi gramática, diciendo que en vez de "Relative Pronouns" había de ser "Relativa," pretende[70] que los ejemplos de mis ejercicios y temas son fastidiosos;[71] y ¿porqué? porque tratan de cosas que pasan y nos rodean[72] todos los días, mientras que él hubiera preferido que hubiese citado aquellos hechos bárbaros de los romanos, con sus victorias celebradas sobre ruinas y en medio de lagunas de sangre[73] de pueblos enteros, lo que con preferencia suelen citar los gramáticos de la lengua latina y muchos de los modernos que quieren dar un tinte clásico[74] á sus obras, aunque los discípulos no aprendan siquiera á pedir que comer ni que beber (L. 40, § 2).

D. Eug.—¡Bravo, amigo, bravo! así es.

Sra.—Pero Vd., caballero, ha escrito su libro, según recuerdo, para gente joven, que quiere aprender el castellano en el tiempo más breve para saberse explicar, bien sea de palabra ó por escrito, ¿no es verdad?

D. Bas.—Sí señora; hasta más, en el prólogo[75] de la primera edición expongo[76] también clara y explícitamente[77] el porqué y el cómo llegué á escribir una gramática, á pesar de las muchas que había; no obstante ese buen señor se obstinaba[78] en tachar[79] precisamente lo que yo he mejorado, según pruebas eficaces[80] que tengo; y si no, Vd. misma, señora, ¡cuán pocas lecciones bastaban para ponerle á Vd. en estado de atravesar toda la España cuando el viaje de boda![81]

Sra.—Sí señor, es una pura verdad, y ¡cuán poco hubiéramos disfrutado sin conocimiento[82] del idioma!

D. Eug.—Sí amigo, sí: con recitaciones[83] de jornadas[84] difí-

[66] rebajar, *to deduct*. [67] los sobregastos, *the extra charges*. [68] el criticastro, *the petty critic*. [69] poner en ridículo, *to ridicule*.
[70] pretender, *to pretend*. [71] fastidioso, *fastidious*. [72] rodear, *to surround*.
[73] la laguna de sangre, *pool of blood*. [74] el tinte clásico, *the classical tinge*, or *touch*. [75] el prólogo, *the preface*. [76] exponer, *to explain*. [77] clara y explícitamente, *clearly and explicitly* (L. 38, §§ 2 and 3). [78] obstinarse, *to persist*. [79] tachar, *to censure, find fault with*.
[80] eficaz, *effectual, striking*. [81] el viaje de boda, *the honey-moon journey*.
[82] el conocimiento, *knowledge*. [83] la recitación, *the recital*. [84] la jornada, *the journey, march, battle*.

ciles de un Julio César ó de un Aníbal, con las crueldades[1] de un Nerón ó con disertaciones[2] filosóficas; si por ejemplo hubiesen sido de un Quijote, nos habríamos lucido,[3] mientras que así sólo hemos llegado hasta Tanger sin habernos muerto de hambre.

SRA.—Pero vea Vd. mi esposo, siempre de chanza, ¡no le haga Vd. caso![4] porque si no tuviera de quien, creo que se burlaría[5] de sí mismo.

D. BAS.—Pues mire Vd., señora, lejos de tomárselo á mal, le envidio[6] por su genio siempre tan alegre.[7]

SRA.—Dispense Vd., Don Basilio, mi curiosidad, pero á ese crítico le habrá Vd. replicado,[8] y de una manera que se le quitará la gana[9] para siempre de criticar cosas que no entiende.

D. BAS.—No señora, el replicar á una expectoración[10] tal sería tiempo perdido, porque él ni siquiera ha comprendido mi punto de vista, atrincherándose[11] tras sus latinismos.

D. EUG.—Sí sí, has hecho muy bien, amigo, ninguna contestación[12] es á veces la mejor; ¡pero vamos! un poquito de jamón con aceitunas,[13] ¡los huevos estarán fríos ya!

D. BAS. [presentando el plato á la señora].—¡Permítame Vd., señora, le sirva una tajadita![14]

SRA.—Con mucho gusto, ¡gracias! Pero, volviendo al viaje proyectado, ¿cuándo será la marcha?

D. BAS.—Pues señora, mañana por la mañana.

SRA.—De modo que sus momentos son contados.

D. BAS.—Tengo aún tres ó cuatro visitas que hacer, y luego me están esperando todaviá una porción de cosas que por fuerza tienen que hacerse hoy.

SRA.—¡Pues no perdamos tiempo! voy á mandar que nos hagan el café inmediatamente,[15] en tanto haga Vd. el favor de tomar unas cerezas,[16] que son muy maduras y muy buenas.

D. BAS.—Muchas gracias, señora.

D. EUG.—Pero oye, amigo, antes de comer guindas,[16] vas á beber otra copita de vino, que después del jamón sabe[17] muy bien; conque ¡á la salud de nuestro amigo y que vuelva con felicidad!

[1] la crueldad, *cruelty*. [2] la disertación, *the dissertation, discourse*. [3] lucir, *to shine* (L. 33, § 5 N.B.). [4] ¡no le haga Vd. caso! *don't take any notice of him!* [5] burlar, *to make fun of*. [6] envidiar, *to envy*. [7] el genio alegre, *the cheerful mind*. [8] replicar, *to reply*. [9] quitar la gana, *to lose the desire*.

[10] la expectoración, *expectoration;* here: *twaddle*. [11] atrincherarse, *to entrench one's self*. [12] la contestación, *the answer, reply*. [13] la aceituna, *the olive*. [14] la tajada, *the slice*. [15] inmediatamente, *immediately*. [16] la cereza *or* guinda, *the cherry*. [17] saber, *to taste* (L. 34, § 7 N.B.).

D. Bas.—Mil gracias, ¡que Vds. todos se conserven tan buenos!... Pero señora, ¿dónde están las niñas?

Sra.—Vamos, después de acabar los postres[18] las traeré, para que Vd. las vea; como son tan chiquitas todavía, no las podemos sentar á la mesa cuando hay convidados.

D. Bas.—Vd. sabe que me gustan tanto los niños que no me serviría de incomodidad,[19] aunque no estuviesen siempre tan quietecitas.[20]

Sra.—¡Bien se conoce que Vd. no sabe lo mucho que le incomodarían![21] cuando tengan un par de años más ya será otra cosa; pero ¡ya está el café en la mesa!

D. Eug.—¡Vamos, amigo, toma un cigarro!

D. Bas.—Señora, si á Vd. no le molesta el humo,[22] de buen grado fumaré uno.

Sra.—No señor, al contrario me gusta mucho el olor[23] del tabaco.

D. Eug.—¡Sí, mejor dicho la (L. 21, § 5) gusta echar un cigarrillo[24] de cuando en cuando!

D. Bas.—Pues señora, la ocasión es muy favorable: precisamente tengo aquí unos cigarrillos que me trajo el otro día un amigo de Madrid, y que son muy suaves.[25]

Sra.—¡Muchas gracias, caballero! acepto con tanto más gusto cuanto debo ese vicio,[26] si tal puede llamarse, á los cigarrillos de España; allí fué donde fumé el primero, que me fué ofrecido por la señora de un amigo de Vd.

D. Bas.—¡Ah! ya caigo,[27] será Doña Adela; que la gusta mucho.[28]

Sra.—¡Precisamente!... Á propósito[29] de Dª Adela, no dejará Vd. de ir á verla, y en caso tal hará Vd. el favor de darla mis más afectuosos recuerdos, como igualmente á su señor esposo.

D. Eug.—Y yo te doy la autorización[30] de darla un abrazo[31] en mi nombre, ya que mi señora no se atreve[32] á confiarte ese encargo[33] de su parte.

[18] los postres, *the dessert.* [19] la incomodidad, *inconvenience.*

[20] quieto, -a, quietecito, -a, *quiet* (L. 38, § 7). [21] incomodar, *to inconvenience, put one about.* [22] el humo, *the smoke.* [23] el olor, *the flavour.* [24] echar un cigarrillo, *to smoke a cigarette.* [25] suave, *mild.* [26] el vicio, *vice, bad habit.* [27] ¡Ah! ya caigo, *Ah! I see,* or *I understand* (L. 33, § 4). [28] que (porque) la gusta mucho, *for she is very fond of doing so.* [29] á propósito, *by the way, à propos.*

[30] la autorización, *authority, permission.* [31] dar un abrazo, *to give an embrace.* [32] atreverse, *to dare, be bold enough.* [33] el encargo, *the order, commission.*

SRA.—¡Vaya unas cosas que tú tienes![34]

D. EUG.—Sí sí, lo digo de veras,[35] y puedes añadir que la vivo muy agradecido,[36] porque Doña Adela, viendo que yo no sabía hablar español y que mi señora, aprovechando toda ocasión para perfeccionarse en el idioma castellano, entabló ahí una conversación[37] larga con Don Julián, se apoderó de mí y me llevó al piano, enseñándome á tocar la Jota aragonesa, el Fandango, las Seguidillas, la Malagueña, el Olé, la Cachucha, el Rigodón y la Habanera, por cierto una que tú la compusiste; nos hemos divertido en grande, y á la verdad siento que vivan tan lejos para no podernos ver de cuando en cuando, pues debe ser una familia muy buena, afable y muy atenta.

D. BAS.—Yo también lo siento, pues era recibido en aquella familia como un hijo de casa.

SRA.—Pero señores, ¡tomen Vds. el café! que si no, se va (L. 33, § 10 *a*) á enfriar;[38] ahí tiene Vd. el azúcar, la nata[39] y una copa de kirsch ó de coñac, lo que Vd. prefiera.

D. BAS.—¡Mil gracias, señora! no tomo nunca licores.

D. EUG.—¡Hombre! si por casualidad ves á mi colega, el señor Izquierdo, dale mil recados,[40] y dile que le vivo muy agradecido, pues en ocho ó nueve veces, que estuve en el museo de pinturas, creo haber visto con su ayuda[41] más que si hubiera ido solo treinta ó cuarenta veces; á ver (L. 40 [5]) si se puede decidir á venir por aquí, que no dejaré de enseñarle,[42] por falta de galería, las preciosidades[43] de nuestro país, y de acompañarle á las galerías de pinturas en Munich y Dresde.

D. BAS.—Cumpliré[44] tus deseos al pie de la letra, si es que le encuentro, bien sea en Madrid ó en cualquier otra parte.

SRA.—¡Pues señor, aquí le traigo á Vd. mis dos niñas, la Silva y la Frida! (See Gr., p. 21, *).

D. BAS.—¡Qué guapas[45] son y qué rollizas![46]

SRA.—Sí señor, no están mal, sólo que la menor principia ahora á echar los dientes, y por eso está así un poco pálida.[47]

[34] ¡Vaya unas cosas que tú tienes! *What things you do say, to be sure!* [35] decir de veras, *to say in earnest.* [36] agradecido, *grateful.* [37] entablar una conversación, *to engage in a conversation.* [38] enfriarse, *to get cold.* [39] la nata, *the cream.*

[40] dar recados, *to give one's greetings.* [41] la ayuda, *help, assistance.* [42] enseñar, *to show, teach.* [43] la preciosidad, *beauty, charm.* [44] cumplir, *to fulfil, carry out.* [45] guapo, -a, *pretty, buxom.* [46] rollizo, *robust, plump.* [47] pálido, *pale.*

D. Bas.—Desde que no las veo parecen haber crecido mucho las dos, sobre todo la mayor, que ya sabrá hablar.

Sra.—Sí señor, pero no habla cuando hay personas extrañas[48] delante.

D. Bas.—Ya llegará el momento que Vd. tendrá motivos de quejarse de lo mucho que charlen.[49]

Sra.—Sí sí, no me cabe duda (L. 33, § 3).

D. Bas.—¡Pero señores! Vds. me dispensarán, aun tengo mucho que hacer.—Conque señora, cuando vuelva espero encontrarle á Vd. tan buena de salud como igualmente á su apreciable familia toda.

Sra.—¡Mil gracias, caballero! ¡lleve Vd. feliz viaje y que vuelva sin novedad!

D. Bas.—¡Muchísimas gracias, señora!... Conque, amigo Eugenio, si quieres conocer á mi amigo Don Eduardo, no dejes de venir á las tres á comer con nosotros.

D. Eug.—Pues allá voy, aunque no fuera más que para saber en que manos te dejo.

D. Bas.—¡Corriente,[50] te aguardo[51] pues!

D. Bas.—¡Á los pies de Vd., señora!

Sra.—¡Beso á Vd. la mano, caballero!

Don Basilio se despide de la madre y de la hermana de un amigo, á quien piensa ver al pasar por Lyón.

Don Basilio takes leave of the mother and sister of a friend whom he intends seeing on his way through Lyons.

Don Basilio.—La una y media; voy á ver como están la madre y la hermana de mi amigo Tomás, para darle nuevas en caso de hallarle en Lyón.

D. Bas.—¡Buenos días, señorita Filomena!

Filomena.—¡Buenos días, caballero!

D. Bas.—¿Cómo está Vd.?

Filom.—Muy bien, gracias; ¿y Vd.?

D. Bas.—Perfectamente; y su mamá de Vd. ¿cómo se encuentra?

[48] extraño, *strange;* cuando hay personas extrañas delante, *in front of strangers.* [49] charlar, *to chatter, talk.*

[50] ¡corriente! *all right!* [51] aguardar, *to expect, wait for.*

FILOM.—Así así, estos últimos días tiene sus achaques nerviosos,[1] hasta tuvo que hacer cama[2] un día, á lo que según creo no contribuye poco el silencio que guarda mi hermano.

D. BAS.—Pues precisamente pienso marchar fuera mañana, y puede que le vea, de manera que si el mal proviene de esto, pronto estará aliviada.[3]

FILOM.—¡Ah, cuánto me alegraría! pero haga Vd. el favor de pasar á la sala, caballero.

D. BAS.—Si están Vds. todavía en el comedor, no quiero molestar á su mamá de Vd. y nos iremos allá, ya sabe Vd. que conmigo no hay que andar con ceremonias.

FILOM.—¡Muchas gracias! efectivamente hoy es el primer día que vino á la mesa, y sentada la hallará Vd. en su silla poltrona.[4]

FILOM.—¡Mamá, aquí te traigo una visita!

MAMÁ.—¡Bien venida sea!

D. BAS.—¡Muy buenos días tenga a Vd. señora!

SRA.—¡Téngalos Vd. muy buenos, hombre de Dios![5] pero ¡cuánto hace que no ha venido Vd. á vernos! ¡quiera Dios que su visita tan inesperada no nos traiga una mala noticia!

D. BAS.—Nada de esto, señora, pero ¡sosiéguese Vd.! y verá que el motivo de venir hoy tan fuera de hora de costumbre[6] es que voy á dar una vuelta por ahí,[7] y probablemente veré á su hijo Tomás, de manera que no quise salir de aquí sin haberle á Vd. visto, aunque á la verdad poquísimo tiempo me queda.

SRA.—¡Vamos, vamos! me alegro que no sea otra cosa, pues ese Tomás me tiene con un cuidado inexplicable;[8] figúrese Vd. que hace ya más de tres semanas que no escribe; ¿si habrá caído enfermo?

D. BAS.—¡No crea Vd. tal, señora! tendrá mucho que hacer, de lo contrario ya habría escrito, ¡las malas nuevas pronto llegan! mas (*but*) parece que Vd. está algo delicada,[9] ¿qué es lo que Vd. tiene?

SRA.—Hace unos días creo haber cogido un poco de frío,[10] vamos (*well*), un resfriado,[11] á consecuencia de esto tuve un fuerte dolor de cabeza, acompañado de calenturas;[12] al día siguiente me

[1] un achaque nervioso, *a nervous complaint*. [2] hacer cama, *to keep one's bed* (L. 45, § 2*f*). [3] aliviar, *to relieve*. [4] la silla poltrona, *the easy chair*. [5] ¡hombre de Dios! *my dear boy!* [6] fuera, *beside, outside;* tan fuera de hora de costumbre, *at such an unusual hour*. [7] dar una vuelta por ahí, *to make a trip in the neighbourhood*. [8] inexplicable, *inexplicable*. [9] delicado, -a, *delicate*.

[10] coger un frío, *to catch a chill*. [11] un resfriado, *a cold*. [12] la calentura, *fever*.

dieron unos vahidos[13] y náuseas,[14] sentí como dolor de vientre[15] con gana de provocar,[16] luego me dieron unos escalofríos,[17] hasta que por fin me metí en cama, me hice poner unos sinapismos[18] á los pies, y á la boca del estómago[19] puse un saquito caliente con huesos[20] de guindas, y así poco á poco fué desapareciendo el mal, sólo que el apetito no ha vuelto hasta ahora, además tengo una zozobra[21] que no me deja parar[22] ni un solo instante, y créame Vd., ese silencio de mi hijo no me deja sosegar un momento.

D. Bas.—¡Vamos vamos, señora, tranquilícese Vd.! porque en saliendo de aquí voy derechito[23] al telégrafo para avisarle á su hijo mi llegada, y pasado mañana, ó á lo más tardar á la mañana siguiente, tendrá Vd. una carta suya, y verá que sus temores[24] eran y son á causa del mismo mal[25]...

D. Bas.—¿Me permite Vd. que la tome el pulso?

Sra.—Sí señor, ¿porqué no?

D. Bas.—Aun anda un poco ligero,[26] tiene Vd. unas ochenta pulsaciones. ¿Quiere Vd. enseñarme la lengua?... pues, está bastante sucia,[27] y no cabe duda de que se ha echado Vd. á perder (L. 48, § 8) el estómago con cualquier cosa.

Sra.—No recuerdo haber hecho exceso[28] alguno.

D. Bas.—Tampoco digo yo que Vd. haya hecho excesos, pero con el cambio de temperatura de estos días ó con un vaso de agua fría puede suceder eso.

Sra.—Es verdad, tiene Vd. razón.

D. Bas.—Pues señora, si Vd. no mejora pronto, debería Vd. llamar al médico, aunque no sea cosa de peligro, descuidándolo podría muy fácilmente llegar á serlo, provocando[29] una fiebre catarral.

Sra.—Pues señor, me extraña mucho oir tal consejo de Vd, porque recuerdo muy bien que nos ha dicho Vd. muchas vèces que no tiene fe[30] en los médicos.

D. Bas.—Sí señora, sí, esto es la pura verdad, pero también se acordará Vd. que le he hablado muchas veces de los diferentes

[13] el vahido, *giddiness*. [14] las náuseas, *nausea*. [15] el vientre, *the belly, stomach*. [16] la gana de provocar, *retching, inclination to vomit*. [17] el escalofrío, *shivering*. [18] el sinapismo, *the mustard-plaster*. [19] la boca del estómago, *the pit of the stomach*.

[20] el hueso, *the bone*; — de guindas, *the cherry-stone*. [21] la zozobra, *anxiety, uneasiness*. [22] parar, *to stop, rest*. [23] derechito, *straight (on)*. [24] el temor, *apprehension*. [25] á causa del mismo mal, *in consequence of the illness itself*. [26] ligero, -a, *quick, fast, light*. [27] sucio, *furred*. [28] el exceso, *excess (in eating)*. [29] provocar, *to provoke*. [30] tener fe en, *to have faith in*.

métodos que hay de curar, y yo mismo, si llegase el momento en que no supiera ya que hacer, llamaría á un médico, pero este había de ser homeópata; si no, creo que me iría al otro mundo sin ayuda de nadie, porque francamente las purgas,[31] los vomitivos,[32] las sangrías[33] y sanguijuelas,[34] lo mismo que la morfina,[35] la quinina[36] ó los medicamentos[37] modernos, como son el salicyl y el cloral, la antipirina[38] y la cocaína, la fenacetina y la antifebrina etc., empleados hoy en día casi contra todos los males y hasta por médicos de fama, todo esto sirve, á mi modo de ver, para echar á perder el estómago, á debilitar[39] el enfermo, y si este no tiene carne de perro,[40] como suele decirse, se va al otro mundo como tres y dos son cinco, porque generalmente se declara después una complicación[41] de enfermedades ó un envenenamiento sanguíneo,[42] como suelen llamarlo. El médico entonces, á veces sin comprender el mal, ó al menos sin darse cuenta exacta, declara que si no hubiera sido por esto ó por lo otro, envolviendo[43] el caso en un misterioso velo tejido[44] de términos latinos, que el enfermo estaría bueno ya, mas (*but*) que una complicación tal de enfermedades acumuladas[45] y que nadie podía prever, no sólo había de burlarse de toda ciencia,[46] sino también acabar con la naturaleza más robusta;[47] y así no sólo sale del paso,[48] sino se hace aún con fama,[49] superando[50] á no dudarlo y hasta en un céntuplo, al famoso doctor Sangrado, el del señor Gil Blas de Santillana.

SRA.—Sí sí, tiene Vd. razón, así es, y no me cabe la menor duda que con las inyecciones[51] de la morfina dieron con mi pobre esposo (q. e. p. d.)[52] en tierra,[53] y créame Vd. desde entonces cogí tal miedo á ese gremio de matasanos,[54] que prefiero no hacer nada, mejor que consultar á uno de ellos.

D. BAS.—¡Vamos! si no cesan[55] esas calenturas, y si no vuelve el apetito muy pronto, entonces vaya Vd. á casa del señor H., que

[31] la purga, *the purgative.* [32] el vomitivo, *the emetic.* [33] la sangría, *bleeding, blood-letting.* [34] la sanguijuela, *the leech.* [35] la morfina, *morphine.* [36] la quinina, *quinine.* [37] el medicamento, *the medicine.* [38] la antipirina, *antipyrine.* [39] debilitar, *to weaken.*

[40] tener carne de perro, *to have a dog's stomach.* [41] la complicación, *complication.* [42] el envenenamiento sanguíneo, *blood poisoning.* [43] envolver, *to envelop.* [44] un misterioso velo tejido, *a mysterious tissue.* [45] acumular, *to accumulate.* [46] la ciencia, *science.* [47] acabar con la naturaleza más robusta, *to break up the strongest constitution.* [48] salir del paso, *to get out of the plight.* [49] hacerse con fama, *to win fame.*

[50] superar, *to surpass.* [51] la inyección, *the injection.* [52] (see Second Part, "Abbreviations"). [53] dar en tierra, *to bring down to the grave.* [54] el gremio de matasanos, *the guild of quacks.* [55] cesar, *to leave off, cease.*

es el médico á quien consulto si necesito de alguien, y no me cabe duda de que dentro de muy pocos días estará Vd. completamente restablecida. Pero ahora vea Vd. lo que me manda[56] para su hijo, pues se me va haciendo muy tarde.

SRA.—¡Mil gracias por la atención que Vd. ha tenido de venir á vernos! para mi hijo nuestros mejores deseos, y que no vuelva á dejar á su pobre madre tanto tiempo sin escribirla; al cielo imploraré[57] que le deje á Vd. volver con felicidad.

D. BAS.—¡Mil gracias, señora, por los buenos deseos que Vd. me manifiesta![58] á mi amigo Tomás ya le diré que no vuelva á tenerles á Vds. con cuidado, y con esto ¡quédense Vds. con Dios, y hasta la vuelta!

FILOM.—¡Vaya Vd. con Dios, caballero, y acuérdese Vd. de nosotras si para cualquier cosa nos conceptuase útil![59]

D. BAS.—¡Mil gracias, señorita Filomena, que Vd. se conserve tan buena, me alegraré!

D. BAS. [al salir dice á sí mismo]:—

Es una chica muy guapa esta, y se va haciendo buena moza,[60] pero como no tiene dinero tardará mucho en casarse, y por cierto el que la tome por mujer irá mejor que el que se case con su vecinita que, fuera de unos cuarenta mil que heredará,[61] si no lo lleva el diablo antes (porque hoy en día de positivo nada se sabe), y fuera de la carita[62] que tiene, no vale nada, pues ha de ser muy boba.[63] ¡Pero aprovechemos la ocasión! la oficina[64] telegráfica está aquí al lado,[65] voy á poner un parte[66] á mi amigo Tomás, para que me aguarde mañana por la noche en la estación.

D. BAS. [escribe el parte telegráfico].—¡Ea! aquí está, ¿cuánto es?

EL TELEGRAFISTA.—Diez palabras á 12½ céntimos = 1 franco 25, con 50 céntimos la tasa al extranjero,[67] son: 1 franco 75 céntimos.

D. BAS.—¡Corriente! ahí los tiene Vd.; ¿saldrá pronto?

EL TELEG.—Sí señor, dentro de 25 minutos estará en poder de ese caballero.

D. BAS.—¡Gracias, que Vd. lo pase bien! (*good-bye!*)

EL TELEG.—¡Vaya Vd. con Dios!

[56] mandar, *to send, order.* [57] implorar, *to implore.* [58] manifestar, *to manifest, express.* [59] conceptuar útil, *to consider useful.*

[60] se va haciendo buena moza, *she is growing a fine girl.* [61] heredar, *to inherit.* [62] la cara, *the face.* [63] bobo, -a, *silly, stupid.* [64] la oficina, *the office.* [65] el lado, *the side;* al lado, *next door.* [66] poner un parte, *to dispatch a telegram.* [67] la tasa al extranjero, *the charge for abroad.*

Don Basilio se despide de sus padres.

Don Basilio is taking leave of his parents.

DON BASILIO.—Había pensado ir ahora á ver á Don Enrique el catedrático, y á casa de mi amigo el señor coronel,[1] pero no puedo: á las tres tengo que estar en casa á comer, y dejar de despedirme de mis papás hasta después de concluir esas traducciones no conviene (L. 34, § 11), porque muy fácilmente podríamos concluirlas demasiado tarde para ir allá todavía, considerando que papá tiene ya ochenta y dos años y que mamá ha cumplido[2] sus setenta y tres. Esa nueva tan inesperada y tal vez[3] á una hora muy avanzada[4] podría inquietarles[5] y no dejarles dormir en toda la noche, sobre todo á mamá, conque más vale ir allá desde aquí; á esos señores les mandaré una esquelita,[6] seguro que no me lo tomarán á mal el no haber ido personalmente (L. 42, § 4).

D. BAS.—¡Eh cochero! lléveme Vd. al barrio nuevo del arrabal,[7] calle de la Pradera[8] N° 38, pero ¡arree Vd. un poco!

COCHERO.—Muy bien, caballero; dentro de un cuarto de hora estaremos allí, aunque tenga que hacer un rodeo[9] y subir una cuesta[10] (ó pendiente) bastante grande, no pudiendo pasar la calle de los Romanos, pues están componiendo los acueductos.[11]

D. BAS.—¡Bien está, bien!...

COCH.—¡Vamos! ya hemos llegado.

D. BAS.—¡Ábrame Vd. esta otra portezuela![12] que aquí hay mucho lodo,[13] y ¡espere Vd. aquí para llevarme luego á casa!

COCH.—Está muy bien, caballero.

D. BAS.—¡Buenas tardes, mamá! ¿qué tal vamos por aquí?[14]

LA MADRE.—Muy bien, gracias á Dios; y tú ¿cómo estás?

D. BAS.—Yo muy bien, gracias; y papá ¿dónde está?

LA MADRE.—Ha salido hace un rato, y no tardará en volver; pero ¡siéntate ahí, y cuéntame las nuevas que hay por la ciudad, si es que sabes algo!

D. BAS.—Precisamente á eso vengo.

LA MADRE.—Pues ¿qué hay?

[1] el coronel, *the colonel.* [2] cumplir, *to complete.* [3] tal vez, *perhaps* (L. 38, § 12 *f*). [4] la hora avanzada, *the late hour.* [5] inquietar, *to disquiet, upset.* [6] la esquela, *the note.* [7] el barrio nuevo del arrabal, *the new quarter of the suburb.* [8] la pradera, *the meadow.* [9] el rodeo, *the round-about way.*

[10] subir una cuesta, *to drive up a hill.* [11] componer el acueducto, *to repair the water-pipes.* [12] la portezuela, *the carriage-door.* [13] el lodo, *the mud.* [14] ¿qué tal vamos por aquí? *how are we getting on here?* (familiar).

D. BAS.—Nada de particular; esta mañana vino un amigo que en su día conocí en el Escorial, y me propuso hacer un viaje juntos á España.

LA MADRE.—¡Válgame Dios señor! ¿y qué?

D. BAS.—Después de reflexionar un momento resolví[15] aprovechar las vacaciones.

LA MADRE.—Y quedarte aquí, ¿no es verdad?

D. BAS.—No señora, irme con él.

LA MADRE.—¡Virgen Santísima! ¡vaya unas cabezas ligeras que tenéis! ¡marcharse ahora cuando el cólera anda por ahí! y estando una vez fuera del país, no os dejarán volver á entrar (L. 24, § 1 *b*); ¡vamos! yo no sé cual de los dos es el más loco,[16] si tú ó tu amigo.

D. BAS.—Pero por Dios, mamá ¡sosiégate! aun estamos aquí, y si corríamos riesgo,[17] desistiríamos[18] muy pronto de nuestra empresa,[19] porque bien puedes creernos que no estamos tan á mal[20] con nuestras existencias que vayamos á lanzarnos en un abismo.

LA MADRE.—¿Y dónde está ese amigo? ¿no le has traído contigo?

D. BAS.—Quería haber venido con él más tarde, pero tengo aún una porción de cosillas que hacer, y temiendo (que, L. 40, § 4) fuese demasiado tarde, por ser la distancia de mi domicilio[21] al vuestro tan grande, resolví dejar[22] unas cuantas visitas y venirme aquí solo.

LA MADRE.—Pues á la verdad siento el no conocer á tu amigo, de quien tantas cosas nos contaste; ha de ser un hombre muy emprendedor y muy enérgico,[23] ó ¿no es el que en su día fué á Chile?

D. BAS.—Sí señora, el mismo, pero ha vuelto hace ya más de un año, y está de director (L. 39, § 4 *c*) de un colegio en Hamburgo.

LA MADRE.—Precisamente el mismo, ya nos lo contaste; pero ¡escucha!... ¡á ver si es papá el que entra por la puerta de la escalera!

D. BAS.—Sí señora, él es... ¡buenos días, papá!

EL PADRE.—¡Buenas tardes, hijo mío! ¿tú por aquí?

D. BAS.—Sí señor, aun temía interrumpirte la siesta,[24] y ya vienes de afuera.[25]

[15] resolver, *to decide, make up one's mind.* [16] loco, *foolish, mad.* [17] correr riesgo, *to run the risk.* [18] desistir, *to desist.* [19] la empresa, *the undertaking.* [20] estar tan á mal con, *to be dissatisfied with, be tired, or weary, of.* [21] el domicilio, *the residence.* [22] dejar, *to leave out, omit.* [23] emprendedor y enérgico, *enterprising and energetic.* [24] interrumpir la siesta, *to interrupt one's siesta (nap).* [25] venir de afuera, *to come from outside.*

EL PADRE.—¡Hombre! he tenido que ir á ver un enfermo que á fuerza de[26] tanto yoduro, como le dieron, le han puesto hecho una lástima.[27]

D. BAS.—Y ahora vienen á que tú le cuides y hagas milagros,[28] ¿no es verdad?

EL PADRE.—¿Y qué voy á hacer? es un hombre, además padre de familia, y voy á ver si le puedo salvar, aunque no tenga grande esperanza; por de pronto está vomitando[29] todo cuanto se le da, de manera que el médico que le cuidó ya le echó el fallo[30] y no quiere recetar[31] más.

D. BAS.—¡Habrá agotado[32] su librito de recetas! y el enfermo, no habiendo muerto todavía, debe tener una naturaleza muy robusta, y tal vez para cuando yo vuelva esté restablecido ya.

EL PADRE.—Pero ¿adónde piensas tú ir por tanto tiempo?

D. BAS.—Había pensado salir mañana para el sud con mi amigo Don Eduardo, que vino esta mañana á buscarme, si quieres venir con nosotros.

LA MADRE.—¡Vamos! no contento con exponerse á tantos peligros, aun quieres llevarte á papá! pero en esto no consentiré yo nunca.

EL PADRE.—¡Sosiégate, mujer!... Lo que es yo por mi parte, aunque ya no me guste tanto viajar como antes, no tendría inconveniente[33] en acompañaros, pero como ves, mi costilla[34] no estaría muy conforme y no quiero disgustarla,[35] pero para cuando vuelvas hemos de hacer una escapatoria[36] por ahí por unos tres ó cuatro días.

D. BAS.—¡Ea pues, aceptado! y si mamá se anima[37] á acompañarnos, estaremos aún más divertidos.

LA MADRE.—¡Bueno, bueno! pero antes de formar nuevos proyectos bueno sería aguardar á que (*until*) estéis de vuelta.

D. BAS.—Claro que sí, pero el tiempo pasa muy rapidamente, y si no vas haciendo los preparativos poco á poco, no estarás ataviada[38] para cuando el día menos pensado[39] llegue un telégrama que diga: "Tal día y hora, en tal punto venid á buscarme."

[26] á fuerza de, *in consequence of, through.* [27] poner á uno hecho una lástima, *to put one in a pitiable state.* [28] hacer milagros, *to do wonders, miracles.* [29] vomitar, *to vomit.*
[30] echar el fallo, *to pass sentence, give one up.* [31] recetar, *to prescribe.* [32] agotar, *to exhaust.* [33] tener inconveniente, *to be disinclined, have objection.* [34] la costilla, *the spare rib (better half).* [35] disgustar, *to displease.* [36] la escapatoria, *the excursion, trip, escapade.* [37] animarse, *to make up one's mind, have the heart to.* [38] ataviada, *ready, arrayed.* [39] el día menos pensado, *the day least expected.*

El padre.—¡Sí sí, Basilio! en esto tienes razón; pero vamos, ¡enciende ahí un cigarro! que aun son de aquellos que me trajiste la última vez de España; á ver si los hay todavía tan buenos como lo eran antes.

D. Bas.—No lo olvidaré, y si encuentro una cosa buena, ya me acordaré que es el nicotín en dosis homeopática lo que te sirve de digestivo[40] y te mantiene tan firme.

El padre.—Ya se ve que sí,[41] porque á la verdad fumo muy poco.

D. Bas.—¡Caramba! ¡cómo va pasando el tiempo! las tres menos veinte; á las tres viene el amigo á comer, luego[42] tengo aún unos cuantos documentos que traducir, y no creo (L. 40, § 4) me sea posible volver, si no de buena gana os hubiera presentado mi amigo.

El padre.—Hubiéramos tenido un singular placer en verle aquí en casa, pero si no es posible yo os veré mañana en la estación; ¿á qué hora os marcháis?

D. Bas.—Á las seis y doce minutos sale el tren para Ginebra.

El padre.—¡Ea pues! allá nos veremos, y ahora ¡no te detengas más!

D. Bas.—¡Muy bien, me alegraré verte todavía! Conque ¡á Dios, querida madre! cuídate mucho, vive tranquila,[43] y consérvate buena, para que cuando recibas el telégrama estés lista á salir al encuentro[44] en compañía de papá!

La madre.—¡Á Dios, hijo mío! toma un abrazo de tu madre, escríbenos á menudo, llevad feliz viaje, é id con Dios!

D. Bas.—¡Á Dios, papá, y hasta mañana!...

D. Bas.—¡Ea, cochero! calle del Sihl Nº 7, por el foso de los ciervos,[45] que es el camino más corto ¡vaya Vd. ligero![46]

Cochero.—Ya hemos llegado.

D. Bas. (para sí).—¡Vamos! las tres y cinco minutos. ¿Si habrá llegado el amigo ya?... ¿Cuánto es?

Coch.—Un poco más de la hora.

D. Bas.—¡Ea! ahí tiene Vd. tres francos, lo que sobre para Vd., por haber andado tan bien.

Coch.—¡Mil gracias, caballero! Por si acaso se le ofrece[47] á Vd. cualquier cosa, me recomiendo; el número que tengo es el 45 y mi puesto[48] la plazuela[49] inmediata[50] á su casa de Vd.

[40] el digestivo, *the digestive.* [41] ya se ve que sí, *why, certainly!* [42] luego, *then, subsequently, soon.* [43] vive tranquila, *don't worry!* [44] el encuentro, *the meeting;* salir al encuentro, *to come and meet.* [45] el foso de los ciervos, *the deer ditch.* [46] ir ligero, *to go quickly, drive fast.* [47] ofrecerse cualquier cosa, *to require anything.* [48] el puesto, *the rank, stand, post.* [49] la plazuela, *the little square.* [50] inmediato, *close by.*

D. BAS.—Pues bien, ¡venga Vd. mañana á las cinco y media, un poquito antes, para llevarme á la estación!

COCH.—No faltaré, caballero; ¡que Vd. lo pase bien!

D. BAS.—¡Vaya Vd. con Dios!

Don Basilio, vuelto á casa, espera á su amigo Don Eduardo, para luego comer con él.—Conversación.

Don Basilio, having returned home, awaits his friend Edward, to dine with him subsequently.—Conversation.

DON BASILIO.—¡Vamos, Juan, ya estoy de vuelta! ¿ha venido ya mi amigo Don Eduardo, el caballero de esta mañana?

JUAN.—No señor, aun no ha venido, pero espero que venga pronto, pues la comida está lista ya.

D. BAS.—¿No ha venido nadie más?

J.—Sí señor, un caballerito joven vino á ver si podía tomar lecciones de castellano, y le dije que hiciera el favor de volver dentro de[1] unas semanas, pues que Vd. se marchaba mañana al extranjero.

D. BAS.—Bien; ¿y qué más?

J.—Me preguntó cuál era la gramática que Vd. solía emplear, y le contesté que generalmente empleaba la suya, que podía hallar en cualquier librería.

D. BAS.—¿No ha venido nadie más?

J.—Sí señor, un mozo de cordel[2] vino á traer un tiesto[3] que tiene flores como rosas, pero no lo son, pues no tienen ningún olor; le he puesto como adorno[4] en la mesa del comedor; también trajo una cartita que puse al lado.

D. BAS.—¡Vamos á ver lo que es!... ¡ah! es una camelia, y ¡cuántas flores tiene! tres, seis, nueve, trece, un ejemplar muy sobresaliente;[5] vamos á ver quién podrá festejarme[6] tanto hoy, que no son ni los días de mi santo[7] ni los de mi cumpleaños;[8] ha de venir de una señora, pues el billete está perfumado. ¡Salgamos pues de dudas!

[1] dentro de, *within*. [2] el mozo de cordel, *the porter*. [3] el tiesto, *the flower-pot*. [4] el adorno, *the ornament*. [5] sobresaliente, *splendid, superb*. [6] festejar, *to feast, honour, treat*. [7] el día de mi santo, *my Saint's day*. [8] el día del cumpleaños, *the birthday*.

D. Bas. (lee)—Para dulcificar[9] en cuanto me sea posible[10] el mal rato que por mí se va Vd. á dar, le ofrezco adjunto[11] ese ramillete,[12] y quedo de Vd. afma y. s. s. q. b. s. m. (see Abbreviations, Part II.). Susana Trastamonte de Ganter.

D. Bas.—¡Bonito regalo por cierto! y ¡qué letra[13] tan buena tiene! ¡Vamos! no me engañé, ha de ser una señora de una familia muy distinguida[14]... Pues ¡mira, Juan! mientras esté fuera ya tienes en que ocuparte, porque esas plantas se echan muy fácilmente á perder, y sobre todo estando tan recargadas[15] de flores; lo primero que has de hacer después de comer es poner el tiesto en aquella mesita, donde permanecerá sin moverle jamás durante mi ausencia:[16] ahí no le dará el sol demasiado, y si le riegas[17] un poquito todas las noches, pero nada más que un poquito, tendremos flores por tres meses, porque según veo tiene aún unos cuantos botones.

J.—Bien señorito, bien, así lo haré; pero si á pesar de mi esmero[18] se echase á perder, puesto que es planta tan sumamente delicada, no me vaya Vd. luego á reñir;[19] en este caso valdría más entregársela á un jardinero para que la cuide.

D. Bas.—No hay necesidad; como (*if*) tú la cuides bien y no la muevas, no se echará á perder, y si se pierde, diré que también se hubiera perdido en manos del jardinero; pero parece que ha sonado la campanilla.

J.—Sí señor, allá voy.

Don Eduardo.—¡Buenas tardes!

J.—¡Buenas tardes tenga Vd., caballero!

D. Ed.—¿Qué tal, está el señorito en casa?

J.—Sí señor, hace un rato que entró, pero ¿quiere Vd. hacer el favor[20] del sombrero, del sobretodo[21] y del paraguas?[22]

D. Ed.—¡Quitasol[23] querrá (L. 34, § 6) Vd. decir! aunque el tiempo no sea para tal, al menos esta mañana; pero aquí lo tiene Vd. todo.

J.—Gracias, caballero; ¿quiere Vd. tomarse la molestia de pasar aquí á la sala? el señorito vendrá al momento.

D. Bas.—¡Ah! ¡muy buenas tardes, amigo!

[9] dulcificar, *to sweeten, render fragrant.*
[10] en cuanto me sea posible, *as much as possible.* [11] adjunto, ***herewith.***
[12] el ramillete, *the bouquet.* [13] la letra, *the handwriting.* [14] distinguido, ***distinguished*** (L. 36, § 2). [15] recargar, *to overload.* [16] la ausencia, ***the absence.***
[17] regar, *to water* (L. 27). [18] el esmero, *care.* [19] reñir, *to scold* (L. 30).
[20] ¿Quiere Vd. hacer el favor del sombrero? ***Will you please give me your hat?*** [21] el sobretodo, *the overcoat.* [22] el paraguas, ***the umbrella.***
[23] el quitasol, ***the parasol.***

D. Ed.—¡Téngalas Vd. muy buenas! he llegado un poquito tarde, ¿no es verdad?

D. Bas.—No señor, no son más que las tres y algunos minutos, y á la verdad que acabo (L. 48, § 1) de entrar yo también; lo peor es que no he podido despedirme de algunos amigos muy íntimos.

D. Ed.—Eso, aun podrá Vd. hacerlo después de comer.

D. Bas.—No señor, porque me quedan otras cosas muy urgentes que hacer, por supuesto que[24] he contado con su amable oferta de Vd.

D. Ed.—Con muchísimo gusto haré lo que Vd. me mande...

J.—¡Señorito! cuando Vds. gusten: la sopa ya está en la mesa.

D. Bas.—¡Allá vamos!... Pues se trata de unos cuantos documentos que me trajeron á traducir; pero ya hablaremos del caso más tarde, ahora vamos á comer. ¿Quiere Vd. tener la bondad de pasar al comedor?

D. Ed.—Le seguiré á Vd. con mucho gusto.

D. Bas.—¡Ea pues, vámonos!... ¡tome Vd. asiento!

D. Ed.—¡Caramba! ¡qué camelia tan preciosa la que Vd. tiene! bien se conoce, amigo, que le gustan á Vd. todavía las flores como en tiempos pasados.

D. Bas.—Sí señor, á mí me han gustado siempre mucho, pero hoy en día no tengo tiempo para ello, y lo que es esa camelia me fué regalada[25] por la persona para quien tengo que hacer esas traducciones de que le hablé á Vd.

D. Ed.—¡Vamos! ¡buen gusto tiene! Si la traducción se asemeja,[26] ha de ser muy interesante.

D. Bas.—No lo crea Vd., pues son documentos de casamiento,[27] nacimiento,[28] defunción[29] y testamento etc. etc., ya sabrá Vd. lo intrincado[30] y fastidioso que suele ser ese texto, por cierto me habrá remitido ese regalo durante mi ausencia para hacerme olvidar algún tanto lo penoso[31] del trabajo, como yo la dije que era.

D. Ed.—¡Vamos, vamos, ya comprendo!

D. Bas.—Pero no dejemos enfriarse la sopa, sería lástima, pues es, no sé si Vd. la conoce, sopa de fideos[32] hechos á mano. [Don Basilio va echando[33]] ¡Vd. dirá!

D. Ed.—¡Eche Vd., eche Vd.![34] vaya si la conozco,[35] aunque

[24] por supuesto que, *of course*. [25] regalar, *to present*. [26] asemejarse, *to resemble*. [27] el casamiento, *marriage*. [28] el nacimiento, *the birth*. [29] la defunción, *the demise, death*.

[30] intrincar, *to render intricate*. [31] penoso, *troublesome*. [32] la sopa de fideos, *vermicelli soup*. [33] ir echando, *to pour, ladle out*. [34] ¡eche Vd., eche Vd.! *go on pouring out!* [35] vaya si la conozco, *do I know it!* (meaning: *I should think I do!*).

hace ya muchísimos años que la he comido. La primera vez la comí en Würzburgo, el año que frecuenté[36] aquella universidad.

D. Bas.—Sí, en la Alemania del sud es donde se come generalmente; en el resto de Europa suelen comer, como dicen los franceses "des vermicelles,"[37] ó sean fideos hechos de una pasta[38] como la de los a, b, cees ó de las estrellas[39] etc., que se hacen con agua y harina,[40] y en vez de huevos toman azafrán.[41] ¡Vamos, otro poquito! ya que tanto hace que la ha comido Vd.; además nuestro "menu" no será de manera para escoger mucho, porque ni siquiera me acordé de mandar poner un plato más.

D. Ed.—Por eso no tengo el menor cuidado, pero ya que la ocasión es favorable tomaré un poquito más, que es excelente.

Juan (entra con otro plato).—¡Dispense Vd., señorito! creí que había Vd. llamado; me llevaré este plato otra vez...

D. Bas.—No le hace,[42] ¡déjale ahí! el señor acabará pronto.

D. Ed.—La sopa era muy buena, y á juzgar por ella, ha de tener Vd. una cocinera muy sobresaliente.

D. Bas.—Cocinera no tengo, aquí ese mozo hace de criado, de cocinera, de ayuda de cámara,[43] en fin de todo; observo en esto la misma marcha[44] que en España, y estoy mucho mejor así.

D. Ed.—No me cabe la menor duda, porque en una casa donde no hay señora, ó hay mucha chismografía,[45] ó hay que aguantar lo increible[46] hasta con una vieja gruñona,[47] y no hay orden, como á mí me pasó con una alemana que por piedad[48] acogí en mi casa cuando estuve en América.

D. Bas.—¿De qué vino quiere Vd. le eche, blanco ó tinto? ambos son del país: el blanco de las orillas del lago, el otro del cantón de Schaffhausen.

D. Ed.—Pues para gustar el vino de Zurich, tomaré del blanco.

D. Bas.—Le advierto á Vd. que no es vino del Rhin, es bastante más agrio, pero para después de la sopa no va mal; conque ¡á la salud de Vd.!

D. Ed.—Gracias, ¡que Vd. lo vea![49]

D. Bas.—¡Vamos! ¿una tajadita de vaca[50] con aceitunas,

[36] frecuentar, *to visit.* [37] "des vermicelles," *machine-made vermicelli.* [38] la pasta, *the paste.* [39] la estrella, *the star.*

[40] la harina, *the flour.* [41] el azafrán, *the saffron.* [42] no le hace, *it does not matter.* [43] el ayuda de cámara, *the valet.* [44] la marcha, *the march, movement, rule.* [45] la chismografía *or* el chisme, *gossip.* [46] aguantar lo increible, *to put up with the incredible.* [47] gruñón, *grumbling, growling.* [48] la piedad, *pity.* [49] ¡que Vd. lo vea! *may you live to see it!*

[50] una tajadita de vaca, *a slice of beef.*

rábanos,[51] mostaza,[52] remolachas[53] ó pepinillos?[54] en fin lo que Vd. apetezca.

D. Ed.—¡Muchas gracias! ya me iré yo sirviendo.

D. Bas.—Pues á propósito de América, ¿cuánto tiempo estuvo Vd. allá?

D. Ed.—Ocho años y medio.

D. Bas.—¿Y ha estado Vd. siempre en Chile?

D. Ed.—La mayor parte del tiempo lo pasé allí, pero antes de volver á Europa, estuve aún dos años en Méjico, adonde me llamaron para organizar una escuela de primera y otra de segunda enseñanza.

D. Bas.—¿Y cuánto tiempo hace que ha vuelto Vd.?

D. Ed.—Ya hizo cuatro años y medio, el mes pasado.

D. Bas.—Pues yo creía que hacía más, desde que nos vimos la última vez en el Escorial.

D. Ed.—Sí señor, así es, no cabe duda; Vd. me vió en el Escorial el año 1868, poco antes de levantarse el colegio;[55] yo después me fuí á Munich con un hijo adoptivo, que había traído años antes conmigo desde la Sierra Bullones.

D. Bas.—¡Ah sí! si no me equivoco[56] se llamaba Francisco.

D. Ed.—Perfectamente.

D. Bas.—¿Y qué fué de él?

D. Ed.—Como ya digo nos fuimos á Munich, donde él siguió la carrera de filólogo, y por cierto que muy poco después de estudiar Sanscrito el célebre catedrático Haug le dió lecciones separadas,[57] porque el tal Francisco superaba en mucho á todos los de su clase, y hoy está de catedrático en Madrid; yo por mí, como para entonces no hallé colocación[58] conveniente, pero sí una ocasión muy favorable para perfeccionarme en la pintura, que ha sido siempre mi anhelo[59] y mi ocupación favorita,[60] me dediqué[61] cerca de dos años á ella, y por cierto llegué á un punto bastante regular,[62] pues uno de mis cuadros fué comprado por una sociedad de artistas.

D. Bas.—¡Hombre bien! pero dispénseme Vd. que le interrumpa, se le va (á Vd.) enfriando todo.

D. Ed.—Al momento concluiré.

[51] el rábano, *the radish.* [52] la mostaza, *the mustard.* [53] remolachas, *beetroot.* [54] el pepino, -illo, *the gherkin.* [55] poco antes de levantarse el colegio, *shortly before the college was closed* (L. 26, § 3). [56] equivocarse, *to be mistaken.* [57] separar, *to separate;* separado, -a, *private.* [58] la colocación conveniente, *a suitable situation.* [59] el anhelo, *desire, longing.*

la ocupación favorita, *the favourite occupation.* [61] dedicarse, *to devote one's self.* [62] un punto bastante regular, *a fairly good pitch.*

D. BAS.—Entónces llamaré al criado para que recoja los platos y cubiertos,[63] y nos sirva el pescado.[64]

D. ED.—Muy bien, ya he concluído.

D. BAS.—[¡Dilín, dilín!]

JUAN.—¿Qué manda Vd., señorito?

D. BAS.—¡Recógelo todo!

J.—¡En seguida[65] iré!...

D. BAS.—¡A propósito de Munich! dígame Vd., Don Eduardo, ¿ha conocido Vd. allí por casualidad á un joven pintor de aquí?

D. ED.—He conocido á diferentes, sobre todo me acuerdo de uno que se distinguía por su vivacidad[66] y su buen humor, pero en el momento no recuerdo ni su nombre[67] ni su apellido.[68]

D. BAS.—¿Era acaso un tal Don Eugenio?

D. ED.—Sí por cierto, así se llamaba.

D. BAS.—Pues es amigo mío, y está establecido en esta, donde le va muy bien.

D. ED.—Tendría sumo gusto en sorprenderle;[69] ¿es aún soltero?

D. BAS.—¡Quia (L. 41), no señor![70] se casó hará tres años, y por cierto con una chica muy guapa;[71] hoy ya tiene tres hijos, es decir que son niñas todas.

D. ED.—¡Vaya una contradicción[72] de la naturaleza, á él que le gustaban tanto los ángeles[73] y sobre todo los muchachos de Murillo! vamos, desearía mucho verle.

D. BAS.—Pues ya le veremos, pierda Vd. cuidado.

D. ED.—¡Caramba! ¡qué hermoso pez es este y qué grande! parece ser marino.[74]

D. BAS.—Pues no señor, es un salmón[75] que viene del Rhin, unas cinco leguas de aquí.

D. ED.—Pero yo creía que el salmón era un pez marino.

D. BAS.—Sí señor, sí, en parte tiene Vd. razón, pero los salmones que comemos aquí suben ellos mismos desde la mar hasta Rheinfelden, y así se nos presentan mucho más frescos que si tuviéramos que traerles por ferro-carril... ¿Me permite Vd. le sirva esa tajadita?

D. ED.—¡Muchas gracias!

[63] el cubierto, *the cover* (*fork, spoon and knife*). [64] el pescado, *fish*. [65] en seguida, *at once, directly*. [66] la vivacidad, *vivacity*. [67] el nombre, *the name, Christian name*. [68] el apellido, *the surname*. [69] sorprender, *to surprise*.

[70] ¡Quia, no señor! *Oh dear, no, sir!* [71] una chica muy guapa, *a very fine girl*. [72] la contradicción, *contradiction*. [73] el ángel, *the angel*. [74] el pez marino, *the sea-fish*. [75] el salmón, *the salmon*.

D. Bas.—Aquí tiene Vd. salsa de anchoas,[76] ó, si lo prefiere con aceite y vinagre, ahí tiene Vd. la vinagrera á su lado.

D. Ed.—Creo que sí, que para gustar el pez es mejor la salsilla[77] de vinagre que la otra.

D. Bas.—¡En fin como Vd. quiera! ¡pero vamos!... ¿que le parece á Vd.?

D. Ed.—¡Oh! es excelente bocado! y si no me engaño, parece aún más fino que los que comí en los puertos de mar.

D. Bas.—Puede ser, pero el pez tiene que nadar;[78] conque permítame Vd. le eche otro vaso, ó ¿quiere Vd. probar el vino tinto?

D. Ed.—No, gracias, para el pescado es preferible el blanco, y este va muy bien con él.

[Dilín, dilín, dilín!]

D. Bas.—Ya están llamando á la campanilla.

Juan.—Señorito, ahí hay un muchacho que trae este paquetito[79] para Vd.; dice que es de parte del señor Matías.

D. Bas.—¿A ver, si trae el recibo?

J.—Dice que está dentro.

D. Bas.—Bien está, pues ¡dale esto y una propinilla,[80] y díle que dé memorias[81] mías á su amo!

J.—Se lo diré de su parte de Vd.

D. Bas.—Pues, amigo, aquí tengo una cosa muy buena y muy útil, y que Vd. no sabrá (L. 37, § 2) adivinar,[82] máxime[83] si le digo que por ella supe que Vd. estaba esta mañana en la montaña del "Uto"; ¿es verdad esto ó no?

D. Ed.—Pues, amigo, lo que esa cajita[84] contenga no sabré adivinar, pero lo cierto es que si su contenido le ha dicho á Vd. tal, ha dicho la pura verdad.

D. Bas.—Pues, sí señor, él fué quien tan inesperadamente me demostró, que Vd., en vez de ir á las máquinas hidráulicas, se había ido á la montaña.

D. Ed.—¡Alto ahí![85] ya veo que ese aparato no sabe adivinar, y sospecho[86] que sólo sabrá reflejar[87] lo que se le pone delante, al menos yo estuve antes y á pie ahí abajo en las máquinas hidráulicas, y no sólo vi como aquellas ruedas[88] mueven las bombas[89] y

[76] la salsa de anchoas, *the anchovy sauce.* [77] salsilla, diminutive of "salsa." [78] nadar, *to swim.* [79] el paquete, *the parcel.*
[80] la propina, *the tip.* [81] dar memorias, *to give one's respects.* [82] adivinar, *to guess.* [83] máxime, *especially.* [84] la caja, *the case.* [85] ¡Alto ahí! *stop there!* [86] sospechar, *to suspect.* [87] reflejar *or* reflectar, *to reflect.* [88] la rueda, *the wheel.* [89] la bomba, *the pump, bomb.*

dan vueltas[1] á la rueda de la transmisión, sino también observé que la misma maquinaria regula[2] su marcha, y que mediante una péndola[3] y unos aparatos eléctricos se marcan las cantidades de agua que son llevadas al "réservoir," y lo que se consume hasta por horas y minutos.

D. Bas.—¡Amigo, dispénseme Vd.! pero Vd. es el mismo demonio, apenas hace veinte y cuatro horas que está Vd. en esta, y ya ha visto más de lo que otros ven en un mes, y francamente si Vd. piensa revolver y reconocer[4] toda (L. 10, § 2) población donde entremos de la misma manera que esta, entonces me llevará Vd. por ahí[5] hecho un torbellino,[6] y esto, lejos de ser un descanso[7] para mí, sería una fatiga.[8]

D. Ed.—¡Pierda Vd. cuidado! esto que parece ser imposible, es hasta muy fácil, y la llave del secreto, voy á comunicarselo á Vd.: consiste en estudiar primero el croquis ó plano de la población que se quiere visitar, ir anotando las curiosidades dignas de verse, y luego repartir[9] el tiempo; para este fin no hay mejor que subir á una torre que esté bastante céntrica, llevándose un instrumento cual aquella caja contendrá.

D. Bas.—¡Vamos! ¿y todo esto lo ha hecho Vd. desde esta mañana que nos separamos?

D. Ed.—¡Quia! no señor, esto ya lo había yo hecho ayer tarde antes de venir á su casa de Vd., con más: ya había visto el reloj de San Pedro, cuyo rodaje,[10] desenganchándose[11] cada sesenta segundos por vía eléctrica y por el reloj normal, que está en una casa de la administración municipal,[12] echa á correr[13] y lleva el minutero una raya[14] más adelante, marcando así los minutos; por cierto mecanismo tan sencillo[15] como interesante. También vi la hermosa campana, y lo que al parecer es más, oí el magnífico "La bemol" de San Pedro, pues un joven forastero, indudablemente llevado de la curiosidad, dió un golpecito[16] con el badajo[17] á dicha campana, á lo que acudió[18] muy poco después el campanero, echando unos ajos[19] y diciendo ahí unas cosas que, á juzgar

[1] dar vueltas, *to turn round.* [2] regular *or* reglar, *to regulate.* [3] la péndola, *the pendulum.* [4] revolver y reconocer, *to ransack and search.* [5] llevar por ahí, *to take about there.* [6] hecho un torbellino, *like a whirlwind.* [7] el descanso, *rest.* [8] la fatiga, *fatigue.* [9] repartir, *to divide.*

[10] el rodaje, *the wheel work.* [11] desenganchar, *to unhinge, unhook.* [12] la administración municipal, *the County Council, Municipal Authority.* [13] echar á correr, *to start to run.* [14] la raya, *the mark, line.* [15] sencillo, *simple.* [16] el golpe, *the knock, blow.* [17] el badajo, *the clapper.* [18] acudir, *to hurry along, hasten.* [19] echar ajos, *to use bad language, swear.*

(L. 42, § 1) por ellas, debe de ser muy grosera[20] y áspera[21] la gente de por aquí.

D. Bas.—Es verdad, no tiene fama de ser muy política,[22] pero Vd. comprenderá la indignación[23] del campanero cuando yo le digo que aquella campana sirve para alarmar la guardia[24] de cuando hay fuego, dando campanadas ó toques[25] aislados.[26]

D. Ed.—Sí sí, desde luego comprendimos que el joven había hecho mal, y este á su vez[27] quiso disculparse, pero en vano:[28] los insultos y las blasfemias que echó aquel bárbaro por aquella boca,[29] no sólo aturdían[30] á todos los presentes sino hubieran dejado atrás, y hasta con mucho,[31] á cualquier cabo de guardia,[32] por muchas batallas (L. 39, § 7 *g*) que hubiese ganado, y así bajamos dejándole plantado.[33]

D. Bas.—De manera que no habrá Vd. bajado muy satisfecho, á pesar del cielo claro y de los Alpes despejados, como estuvieron ayer tarde.

D. Ed.—Felizmente acaeció (L. 29) esto después de gozar largo rato de las vistas magníficas que hay ahí arriba[34] y después de ver los Alpes, que al ponerse el sol parecían dorados.

D. Bas.—¡Vamos! me alegro que haya Vd. tenido la dicha[35] de ver todo esto, porque son pocos los que tienen esa suerte,[36] y el que no lo ha visto, ó en día como por ejemplo hoy, ni siquiera es capaz de formarse una idea de la belleza[37] de nuestro panorama.

D. Ed.—¡Oh! esta es la pura verdad, y si yo no lo hubiera visto, tampoco lo creería.

D. Bas.—¡Pero amigo! con tanto relatar[38] olvidamos nuestro pez, y por cierto que se habrá enfriado ya... pues no, vamos, el muchacho ha tenido la precaución[39] de ponerle sobre un plato caliente; conque otra tajadita con la salsilla de anchoas, que es como á mí más me gusta; y yo también voy á servirme otra tajada.

D. Ed.—Pues entonces tomaré otro poquito, aunque no fuera más que para conocer el gusto de Vd. [Don Basilio le va sirviendo].

[20] grosero, *uncouth, coarse.* [21] áspero, *rough.* [22] político, *polite.* [23] la indignación, *indignation.* [24] alarmar la guardia, *to alarm the guard.* [25] campanadas ó toques, *strokes of the bell.* [26] aislado, *intermittent.* [27] á su vez, *on his part.* [28] en vano, *in vain.* [29] echar insultos y blasfemias por aquella boca, *to utter insults and blasphemies.*

[30] aturdir, *to stun.* [31] dejar atrás y hasta con mucho, *to outdo, beat with a vengeance.* [32] el cabo de guardia, *the corporal of the guard.* [33] dejar plantado á alguien, *to leave one alone.* [34] ahí arriba, *up there.* [35] la dicha, *good fortune.* [36] la suerte, *luck.* [37] la belleza, *beauty.* [38] relatar, *to relate.* [39] la precaución, *prudence, precaution.*

D. Ed.—Muchas gracias; ¡basta, ya basta!

D. Bas.—¿Y qué tal, le gusta á Vd.?

D. Ed.—¡Ah! es muy bueno, y si se quiere mejor que con aceite y vinagre, pero para probar el gusto especial que tiene el pez no viene tan al caso.[40]

D. Bas.—Por eso ha sido bueno catarlo[41] de ambas maneras.

Juan.—¡Señorito! ha venido un caballero que desea hablarle á Vd. un solo momento, y si no fuera posible, que haga Vd. el favor de fijarle la hora que más le convenga.

D. Bas.—¿No dijo quién era?

J.—Si no me engaño, es un dependiente[42] de la casa de los señores E. y C^ia

D. Bas.—¡Pues allá voy! Vd. me dispensará por un minuto.

D. Ed.—Es Vd. muy dueño,[43] además, si hemos de comer aún más, será bueno hacer una pequeña pausa.

D. Bas.—En tanto le queda á Vd. tiempo de gustar el vino tinto del país... ¡Juan! trae otro vaso para el señor, y vete sirviendo el otro plato, pues al momento volveré...

D. Bas.—¡Vamos! ya estoy de vuelta. ¿Y qué tal? ¿le gusta á Vd. ese vino?

D. Ed.—Ah, es un vino muy bueno, tiene un aroma muy agradable, y para la comida puede que sea mejor que ese vino que llaman "Bordeaux" y que generalmente no lo es; pero aunque fuera, el verdadero Bordeaux es bastante más fuerte y muy astringente,[44] y en proporción que le falta el ácido tartárico[45] da sed en vez de quitarla.

D. Bas.—En eso tiene Vd. razón, este vino tendrá cuanto más[46] un 9 por ciento de alcohol, pero unos 7 á 8 por mil de ácido tartárico, mientras que el verdadero Bordeaux tiene unos 10 á 11 por ciento de alcohol y sólo unos 5 á 6 por mil de ácido, pero contiene muchísimo tanino,[47] y naturalmente tiene que dar sed, y ¡no crea Vd.! (*would you believe it!*) antes de presentarse la filoxera en la viña[48] de Burdeos[49] y por ahí, se compraba lo que llaman "petit Bordeaux" más barato que este, pues en el extranjero, sobre todo en Alemania, hay muchísimas personas que aun hoy, á pesar de

[40] no viene tan al caso, *does not go so well with it* (lit.: *does not suit the purpose so well*). [41] catar, *to taste*. [42] el dependiente, *the clerk*. [43] es Vd. muy dueño, *you are quite at liberty* (lit.: *you are your own master*). [44] astringente, *astringent*. [45] el ácido tartárico, *the tartaric acid*. [46] cuanto más, *at most, at the utmost*. [47] el tanino, *the tannin*. [48] la viña, *the vineyard* [49] Burdeos = Bordeaux.

los derechos de entrada[50] tan escandalosamente[51] subidos, prefieren estos vinos á cualquier vino francés.

D. Ed.—Sí, lo creo, y si por ejemplo se llevasen estos dos vinos á Málaga etc., estoy en que[52] habían de hacerse buenos negocios, porque precisamente en Málaga fué donde yo he bebido, fuera de los vinos generosos,[53] el peor vino imaginable.[54]

D. Bas.—Sí sí, ya lo sé, pero nuestros vinos no aguantan los transportes hacia el sud (L. 39, § 1)... ; pero vamos á ver lo que hace nuestro "pácaro pavo,"[55] como decía aquel príncipe bávaro,[56] cuando estuvo en Madrid en busca[57] de esposa que halló en una infanta de España. ¡Ea! ya lo tengo trinchado,[58] aunque no sea con tanta arte como lo suelen hacer los españoles. ¡Vamos! la pechuga[59] no parece estar mala, ó ese alón,[60] si Vd. le prefiere.

D. Ed.—En buena mano está, sírvase Vd. primero.

D. Bas.—¡No andemos ahora con cumplimientos! si no se va á enfriar el capón,[61] y sería lástima, porque parece ser muy tierno y bien asadito.

D. Ed.—Me permitirá Vd. pues que yo haga las veces[62] y le sirva la pechuguita.[63]

D. Bas.—En fin, como Vd. quiera, con tal que no perdamos tiempo y se vaya enfriando, pero hubiera preferido que Vd. se hubiese quedado con ella.

D. Ed.—¡Vamos! para terminar haré lo que Vd. me mande.

D. Bas.—Pues unas pocas de patatitas fritas con ensalada de lechuga no irá mal.

D. Ed.—¡Mil gracias!

D. Bas.—¡Á ver Juan, si nos traes una botella de "Perla di Sassella"!

D. Ed.—¿Es este también vino del país, ó es ya de Italia?

D. Bas.—Es vino del "Valtelina," que hoy ya no nos pertenece, pero tanto el país como sus habitantes, hasta el vino, tienen y conservan más bien carácter suizo que italiano, y si no, ¡pruébelo Vd. á ver![64]

[50] los derechos de entrada, *import-duty*. [51] escandalosamente, *scandalously, outrageously*. [52] estoy en que, *I am of opinion that*. [53] el vino generoso, *rich wine*. [54] imaginable, *imaginable*. [55] el "pácaro pavo" (pájaro, *bird*), el pavo, *the turkey*. [56] el príncipe bávaro, *the Bavarian prince*. [57] en busca de esposa, *in search of a wife*. [58] trinchar, *to carve*. [59] la pechuga, *the breast*.

[60] el ala *or* alón, *the wing*. [61] el capón, *the capon*. [62] hacer las veces, *to take one's duty*. [63] que yo haga las veces y le sirva la pechuguita, *that I, on my part, serve you the breast*. [64] ¡pruébelo Vd. á ver! *just try it!*

D. Ed.—Ea pues, ¡á la salud de la Helvecia, á su prosperidad[65] y desarrollo![66]

D. Bas.—¡Que Vd. lo vea!

D. Ed.—¡Cáspita![67] ¡que buen vino es este! á la verdad no creo haber bebido nunca vino tan bueno, á no ser el de "Valdepeñas."

D. Bas.—¡Ah, sí sí! tiene Vd. razón: el vino tinto de Valdepeñas tiene mucha semejanza[68] á este, sólo que es aún un poquito más fuerte.

D. Ed.—Francamente nunca hubiera creído hallar vinos tan buenos por aquí.

D. Bas.—Pues amigo, aquí en la Suiza hay vinos muy buenos, y si no fuera por la cantidad, lo que es por la calidad, no había necesidad de importar vinos del extranjero, mientras que así importamos al año por unos veinte millones de francos de la Hungría, de Francia, de Italia, de España y de Alemania, sin contar el "Champagne."

D. Ed.—¡Qué barbaridad! ya comprendo la fama que tienen los suizos de ser grandes bebedores.

D. Bas.—Pues aun[69] se consumen unos 60,000 hectólitros de cerveza extranjera, sin contar la que se fabrica en el mismo país, y eso que tenemos,[70] además de los derechos de entrada, en algunos cantones derechos cantonales[71] y en algunas ciudades aún derechos de puerta (octroi), lo que contribuye mucho á que la gente trabajadora en algunas partes se da al aguardiente.[72]

D. Ed.—Pues amigo, ya no me choca[73] que haya tanta taberna[74] y tantos cafés, pero tampoco me extrañaría si el bienestar[75] general fuese en decadencia.[76]

D. Bas.—Yo soy del mismo parecer, pero mientras no vayan dando mejor ejemplo los que mediante su educación creen corresponder á la clase mejor, no puede haber mejora[77] en la clase baja; pero ¡vamos! ¿otro poquito de esa ala?

D. Ed.—¡Imposible, muchas gracias! he comido tanto que á la verdad no recuerdo haber comido nunca con tanto apetito como hoy.

D. Bas.—Pues amigo, si Vd. se levanta con hambre es culpa

[65] la prosperidad, *prosperity*. [66] el desarrollo, *development*. [67] ¡cáspita! *I say!* [68] la semejanza, *resemblance, similarity*. [69] pues aun, *besides*.

[70] y eso que tenemos, *and yet we have*. [71] los derechos cantonales, *the provincial duties*. [72] el aguardiente, *brandy*. [73] chocar, *to surprise, strike as strange*. [74] la taberna, *the tavern, public house*. [75] el bienestar, *well-being*. [76] la decadencia, *decline, decay*. [77] la mejora, *improvement*.

suya; ya le previne á Vd. que había pocos platos para escoger, y creo que hemos llegado á su término.[78]

D. Ed.—De lo que me alegro mucho.

Juan.—¡Señorito! aquí les traigo á Vds. todavía un flan,[79] y espero le gustará al señor también, puesto que ha vivido en España. Otro plato dulce para postres no me atrevía á hacer, porque generalmente no les suele gustar á los señores.

D. Ed.—¡Bien hombre, bien! ha tenido Vd. buena idea, pues desde que salí de España no he vuelto á comerle, pero aun debiera Vd. habernos servido como entremés[80] un plato con hambre.

D. Bas.—¡Vamos Don Eduardo, vamos! cualquiera que le oyera creería que había Vd. comido Dios sabe qué, ¿ó está Vd. divirtiéndose á costa mía?[81]

D. Ed.—No hombre, no, ¡dispénseme Vd.! lo que digo es la pura verdad.

D. Bas.—¡Pues vamos! ese poco que he sacado para Vd. no le hará daño.[82]

D. Ed.—¡Muchísimas gracias!

D. Bas.—Ahí tiene Vd. el azúcar y la canela[83] por si acaso.[84]

D. Ed.—Tal como está,[85] es muy de mi gusto.

Don Eugenio viene para los postres. La conversación se aviva.

Don Eugene comes in to the dessert course. The conversation brightens.

Don Basilio.—Parece que han llamado á la puerta, ¿no es verdad?

Don Eduardo.—Parece que sí.

D. Bas.—¡Adelante![86]

Don Eugenio.—¡Buenas tardes, señores!

D. Bas.—¡Ah! ¡bien venido seas, amigo!

D. Eug.—¡Mil gracias!

D. Bas.—Me permitirá Vd. le presente mi amigo el señor Don Eugenio... otro amigo, el señor Don Eduardo...

D. Ed.—Celebro tener el gusto.

D. Eug.—El gusto es mío, pero si no me engañan mis ojos, he tenido el gusto de conocer al señor en Munich.

[78] el término, *the end.* [79] el flan (a Spanish dish made with milk). [80] el entremés, *the entrée.* [81] á costa mía, *at my expense.* [82] hacer daño, *to do harm.* [83] la canela, *the cinnamon.* [84] por si acaso, *in case of need.* [85] tal como está, *such as it is.* [86] ¡adelante! *come in!*

D. Ed.—Sí sí, no me cabe duda: Vd. era quien nos divirtió[1] tantas veces en el círculo de los artistas con sus cuentos y chistes,[2] por lo que mereció el título de Fígaro.

D. Eug.—Es verdad, ese apodo[3] me dieron.

D. Ed.—¡Venga pues esa mano![4] pero á la verdad, si le hubiera encontrado por ahí, creo no me hubiera sido fácil reconocerle, porque entonces estaba Vd. bastante delgado,[5] mientras que hoy, dispense Vd. mi franqueza, después de haber ensanchado[6] tanto, y con esa barba tan grande, más bien se parece Vd. á un Gambrino.

D. Eug.—¡Muchas gracias por la comparación, y sobre todo por el nuevo grado![7] ahora sólo me falta saber si con este cambio[8] he ido avanzando, ó si voy retrocediendo,[9] para en caso dado tomar mis medidas.[10]

D. Ed.—Un proverbio castellano dice: "¡Genio y figura hasta la sepultura!"[11] En cuanto á genio, veo que ha quedado Vd. el mismo; sólo que en figura desdice[12] al proverbio, porque francamente no le hubiera reconocido.

D. Eug.—Pues aquí el amigo Don Basilio, que ha hecho una colección de proverbios, y que sostiene que los tales encierran[13] tantísima verdad, tendrá que borrar[14] ese, si es que le tiene anotado.

D. Bas.—¡Bien hombre, bien! ya tomaremos nota, pero tú no dices nada de cómo encuentras[15] á Don Eduardo.

D. Eug.—Tampoco tengo que decir nada, ha quedado precisamente como estaba hace no sé cuantos años, quiere decir: en figura lo mismo y tan burlón[16] como antes.

D. Ed.—Es que yo estoy respetando los proverbios, y sigo soltero, mientras que Vd. se habrá hecho ya padre de familia y hombre de peso.[17]

D. Eug.—¿No lo digo? ¡burlón como siempre!

D. Ed.—¡Entendámonos pues, señores! Don Eugenio se irá haciendo rico, y sale de la regla, y Vds. saben muy bien que otro proverbio dice que "No hay regla sin excepción."

D. Eug.—¡Dispense Vd., Don Eduardo! este proverbio ya

[1] divertir, *to entertain, amuse* (L. 31). [2] el chiste, *the joke.* [3] el apodo, *the nick-name.* [4] ¡venga pues esa mano! *come, let us shake hands!* [5] delgado, *thin.* [6] ensanchar, *to widen, enlarge, grow stouter.* [7] el grado, *the degree.* [8] el cambio, *change.* [9] retroceder, *to go back, retrogress.* [10] tomar mis medidas, *to take steps, measures.* [11] genio y figura hasta la sepultura, *temper and countenance down to the grave.* [12] desdecir, *to belie, contradict.* [13] encerrar, *to contain, enshrine* (L. 27). [14] borrar, *to strike out, erase.* [15] encontrar, *to meet, find* (L. 28). [16] el burlón, *the jester, wag, wit.* [17] un hombre de peso, *a man of importance.*

caducó[18] y en futuro habrá que darle otra versión,[19] v.g.: "No hay muchas reglas que no tengan su excepción," pues aquí nuestro amigo Don Basilio ha fijado en el párrafo tantos[20] de su gramática una tal (L. 13, § 1) que no tiene excepción, y él le hará á Vd. ver lo que se llama no estar á la altura de la ciencia.

D. Ed.—¡Déjenme Vds. de ciencia, señores! porque yo voy viendo que los hombres más doctos del mundo no saben nada, y si no, ¡véanse los resultados de las investigaciones[21] del tifus y del cólera! Primero suponen[22] que son bacterias que andan por el aire y que atacan nuestro interior; luego pretenden que son bacterias ó microbios[23] que habitan las aguas corrompidas,[24] y que al beberlas infestan[25] nuestras entrañas;[26] y esto lo prueban, no sólo criándolas artificialmente,[27] sino hasta las clasifican[28] en bacterias de figura de una coma (,) figura de bastón ó raya suspensiva (—), y por último figura de signo[29] de interrogación (?), sin que por eso supiesen curar la enfermedad!

D. Eug.—Pues amigo, ya veo que Vd. se ha hecho muy materialista, menospreciando[30] los adelantos de la ciencia, porque el curar una enfermedad lo puede hacer aunque sea un curandero,[31] mientras que descifrar los misterios[32] de la naturaleza, esto queda reservado para los hombres de ciencia.

D. Ed.—Así parece, y ¡cuán sabiamente está todo distribuído[33] en este mundo! cuando el saber humano[34] parece llegar á su término, viene la misma naturaleza en socorro de la ciencia, poniéndola un "bacillus" como signo de interrogación delante...

D. Bas.—¡Vamos señores, vamos! dejémonos de esto y volvamos á nuestros postres; conque, amigo Eugenio, ¿quieres comer un plato de flan? ¡mira que es muy bueno!

D. Eug.—¡Muchas gracias! tomaré un poco, pero antes tengo que mojarme[35] un poco la garganta,[36] si no, nuestra conversación podría tomar un carácter demasiado serio, y aquí Don Eduardo diría que yo me había transformado[37] de manera que ya no me quedaba más que el nombre.

[18] caducar, *to fall into disuse.* [19] la versión, *the version.*

[20] el párrafo tantos, *paragraph so-and-so* (L. 24 [4]). [21] la investigación, *the investigation, research.* [22] suponer, *to suppose.* [23] el microbio, *the microbe.* [24] corromper, *to contaminate.* [25] infestar, *to infest.* [26] las entrañas, *the intestines.* [27] criar artificialmente, *to cultivate artificially.* [28] clasificar, *to classify.* [29] el signo, *the sign.*

[30] menospreciar, *to underrate, despise.* [31] el curandero, *the quack.* [32] el misterio, *the mystery.* [33] distribuir, *to distribute.* [34] el saber humano, *human knowledge.* [35] mojar, *to moisten, wet.* [36] la garganta, *the throat.* [37] transformar, *to change.*

D. Ed.—¡Hombre, no tanto![38] ya veo que su genio alegre no ha naufragado todavía, al contrario, creo que se ha hecho Vd. satírico, envolviendo[39] sus observaciones picantes[40] en argumentos por los que algún doctor en filosofía le envidiaría.

D. Eug.—¡Muchas gracias! ¡ea, á la salud de los hombres eruditos![41]

D. Ed.—¡Y á la de los que no lo son!

D. Bas.—¡Señores! esos vivas[42] por diametralmente opuestos[43] que sean, agradezco en nombre de todos aquellos que les toque,[44] y brindo á la salud de mis amigos.

D. Eug.—¡Ah, muchas gracias, amigo!... pero ¡oye! tú nunca me traes de este vino cuando vengo á hacerte una visita.

D. Bas.—Sí, es verdad, sólo le tengo reservado para casos excepcionales,[45] como lo es la visita de un amigo que no he visto tantos años há, ó cuando la cigüeña[46] te trae algún niño, sólo que el venidero[47] ha de ser niño y no niña, sino tampoco hay tu tía.[48]

D. Eug.—Ya me estás dando cuerda,[49] pero ¡pierde cuidado! á la tercera va la vencida[50] y luego te va á costar un cesto[51] lleno de estas botellas.

D. Bas.—¡Bien hombre, bien! me alegro y no faltaré;[52] pero ¡vamos señores! otro vasito no irá mal con esas almendras[53] ó avellanas[54] que son de España, ó ¿prefieren Vds. unos albaricoques ó albérchigos, ó pasas?[55] en fin, señores, Vds. se servirán cada cual (L. 24) á su gusto... ¡Juan! ¿no hay otra cosa?

Juan.—Señorito, ya sabe Vd. que en este tiempo no hay todavía un gran surtido[56] de frutas, pero aun tengo un plato de fresas, y sólo quería saber si Vds. las quieren con vino ó con nata.

D. Bas.—Pues ¡trae las fresas, el azúcar, la canela y la nata! vino tenemos aquí, y cada cual lo preparará como mejor le parezca.

D. Ed.—Pues amigo, esas fresas son tan sumamente hermosas, y tienen un olor tan bueno que prefiero gustarlas sólo con un poco de azúcar.

[38] ¡Hombre, no tanto! *My friend, it is not quite so bad!* [39] envolver, *to envelop, wrap in* (L 28 [2]).

[40] picante, *pungent, piquant.* [41] erudito, *learned, erudite.* [42] el viva, *the cheer, toast.* [43] por diametralmente opuestos que sean, *however diametrically opposed they may be* (L. 39, § 7 *g*). [44] tocar, *to touch, concern.* [45] el caso excepcional, *the exceptional case.* [46] la cigüeña, *the stork.* [47] el venidero, *the future one* (*baby*). [48] sino tampoco hay tu tía, *or else it will not come off.* [49] dar cuerda, *to tease, banter* (lit.: *wind up*).

[50] á la tercera va la vencida, *the third time it will pay, come off.* [51] el cesto, *the basket.* [52] faltar, *to fail.* [53] la almendra, *the almond.* [54] la avellana, *the hazel-nut, filbert.* [55] la pasa, *the raisin.* [56] el surtido, *the selection.*

D. BAS.—Ahí tiene Vd. el azucarero (L. 7, § 6).

D. EUG.—Yo, amigo Basilio, para hacer mejor los honores á esa botella, voy á tomar unas almendras, y luego un poco de queso.

D. BAS.—¡Corriente! ahí tienes de dos clases: queso de Gruyera y queso de Holanda; yo por mi parte voy á hacer compañía á mi amigo Don Eduardo, pues las fresas parecen ser muy buenas.

D. ED.—¡Excelentes, en verdad!

D. BAS.—¡Vamos, Don Eduardo, otro poquito!

D. ED.—¡Muchísimas gracias!

D. BAS.—¿Le gustaría á Vd. un poquito de queso ó cualquier otra cosilla?

D. ED.—¡Oh no señor, muchas gracias! ya estoy más que satisfecho.

Los tres amigos se van al fumador, donde continúan divirtiéndose.

The three friends repair to the smoking-room, where they continue entertaining each other.

D. BAS.—Pues señores, si Vds. no quieren más, pasaremos al fumador,[1] donde tomaremos una taza de café y fumaremos un cigarro.

D. ED.—¡Corriente! después de comer tanto no vendrá mal un café.

D. EUG.—Y si el amigo, que no suele fumar mal cigarro, tiene también una reserva de cigarros para casos excepcionales, como lo hace con el vino, entonces me prometo fumar al menos una verdadera "breva[2] de la vuelta de abajo."[3]

D. BAS.—Esa la tendrás.

D. ED.—Pero amigo Don Basilio, ¿adónde nos lleva Vd.? no parece sino que entramos aquí en una de las salas del Alcázar[4] de Sevilla.

D. BAS.—Todo esto son recuerdos del viaje de boda á España que hizo aquí mi amigo Don Eugenio.

D. ED.—¡Vamos! no lo ha hecho Vd. mal.

D. EUG.—Tampoco fué esa mi intención, ahora que no haya logrado[5] hacerlo mejor, esta es otra cuestión.

[1] el fumador, *the smoking-room.* [2] la breva, *the fig* (also the name of a Havana cigar). [3] "breva de la vuelta de abajo," Havana cigar from the southern part of Cuba. [4] el Alcázar, *the Moorish castle.* [5] lograr, *to succeed in.*

D. Bas.—Por lo que cuesta,[6] demasiado bien lo ha hecho, y sobre todo considerando el poco tiempo que tuvo para sorprenderme con esta obra; porque al regresar de mi último viaje á Venecia, que duró unos quince días escasos,[7] me hallé trasladado[8] de los palacios de los Dux[9] al Alcázar de los Abencerragos.

D. Ed.—Ya se ve, el señor Don Eugenio es un artista de primer orden.

D. Eug.—¡Muchas gracias por su benevolencia! pero vamos á ver, ¿dónde están esos cigarros?

D. Bas.—¡Sentarse pues, señores, al momento volveré!...[Sale.]

D. Ed.—Aquí el amigo Don Basilio tiene su casa en buen orden aunque sin lujo con bastante gusto, y nadie diría que no hay mujer en ella.

D. Eug.—¡Ah sí! en cuanto á eso creo que hay pocas mujeres que pudieran competir[10] con él, y no crea Vd. que está ocupándose[11] todo el día tan pronto en esto como en lo otro,[12] ¡mire Vd. por ejemplo todas estas fotografías! las ha hecho él mismo; ese instrumento de precisión para ingenieros y astrónomos también, luego tiene una porción de lecciones de castellano, sirve de traductor y de intérprete, y ha escrito ya varios libros sobre diferentes asuntos, y, si no estoy trascordado,[13] está escribiendo ahora una guía[14] que enseña la manera de expresarse en castellano, bien sea verbalmente[15] como por escrito; un señor catedrático de aquí, quien, según tengo entendido, ha leído parte de su manuscrito, dijo el otro día en una reunión de profesores, que la idea era tan nueva como original, y que no le cabía la menor duda que esa obrita llamaría la atención.

D. Ed.—¡Oh! siempre fué hombre muy trabajador, ya lo sé; yo también me acuerdo de una composición suya, que hizo para el órgano,[16] titulada:[17] "El rezo[18] al Santísimo Cristo de la Columna"[19]; por cierto que le tocó un día en el Escorial, y mereció la aprobación[20] del maestro de música del convento[21] como de todos los presentes, y no me cabe duda que aun se tocará ese

[6] costar, *to cost.* [7] escaso, *bare, scarce.* [8] trasladar, *to transfer.* [9] los Dux, *the Doges (of Venice).*

[10] competir, *to compete, vie with.* [11] y no crea Vd. que está ocupándose, *and, to be sure, he is occupying himself.* [12] tan pronto en esto como en lo otro, *first with one thing, then with another.* [13] estar trascordado, *to be mistaken.* [14] la guía, *the guide.* [15] verbalmente, *verbally.* [16] el órgano, *the organ.* [17] titular, *to entitle.* [18] el rezo, *the prayer.* [19] la columna, *the pillar.*

[20] la aprobación, *approval.* [21] el convento, *the convent.*

rezo cuando celebren las pasiones en semana santa,[22] ocasión para la cual fué compuesto.

D. Bas.—¡Dispénsenme Vds., señores, que les he hecho esperar tanto! pero vino ahí un caballero que no pude despachar[23] antes.

D. Ed.—¡Es Vd. muy dueño! y como dice el refrán: "Primero los quehaceres, luego los placeres."

D. Bas.—¡Juan, á ver si nos traes el café!

Juan.—¡Allá voy!

D. Bas.—¡Caramba! se me han olvidado los cigarros.

D. Eug.—Pues amigo, ya ves que estamos fumando; como tardaste tanto me he tomado la libertad de ofrecer al señor de la caja de costumbre, no obstante, aunque sean buenos tabacos[24] estos, desearíamos conocer los excepcionales.

D. Bas.—¡Bien hombre, bien! ya los mandaré buscar.

D. Ed.—En tanto que Vd. estuvo fuera estuvimos mirando estas fotografías; conque también artista en ese ramo, ¡vamos, vamos! Vd. no se cansa[25] nunca de ir aprendiendo.

D. Bas.—El saber no ocupa lugar,[26] y en algo hemos de pasar el tiempo; pero ¡tomen Vds. asiento, señores! que (L. 40, § 5) Juan nos está sirviendo el café.

D. Bas.—Vamos á ver, Don Eduardo, ¿qué es lo que Vd. apetece? ¿ron,[27] coñac, kirsch, marrasquino ó nata?

D. Ed.—Después del café tomaré una copa de nata con kirsch, ya que según veo es de la Selva Negra.[28]

D. Bas.—Sí señor, así es; y tú, Eugenio, ¿qué vas á tomar?

D. Eug.—¡Hombre! yo había pensado tomar una copa de coñac, pero como Don Eduardo dice que va á tomar kirsch con nata, para mí cosa enteramente desconocida, voy á ver también como sabe[29] esto.

D. Bas.—¡Ea, Juan! vete á mi estudio,[30] y trae la caja de cigarros que dejé sobre el escritorio.[31]

Juan.—Está muy bien... [Sale y vuelve con una caja.]

J.—Aquí está. ¿Es esta?

D. Bas.—Corriente, esta es.

J.—¿Manda Vd. otra cosa?

D. Bas.—Por ahora no.

D. Ed.—Vamos á ver, Don Eugenio, Vd. que habrá leído los

[22] la semana santa, *the Holy Week.* [23] despachar, *to get rid of, dispatch.* [24] "los tabacos," these the South-American calls cigars. [25] cansarse, *to get tired of.* [26] ocupar, *to occupy;* el saber no ocupa lugar, *knowledge does not burden one.* [27] el ron, *rum.* [28] la Selva Negra, *the Black Forest.* [29] saber, *to know;* used impersonally: *to taste* (L. 34, § 7, N.B.).

[30] el estudio, *the study.* [31] el escritorio, *the desk, office, study.*

periódicos[32] de esta mañana, tendrá Vd. acaso la bondad de relatarnos[33] lo que hay de interesante, puesto que nosotros dos no hemos tenido tiempo hoy de leer nada.

D. Eug.—Señores, tampoco he leído cosa de importancia; los periódicos políticos se contradicen[34] últimamente el uno al otro, y por fin resulta que ninguno sabe nada; lo que llamó algún tanto[35] la atención fué un cuento con ilustración que publicó un periódico satírico de aquí.

D. Bas.—¡Pues cuéntanoslo! para llamar la atención debe de ser bueno, porque generalmente los cuentos de dicho periódico carecen de chiste.[36]

D. Eug.—Así es, pero este sí que es bueno: Figúrense Vds. la estatua del general Dufour en su traje militar á caballo, con el tricornio[37] puesto, y mirando como quien estuviera observando algún tumulto[38] en lontananza;[39] en la mano izquierda tiene las riendas[40] del caballo, mientras que la mano derecha está extendida como Vds. luego verán; en la plaza de la estatua se ven dos turistas que preguntan á uno de esos pilletes ginebrinos de la calle[41] (*gamin*, como dice el francés). "¿No es verdad, muchacho, que el general Dufour era descendiente[42] de familia savoyarda?"—"¡Cá!" ¡Vds. no creer tal, señores! si Dufour fuese oriundo[43] de Savoya, entonces no extendería la mano apaciguando,[44] sino lo haría como aquellos dos señores, compatriotas[45] de Vds.," y, señalando á dos vagabundos[46] que estaban al lado opuesto pidiendo una limosna,[47] se largó,[48] riéndose á carcajada tendida.[49]

D. Ed.—¡Hombre! si no fuera porque Vd. mismo lo cuenta, diría que es una de aquellas invenciones de propia cosecha,[50] pues se parece totalmente á las de Vd.

D. Bas.—Pues amigo, ¿quién sabe? el tal redactor suele ir de cuando en cuando á sus talleres,[51] y hasta he visto dibujos que le estaba haciendo.

[32] el periódico, *the newspaper*. [33] relatar, *to relate*. [34] contradecir, *to contradict*. [35] algún tanto, *somewhat*. [36] carecer de chiste, *to be devoid of fun*. [37] el tricornio, *the three-cornered hat*. [38] el tumulto, *the tumult*. [39] en lontananza, *in the distance*.

[40] las riendas, *the reins*. [41] el pillete ginebrino de la calle, *the Geneva street-urchin*. [42] el descendiente, *the descendant*. [43] oriundo, *coming from*. [44] apaciguando, *pacifying*. [45] el compatriota, *the compatriot*. [46] el vagabundo, *the vagabond, tramp*. [47] la limosna, *the alms*. [48] largarse, *to clear out*. [49] reirse á carcajada tendida, *to laugh outright*.

[50] la cosecha, *the harvest;* de propia cosecha, *of one's own growing*. [51] el taller, *the studio, workshop*.

D. Eug.—El cuento es tan chistoso[52] que sólo siento no tener ni arte ni parte en él.[53]

D. Ed.—Pues señores, ahora que me acuerdo, voy á referirles[54] á Vds. también un caso muy interesante: Esta mañana al pasar yo el puente[55] en construcción junto al lago[56] encontré á dos hombres en una conversación bastante viva; según pude entender era el uno americano y el otro uno de los ingenieros del puente. El americano le había dirigido diferentes preguntas, á las que el ingeniero por fin tuvo que confesar,[57] que el puente nuevo les había salido demasiado corto, y que hoy para salir del compromiso[58] no les quedaba otro remedio[59] que añadir un pedazo, cubrirle con tierra y revestirle[60] de una muralla,[61] á lo que nuestro americano exclamó:[62] "Muchas veces he oído hablar de un tal 'puente de los asnos'[63] sin haber podido comprender el verdadero sentido de esta expresión, pero ahora que le veo delante[64] no me cabe la menor duda, y doy las gracias á mi buena estrella tanto como á Vd. por haberme ilustrado[65] el caso tan perfectamente."

D. Bas.—¡Hombre! esto sería algo también para tu amigo el de la pata[66] de Mefistófeles.*

D. Eug.—¡No lo creas! desde algún tiempo á esta parte[67] se ha hecho muy callado,[68] y hay quien dice[69] que trata de meter el hocico[70] en la municipalidad.

D. Bas.—¡Ah! ya comprendo esas píldoras[71] dulces que suele repartir de cuando en cuando...7000 francos, por ser consejero de la municipalidad no es ningún grano de anís,[72] y luego no hay que contentar á tantos como le sucede ahora con sus suscritores; pero, señores, ¡otra tacita! y ahora uno de los cigarros excepcionales, como dice aquí mi amigo Eugenio.

D. Ed.—Yo por mi parte le doy á Vd. mil gracias, el café es excelente, pero más me atacaría los nervios; ahora si Vd. me lo permite, aceptaré gustoso una de estas brevas.

[52] chistoso, *funny, witty.* [53] no tener ni arte ni parte en él, *not to have a hand in it.* [54] referir, *to refer, relate.* [55] el puente, *the bridge.* [56] junto al lago, *close by the lake.* [57] confesar, *to confess* (L. 27). [58] el compromiso, *the scrape.* [59] el remedio, *the remedy.*

[60] revestir, *to clothe, provide* (L. 30). [61] la muralla, *the wall, parapet.* [62] exclamar, *to exclaim.* [63] "el puente de los asnos," *the* "pons asinorum" (lit.: *asses' bridge*). [64] delante, *in front of me.* [65] ilustrar, *illustrate, explain.* [66] la pata, *the paw, foot* (* the editor in question has a wooden leg). [67] desde algún tiempo á esta parte, *for some time.* [68] hacerse muy callado, *to become very quiet.* [69] hay quien dice, *there are people who say.*

[70] meter el hocico en algo, *to put one's nose in something.* [71] la píldora *the pill.* [72] el grano de anís, *the grain of anise-seed, trifle, mote.*

D. Bas.—¡Aquí las tiene Vd. á su disposición!

D. Ed.—¡Muchas gracias!

D. Eug.—¡Ah, amigo! de estos cigarros tampoco me has ofrecido tú jamás!

D. Bas.—Ya lo creo, hará cinco ó seis días que me los mandó un amigo mío, cuyo hermano trajo una porción consigo desde la Habana, y si Vds. quieren comprar algo, les daré las señas y el precio, pero primero vamos á probarlos, pues yo tampoco sé lo que es.

D. Eug.—¡Cáspita! las cinco menos cuarto... pues señores, para mí es tiempo[73] que vaya á dar una vuelta por mis talleres, á ver lo que hacen mis oficiales.[74] ¿Hay medios de verles á Vds. todavía esta nocho en alguna parte?

D. Bas.—No sé lo que intenta hacer aquí mi amigo Don Eduardo; lo que es yo, pienso retirarme pronto, porque estoy bastante cansado y mañana hay que levantarse temprano.

D. Ed.—¿No me dijo Vd. que había que traducir aún unos cuantos documentos?

D. Bas.—Sí señor.

D. Ed.—Pues en este caso ya será tarde hasta concluirlo todo, y más vale no prometer nada.

D. Eug.—Corriente; pero á la vuelta del viaje espero vendrá Vd. más despacio,[75] y nos honrará con una visita.

D. Ed.—Tendré sumo gusto en conocer y saludar á su apreciable familia de Vd.

D. Eug.—El gusto será nuestro; de todas maneras les veré á Vds. todavía mañana antes de marcharse; conque, señores, ¡hasta mañana!

D. Ed.—¡Que Vd. lo pase bien!

D. Bas.—¡Adiós, amigo Eugenio! ¡memorias en casa!

D. Eug.—¡Gracias! ¡adiós!

Los dos amigos, ya solos, se ponen luego á trabajar.

The two friends, now being alone, soon begin to work.

Don Basilio.—Pues amigo, si está Vd. dispuesto,[76] podríamos empezar[77] con las traducciones, porque esas cosas dan á veces más que hacer de lo que se cree.

Don Eduardo.—Pues cuando Vd. quiera.

[73] L. 13, § 7, N.B. [74] el oficial, *the workman, artisan.* [75] venir más despacio, *to come for a longer stay.* [76] estar dispuesto, *to be disposed.* [77] empezar, *to commence, begin* (L. 27).

D. Bas.—¡Ea! pasemos al estudio, y esa caja de cigarros nos la llevaremos por si acaso.

D. Ed.—Sí, sí, bueno será para ayudarnos á descifrar esas frases intrincadas, y en verdad que son muy buenos cigarros estos, no creo haber fumado mejores tabacos desde que he vuelta de América; ¿puedo yo saber á cómo sale el millar?[1]

D. Bas.—Ese amigo me manda decir que, tomando una decena de cajas, las daría por 380 francos, quiere decir á 38 céntimos cigarro.

D. Ed.—Vamos, no es demasiado caro, porque no creo se compren por menos en una tabaquería[2] de la Habana.

D. Bas.—En un estanco[3] en España no se comprarían por menos que dos reales.

D. Ed.—El mal sólo está en que las brevas deberían fumarse frescas, como lo son ahora; una vez secas, ya no es lo mismo, si no de buena gana tomaría medio millar (L. 12, § 6).

D. Bas.—Pues amigo ¡aquí están esos documentos!

D. Ed.—¡Caramba! ¡pues no es poco esto! pero vamos, la letra es bastante buena: fe de casamiento — uno, fe de nacimiento y bautismo — dos, y fe de fallecimiento — tres... ¡bien! conque si Vd. tiene que escribir ó arreglar[4] por ahí alguna cosa, yo me encargo de traducirlo todo.

D. Bas.—¡Mil gracias, amigo! pero no puedo consentir en que Vd....

D. Ed.—Nada, nada ¡no andemos con rodeos! déme Vd. papel, tinta y plumas y algún diccionario por si acaso, y luego si Vd. tuviera un cuarto[5] donde nadie me interrumpa, es cuanto necesito.

D. Bas.—Pues amigo, si Vd. quiere pasar aquí al gabinete, hallará lo que desea...

¡Juan! ¡lleva al gabinete una botella de "Jerez amontillado" con dos copas!...

Aquí tiene Vd. dos diccionarios: el de Baretti, algo anticuado[6] ya, pero para esa clase de traducciones me ha prestado siempre buenos servicios, y aquí tiene Vd. el de López y Bensley.

D. Ed.—Ese último me bastará, también le tengo.

D. Bas.—Amigo, antes de principiar, ¡vamos á tomar todavía una copa de Jerez! conque ¡á la salud de Vd.!

D. Ed.—¡Que Vd. viva mil años! (*or* ¡que Vd. lo vea!)

[1] ¿á cómo sale el millar? *how much a thousand?* (lit.: *how much does a thousand come to?*). [2] la tabaquería, *the tobacco shop in Havana.* [3] el estanco, *the tobacco shop in Spain*, where monopoly tobacco is sold. [4] arreglar por ahí algo, *to set right, arrange something.* [5] un cuarto, *a room.* [6] anticuado, *old-fashioned, ancient.*

D. Bas.—Mire Vd., ahí sobre esa mesita le pongo á Vd. la botella, los cigarros y las cerillas,[1] y si otra cosa necesitase, no tiene Vd. más que tocar ese botón de la campanilla eléctrica; conque ahí le dejo á Vd., y ¡hasta más tarde!

D. Ed.—¡Hasta de aquí á un par de horas! ¡adiós!

Don Basilio en su escritorio.

Don Basilio in his study.

Don Basilio.—¡Cuánto me alegro que mi amigo haya tenido la bondad de hacer esas traducciones! á no ser así francamente no creo que podría salir mañana.

¡Mira Juan! ahí en el gabinete está ese caballero trabajando, y si no llama, no tienes que entrar para nada.

Juan.—Está muy bien, señorito.

D. Bas.—Á ver si me traes luego la cuenta del gasto[2] y la lista de lo que has empaquetado.[3]

J.—Aquí lo tiene Vd. todo.

D. Bas.—¡Corriente! ¡pues toma! ahí tienes el dinero que has desembolsado[4] y además 100 francos para el tiempo que esté fuera.

J.—¡Muchísimas gracias!

D. Bas.—Ahora, si viene alguien, pregunta quién es, pero no me interrumpas, á no ser que sea una cosa muy urgente, pues tengo aún muchísimo que hacer.

J.—Así lo haré, ¡pierda Vd. cuidado!

D. Bas.—¡Ea pues! ya que estoy solo, aprovechemos el momento para hacer la correspondencia atrasada,[5] y escribir aún á todos aquellos de quienes debía haberme despedido...

[Después de escribir unas cuantas cartas.]

¡Vamos! ya son las siete dadas, ¡veamos pues las cartas escritas! una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete... ¡caramba! aun me falta escribir al señor R.; tanto tiempo hace que ese buen señor me ha escrito, que es ya por demás;[6] verdad es que en su última me dice que aunque no le conteste me escribiría carta más larga dentro de poco. Yo no he contestado por falta de tiempo, pero él tampoco ha vuelto á escribirme, y francamente estoy con cuidado, porque en su última excusa su mala letra por haber estado indispuesto.[7] Á la verdad no sé con qué principiar, pues tengo

[1] la cerilla, *the wax match, vesta.* [2] la cuenta del gasto, *the bill of expenses.* [3] empaquetar, *to pack.* [4] desembolsar, *to lay out.* [5] atrasar, *to defer, delay.* [6] es ya por demás, *it is too bad.* [7] indispuesto, *indisposed.*

tantas cosas que decirle que será mejor limitarme[8] hoy á lo más preciso, y, si me es posible, á la vuelta del viaje ir á verle; esto sí que será lo más sencillo. ¡Ea pues!

Zurich, 10 de abril 19...

SEÑOR DON E. R. H.

MUY SEÑOR MÍO Y APBLE COLEGA:

En vísperas[9] de un viaje bastante largo, y sin más nuevas de Vd. desde el día 3 de enero, apreciaré me diga á vuelta de correo como se encuentra de salud. Sin más por hoy quedo de Vd.

afto. y s. s. q. b. s. m.[10]

BASILIO.

D. BAS.—En tanto que concluya Don Eduardo voy á poner los diferentes asientos[11] en mis libros, pero para esto bien podría fumar un cigarro... ¡Qué lástima (L. 40, § 4) no tenga ahora una de esas brevas aquí! pero no quiero interrumpir á mi amigo; contentémonos pues con uno de estos que tampoco son malos...

[Enciende el cigarro y se pone á hacer los asientos en sus libros.]

¡Caramba! ya están dando las ocho y media y aun no ha concluído ese buen señor, bien decía yo que esto daba á veces más que hacer de lo que se creía. ¡Veamos aún la cuenta corriente con mi banquero! Según ella quedan en mi favor frs. 1560.80, á no dudar estará corriente,[12] pues en aquella casa tienen mucho orden; no obstante confrontemos mis asientos[13]... Hasta aquí va bien; ahora ¡á sumar! ¿pues qué? ¡me habré yo equivocado![14] ¡vamos á ver otra vez!

Frs. 4809.50 en mi favor... esto está bien, y

3348.70 en deber en vez de 3248.70, quedan pues en mi favor

Frs. 1460.80 en vez de 1560.80 como dice aquí en su extracto[15] de la cuenta corriente. ¡Parece increible! ¡veamos pues otra vez!... Pues no hay más,[16] han hecho una falta en la adición, y eso, á su perjuicio.[17] Regularmente[18] habrá sido algún aprendiz[19] él que se

[8] limitar, *to restrict, limit.* [9] en vísperas, *on the eve.*
[10] see Second Part, "Abbreviations." [11] poner asientos en los libros, *to make entries in books.* [12] estar corriente, *to be all right.* [13] confrontar los asientos, *to compare the entries.* [14] equivocarse, *to be mistaken.* [15] el extracto, *the extract.* [16] pues no hay más, *well, there is nothing else.* [17] el perjuicio, *prejudice, detriment.* [18] regularmente, *probably.* [19] el aprendiz, *the apprentice.*

equivocó, lo siento por el chico, porque Don Carlos le va á poner como chupa de dómine (*or* como un trapo),[1] pero no hay remedio, tengo que decírselo. ¡Sea pues!

Zurich, 10 de abril 19...

SEÑOR DON CARLOS E. EN ESTA.

MUY ESTIMADO AMIGO:

Los documentos deseados llegaron á mi poder,[2] y siento infinitamente tenerle á Vd. que devolver[3] el extracto de mi cuenta corriente con Vd., porque á no dudar deben haberse equivocado al sumar la columna del debe, pero como habrá sido causa la mucha prisa que yo les metía[4] ruégole á Vd. sea indulgente[5] con el culpable, y le perdone, pues ya sabemos todo el mundo que esto quizá[6] no haya sucedido hasta el día en su muy resptle[7] casa de Vd. Sin más por hoy quedo suyo

aftmo y S. S. Q. B. S. M.

BASILIO.

Concluído el trabajo (L. 42, § 11) se reúnen los dos amigos y toman el té después.

Having finished their work, the two friends again meet, and afterwards take tea.

DON BASILIO.—Parece que llaman á la puerta. ¡Adelante![8]

DON EDUARDO.—¡Amigo! ¿no ha concluído Vd. todavía?

D. BAS.—En este mismo momento estoy acabando, pero Vd. no habrá concluído aún.

D. ED.—Pues sí señor, pero francamente esos escribanos[9] de América no han de ser pagados por pliegos,[10] porque meten más encima[11] de lo que es justo, al menos yo he llenado tres páginas más, y mi letra no es muy tirada;[12] algo también contribuirá el alemán, que no es tan conciso[13] en la expresión como el español.

[1] poner á uno como chupa de dómine *or* como un trapo, *to call one all sorts of names* (lit.: *to shake one like a rag*). [2] llegar á mi poder, *to come to hand*. [3] devolver, *to return*. [4] meter prisa á alguien, *to hurry one*. [5] indulgente, *indulgent, forbearing*. [6] quizá, *perhaps*. [7] respetable (see Second Part, "Abbreviations"). [8] ¡Adelante! *Come in!* [9] el escribano, *the notary*.

[10] el pliego, *the sheet of paper*. [11] encima, *on the top, on*. [12] tirar, *to draw, spread out*. [13] conciso, *concise*.

D. BAS.—Ya se ve que no *or* Sí, sí, en esto tiene Vd. razón, pero ya tendrá Vd. gana de tomar algo.

D. ED.—Ahora no, ¡muchas gracias! he tomado alguna que otra copa[14] de ese Jerez que es excelente, y he fumado de manera que tuve que abrir las ventanas[15] para que saliese un poco el humo.[16]

D. BAS.—¡Bien hombre, bien!

D. ED.—Ahora, si Vd. quiere, leeremos todo otra vez, los dos juntos.

D. BAS.—¡Corriente! pero antes voy á decir á Juan que nos prepare la cena[17] para después.

D. ED.—Lo que es por mí, ¡no se moleste Vd.! he comido hasta demasiado esta tarde.

D. BAS.—¡Vamos! al menos tomaremos una taza de té con cualquier friolera[18] después.

D. ED.—¡En fin,[19] esto como Vd. quiera!

[Media hora después, precisamente al terminar la lectura, aparece Juan diciendo que el té está servido. (L. 16, § 1, *Observation.*)]

D. BAS.—¡Gracias á Dios que hemos concluído! ¡ocho pliegos! vaya un trabajo que Vd. ha hecho en tan poco tiempo, y ¡qué bien escrito está!

D. ED.—Yo he traducido ya muchos documentos parecidos,[20] y Vd. sabe que el ejercicio hace el maestro.

D. BAS.—Concedido;[21] no obstante era esto un trabajo muy grande.

D. ED.—Con tal que esa señora quede servida lo doy todo por bien empleado.[22]

D. BAS.—¡Esperémoslo! pero ahora vamos á tomar el té... ¡Ea, sírvase Vd. tomar asiento! á ver si le gusta á Vd. ese plato frío á estilo del país, que contiene tajaditas ya cortadas[23] de carne, jamón, chorizo,[24] longaniza[25] y lengua de vaca.[26]

D. ED.—¡Muchas gracias!

D. BAS.—Pero ¡sírvase Vd. más, y no ande Vd. ahora con cumplimientos!

[14] tomar alguna que otra copa, *to drink a glass now and then.* [15] la ventana, *the window.* [16] el humo, *the smoke.* [17] la cena, *the supper.* [18] la friolera, *the trifle, snack.* [19] en fin, *well* (the French "enfin").

[20] parecido, *similar, like.* [21] concedido, *granted! just so!* [22] darlo todo por bien empleado, *to consider everything well done, to be satisfied.* [23] tajadas cortadas, *cut slices* (*of meat and sausage*). [24] el chorizo, *a kind of pork sausage.* [25] la longaniza, *a kind of long sausage.* [26] la lengua de vaca, *neat's or ox tongue.*

D. Ed.—Francamente ya no tengo apetito, ¡gracias!

D. Bas.—Vd. conocerá el proverbio que dice: "El comer y el rascar[27] hasta empezar"; conque para abrir las ganas[28] ahí tiene Vd. una aceitunilla[29] ó unos pepinillos,[30] además hay mostaza, sardinas, en fin lo que Vd. prefiera.

D. Ed.—¡Muchísimas gracias!

D. Bas.—¿Qué tal, le gusta á Vd.?

D. Ed.—Efectivamente es muy bueno, sobre todo esa "lengua de Zurich" á no confundir[31] con su idioma.

D. Bas.—¡Bien hombre, bien! pero ¡tome Vd. otro poco y un poco de esa mantequilla[32] con el pan moreno[33] de aquí, y verá qué bueno es esto!

D. Ed.—Bien está, ¡gracias!

D. Bas.—¿Otra taza de té con otro cigarro?

D. Ed.—Eso sí, ¡gracias!

D. Bas.—¡Juan, véte á buscar la caja de los cigarros, que está en el gabinete!

J.—Aquí la tiene Vd.

D. Bas.—¡Ea, Don Eduardo! para que estos cigarros no se echen á perder mientras estemos fuera, va Vd. á hacer el favor de llenar su petaca;[34] el resto lo voy á mandar meter en el saco de noche para fumárnoslo en el viaje.

D. Ed.—¡Magnífica idea! el mal está en si los podremos pasar la frontera[35] de Francia ó no, porque esos aduaneros[36] de Bellegarde, estación junto á Ginebra, donde suelen registrar los equipajes, han de ser rigurosos y severos,[37] según tengo entendido.

D. Bas.—Ya lo sé, pero repartiéndolo entre los dos, y no llevando más que unos cuantos en cada bolsillo,[38] ni siquiera lo van á notar.

D. Ed.—Bien, bien, con tal que no nos registren los bolsillos como le sucedió á un conocido mío, comerciante en bisutería,[39] menos mal.[40]

D. Bas.—Habrán tenido sus sospechas,[41] pero ¿quién va á sospechar de nosotros? y en caso dado, ¿qué? lo más que podrán hacer es hacérnoslo depositar[42] hasta la vuelta.

[27] rascar, *to scratch* (meaning: *appetite comes with eating*). [28] abrir la gana, *to whet the appetite*. [29] la aceituna, *the olive*.
[30] el pepinillo, *the gherkin*. [31] confundir, *to confound*. [32] la manteca, *butter*; mantequilla, *fresh butter*. [33] el pan moreno, *brown bread*. [34] la petaca, *the cigar case*. [35] la frontera, *the frontier*. [36] el aduanero, *the custom-officer*. [37] riguroso y severo, *rigorous and severe*. [38] el bolsillo, *the pocket*. [39] la bisutería, *jewelry*. [40] menos mal, *then it's all right*. [41] la sospecha, *suspicion*. [42] depositar, *to deposit*.

D. ED.—¡Permítame Vd.! ¿son las nueve las que están dando ahora?

D. BAS.—No señor, ya son las diez.

D. ED.—Pues entonces me retiro,[43] porque mañana á las seis hay que estar en la estación.

D. BAS.—Vd. me dispensará si no le acompaño hasta la fonda,[44] pues aun me quedan algunas cosillas que arreglar, pero aquí Juan irá á enseñarle á Vd. el camino.

D. ED.—¡Muchas gracias! pierda Vd. cuidado, ya daré yo con ella,[45] conque si no manda Vd. otra cosa me retiro.

D. BAS.—¡Muchísimas gracias! ¡que Vd. descanse, y hasta mañana, lo más tardar á las seis!

D. ED.—No faltaré, conque ¡adiós! y ¡buenas noches!

J.—Permítame Vd., caballero, que vaya por delante, para alumbrarle[46] á Vd. hasta la puerta de la calle. [Van bajando la escalera.[47]]

D. ED.—¡Ea, buenas noches, Juan!

J.—¡Que Vd. descanse, caballero!

Don Basilio arregla aún diferentes cosillas antes de acostarse.

Don Basilio sets various small matters in order before going to bed.

DON BASILIO.—Vamos á ver Juan, ¿adónde has puesto el equipaje?

JUAN.—Aquí está todo empaquetado conforme Vd. me lo mandó.

D. BAS.—Y el saco de noche, ¿dónde está?

J.—Ahí lo tiene Vd. tras de la silla.[48]

D. BAS.—Espero no me hayas olvidado nada.

J.—Pierda Vd. cuidado, señorito, no le faltará á Vd. nada; he arreglado y repartido todo según y conforme lo dicen las listas.

D. BAS.—Pues hay que meter aún los cigarros que están ahí sobre la mesa; haremos cuatro paquetes.

J.—Está muy bien.

D. BAS.—Las viandas[49] y tajaditas que quedaron en el plato las irás envolviendo en un papel limpio, y en un vasito nos pones unas aceitunas y unos pepinillos, y me lo traes aquí, para que lo meta en el saco también; nos servirá de almuerzo.

[43] retirarse, *to retire, withdraw.* [44] la fonda, *the hotel.* [45] dar con algo, *to find, hit upon, something.* [46] alumbrar, *to show a light.* [47] la escalera, *the stairs.* [48] tras de la silla, *behind the chair.* [49] las viandas, *the viands, meat.*

J.—Aquí lo tiene Vd. todo, señorito.

D. Bas.—Bien, ahora me vas á llenar el frasco de viaje con Manzanilla; esto sí que le gustará al amigo Don Eduardo.

J.—¿Dónde quiere Vd. que ponga el frasco?

D. Bas.—Cuélgale[1] ahí al respaldo[2] de esa silla, y con ello los gemelos de teatro para no olvidarlos; y ahora nos vamos á acostar;[3] mañana á las cinco tengo que estar en pie, á las cinco y media vendrá el cochero á buscarme, y antes he de tomar aún el chocolate; conque ¡hasta mañana!

J.—¡Buenas noches tenga Vd., señorito, que Vd. descanse!

Soliloquio.

D. Bas.—Es decir que[4] esta va á ser la última vez que voy á reposar en esta cama[5] hasta nuestro regreso; esperemos pues que no sea la última para siempre; y ¡qué bien voy á dormir! pues estoy rendido[6] de tanto hablar y correr por ahí. ¡Ah! antes que se me pase[7] voy á buscar aún algún libro de lectura para el viaje, pero ¿qué llevaré? ¿algo de Cervantes, de Lope de Vega, Calderón, Lista, Fernan Caballero, Eugenio Hartzenbusch? casi todos ellos son tomos demasiado voluminosos;[8] ¡vamos! me llevaré el cuaderno[9] que en días ociosos[10] llené con diferentes cosillas, y este no sólo va á ser el más cómodo para llevar encima (*or* consigo) sino también ofrecerá la mayor variedad[11] de asuntos[12] á discutir. ¡Ea pues, al bolsillo del sobretodo con él, para no olvidarlo! El despertador[13] ya le tengo puesto para las cinco menos diez minutos, ¡conque á descansar y buenas noches!...

Don Basilio da sus últimas órdenes, y se va á la Estación del Norte, en donde halla á su compañero de viaje.

Don Basilio gives his final orders and proceeds to the Northern Station where he meets his travelling companion.

[El despertador.]—¡Rrrrrrrrrrrem!

D. Bas.—¡Cáspita! ¡qué pronto pasó la noche! ¿si me habré yo equivocado al poner el despertador á la hora?

[1] colgar, *to hang up* (L. 28). [2] el respaldo de una silla, *the back of a chair*. [3] acostarse, *to go to bed* (L. 25, § 5). [4] es decir que, *well!* [5] la cama, *the bed*. [6] rendido, *tired, exhausted, worn out*. [7] pasarse, *to forget*. [8] un tomo voluminoso, *a voluminous book*. [9] el cuaderno, *the scrap-book*. [10] un día ocioso, *an idle day*. [11] la variedad, *variety*. [12] el asunto, *matter, subject*. [13] el despertador, *the alarm-clock*.

JUAN.—¡Señorito, buenos días!

D. BAS.—¡Buenos días, Juan! ¿qué hay?

J.—Que acaban de dar las cinco.

D. BAS.—¿De veras?

J.—Sí señor, ya estoy haciendo el chocolate.

D. BAS.—Esto sí que me saca de dudas, y ¡qué bien hubiera yo dormido aún un par de horas más! pues allá voy, pero ¡ábreme ahí las puertas de la ventana para que vea un poco más claro!

J.—Ya está, señorito, pero no se quede Vd. dormido[14] otra vez.

D. BAS.—¡No no, allá voy en seguida (*I am coming at once*), vamos! ya estoy aquí. ¿Está el chocolate hecho?

J.—Sí señor, ya está en la mesa del comedor, y mientras que Vd. se desayune,[15] lo pondré todo junto para que no se olvide nada.

D. BAS.—¡Bien hombre, bien!

J.—Y ¿cómo ha dormido Vd.?

D. BAS.—¡Oh, perfectísimamente! nunca mejor en mi vida.

J.—De manera que Vd. no oyó el espectáculo que hubo esta noche.

D. BAS.—No señor, ¿qué había pues?

J.—Debe haber habido un gran incendio,[16] al menos hicieron un ruido infernal[17] con esa trompa[18] nueva que tienen ahora, además repicaron[19] con todas la campanas, y por fin soltaron aún unos cuantos morterazos.[20]

D. BAS.—Pero ¿no sabes dónde era?

J.—No señorito, no; he preguntado á muchas personas que corrieron por la calle arriba y abajo, pero nadie supo decírmelo á punto fijo; ya sabe Vd. que aquí se llega á saber esto (L. 48, § 10) generalmente al día siguiente por el diario[21] ó algún periódico, al menos los que no frecuentamos[22] las tabernas[23] ó los cafés.

D. BAS.—Sí sí, en esto tienes razón, y yo no sé como esos jefes[24] son tan testarudos,[25] siendo el remedio tan fácil.

J.—Al menos en mi tierra[26] cualquier niño que sepa contar los toques[27] que siguen al repique[28] sabe decir donde está el incendio, por ser repartida cada población mayor en barrios de fuego.[29]

D. BAS.—¡Sí, sí, tienes razón! mi amigo Don Eduardo dirá que

[14] quedarse dormido, *to go to sleep again*. [15] desayunar, *to breakfast*. [16] el incendio, *the conflagration, fire*. [17] el ruido infernal, *the infernal noise* [18] la trompa, *the trumpet, fire-bugle*. [19] repicar, *to ring the alarm-bell*. [20] soltar un morterazo, *to fire a mortar-shot*. [21] el diario, *the daily paper*. [22] frecuentar, *to frequent*. [23] la taberna, *the tavern, public-house*. [24] el jefe, *the principal, chief*. [25] testarudo, *obstinate, stubborn*. [26] en mi tierra, *in my country*. [27] el toque, *the stroke (of a bell)*. [28] el repique, *the alarm-peal*. [29] el barrio de fuego, *the fire district*.

no estamos siquiera á la altura de aquellos pueblos que no pretenden ser tan doctos y tan adelantados como por aquí... ¡Pues mira! en caso de que hubiera fuego en la vecindad, lo primero que has de poner en salvo[30] es la cajita con la vajilla de plata[31] y el pequeño cofre con los manuscritos; y sobre todo ¡ten cuidado con la luz y con las puertas, que estén siempre bien cerradas!

J.—¡Pierda Vd. cuidado, señorito! lo que es aquí en casa no habrá novedad.

D. Bas.—Ya sé que eres muchacho prudente, si no, no te dejaría solo en ella.

J.—Parece que ha sonado la campanilla de la puerta del patio,[32] voy á ver quien es.

D. Bas.—Será el cochero...

J.—Sí señorito, sí, él es.

D. Bas.—Bájate pues[33] el saco de noche y la sombrerera, y dile (L. 21, § 10) al cochero que suba para que baje el baúl.

El cochero.—¡Buenos días, caballero! ¿qué es lo que hay que bajar?

D. Bas.—Ahí ese baúl.

El coch.—¿No hay otra cosa?

D. Bas.—No señor, pero diga Vd. al criado que suba luego, y Vd. me esperará á la puerta, en seguida bajaré.

El coch.—¡Muy bien, caballero!

D. Bas.—¡Mira, Juan! ¡trae el sobretodo! me lo voy á poner aquí.

J.—Aquí le tiene Vd., señorito, supongo (que) querrá Vd. llevarse el más fuerte para el viaje.

D. Bas.—Bueno, puede que sea mejor. ¡Coge ahora el frasco, los gemelos, el paraguas y las llaves de casa! que me vas á acompañar al ferro-carril.

J.—Muy bien, señorito.

D. Bas.—¡Ea, vámonos, y cuando salgas, cierra las puertas siempre bien!

J.—Ya puede Vd. vivir muy tranquilo.

[En tanto llegan al coche.]

D. Bas.—¡Vamos, sube y llévatelo todo[34] esto contigo dentro del coche! Conque ¡cochero, á la Estación del Norte!

El coch.—¡Muy bien, caballero!

[30] poner en salvo, *to put in safety*. [31] la vajilla de plata, *the silver table-service*. [32] el patio, *the court-yard*. [33] bájate pues, *just take down*. [34] llévatelo todo, *take everything*.

D. BAS.—Espero no se me haya olvidado nada... ¡Ah sí! el paquetito que está sobre el escritorio con el sobre[35] puesto á la señora de Trastamonte remitirás á la persona que viniera á buscarle contra media tarjeta, que ha de corresponder con esta, que aquí te entrego. El primer día que nos detengamos en algún punto te escribiré, y si en tanto[36] viniera alguien á preguntar por mí, dile que he salido al campo por unas semanas.

J.—Está muy bien; ¿manda Vd. otra cosa?

D. BAS.— Sí, en el curso[37] del día puedes ir á casa (L. 45, § 2 *e*) del señor N. á llevarle memorias mías, y que no me lo tome á mal el no haber ido á verle antes de mi salida, pues fué cosa muy imprevista;[38] ademas de esto llevarás las cartas que están junto al mencionado[39] paquete al correo, y si por casualidad una ú otra no estuviese suficientemente franqueada, pondrás los sellos[40] correspondientes. Pero ya hemos llegado; espero no se me haya olvidado nada.

J.—Nada que yo sepa.

D. BAS.—¡Ya está ahí mi amigo! el hombre más puntual[41] que conozco.

DON EDUARDO.—¡Ah! ¡buenos días, Don Basilio!

D. BAS.—¡Tenga Vd. muy buenos, Don Eduardo!

D. ED.—¿Qué tal? ¿se ha dormido bien?

D. BAS.—Perfectísimamente, ¿y Vd.?

D. ED.—Yo malísimamente con ese alboroto[42] que hubo ahí durante toda la noche, por causa de un fuego que ni siquiera vale la pena de hablar de ello.

D. BAS.—¿Sabe Vd. dónde era? ¿lo ha visto Vd.?

D. ED.—Sí señor; como no cesaron[43] de alborotar en muchísimo tiempo, me vestí, y tras de unos bomberos[44] fuí al sitio de la catástrofe y vi como ardía[45] el pajar[46] de una casa aislada[47] en las afueras[48] de la población. Ahí se reunían lo menos doce bombas, que estaban echando agua y más agua, y por cierto deben haber prestado un flaco servicio[49] á su dueño, pues á no dudar le inundaron[50] la casa de agua, de manera que saldrá más perjudicado que si se hubiese quemado[51] todo.

[35] el sobre, *the address*. [36] en tanto, *in the meantime*. [37] el curso, *the course*. [38] imprevisto, *unforeseen, unexpected*. [39] mencionar, *to mention*.

[40] el sello, *the postage-stamp*. [41] puntual, *punctual*. [42] el alboroto, *the tumult, noise*. [43] cesar, *to cease, leave off*. [44] el bombero, *the fireman*. [45] arder, *to burn*. [46] el pajar, *the straw-shed*. [47] aislado, *isolated*. [48] las afueras, *the environs, neighbourhood*. [49] prestar un flaco servicio, *to render a poor service*. [50] inundar, *to inundate, flood*. [51] quemar, *to burn*.

D. Bas.—Sí sí, esto suele suceder en tales ocasiones; pero vamos á entregar el equipaje, ¿dónde tiene Vd. el suyo?

D. Ed.—Yo no tengo más que esa maletilla, y pienso llevarla conmigo al wagón.

D. Bas.—Pues entonces voy á mandar entregar mi baúl, tomaremos los billetes hasta Ginebra, ¿no es verdad?

D. Ed.—Yo creo que sí, y si Vd. quiere les sacaré yo; ¿qué clase quiere Vd. que tome?

D. Bas.—La que Vd. quiera.

D. Ed.—Pues la tercera aquí en la Suiza es tan buena ó mejor que en otros países la segunda, con la diferencia que los asientos son de madera.[52]

D. Bas.—Pues nada,[53] ¡tome Vd. tercera! en el verano es el asiento duro aún preferible al blando.[54]

D. Ed.—Sí, y en caso dado tengo yo una almohadilla[55] de cautchuc á su disposición.

D. Bas.—¡Muchas gracias!

J.—Señorito, aquí le traigo á Vd. la papeleta[56] ó sea el recibo: el baúl costó frs. 4.30 y el cochero llevó 1 franco; ahí tiene Vd. la vuelta[57] con 70 céntimos.

D. Bas.—Bien está.

Llegan los diferentes amigos para despedirse de los viajeros.

The various friends arrive to take leave of the travellers.

[Se aproxima Don Carlos, el banquero.]

Don Carlos.—¡Ah, buenos días, amigo! ¡conque ya estamos de marcha!

Don Basilio.—¡Buenos días, Don Carlos! celebro verle á Vd. todavía antes de partir, aunque siento se haya Vd. molestado, viviendo tan lejos de aquí.

D. Carl.—No hay molestia que valga, ya le dije á Vd. ayer que aun le vería en la estación.

D. Bas.—¡Muchísimas gracias!... ¡Hombre! aun tengo que darle á Vd. una nueva, para otro de ninguna importancia, pero á Vd. le va á disgustar bastante, lo sé y lo siento. El caso es muy sencillo: anoche al poner los diferentes asientos en mis libros hallé

[52] la madera, *the wood.* [53] pues nada, *never mind.* [54] blando, *soft.* [55] la almohada, *the cushion.* [56] la papeleta, *the voucher.* [57] la vuelta, *the change.*

una pequeña falta en la adición de mi cuenta corriente con Vd., sin duda efecto[1] de la mucha prisa que yo les daba[2] á sus empleados; en el curso de esta mañana recibirá Vd. una cartita mía en la cual hago ver donde está la falta; por cierto era en su propio perjuicio,[3] y sólo le ruego á Vd. que no sea demasiado severo con el culpable.

D. CARL.—¡Ya ya![4] pero francamente es una cosa que me disgusta sobre manera; en fin ¡allá veremos![5]

D. BAS.—Me permitirá Vd. (que) le presente á mi amigo y compañero de viaje, Don Eduardo... aquí tiene Vd. al señor Don Carlos, amigo y banquero mío.

D. ED.—Caballero, tengo mucho gusto en conocerle á Vd. personalmente.

D. CARL.—El gusto es mío, pues ya me dijo Don Basilio que Vd. era quien supo sacarle de entre sus quehaceres, por lo cual le doy á Vd. la enhorabuena.[6]

D. ED.—Yo también me felicito por haber conseguido[7] su compañía para el viaje.

D. BAS.—Vd. me honra demasiado.

[Don Eugenio llega y viene acercándose.]

D. BAS.—¡Ah, buenos días, amigo!

DON EUGENIO.—¡Muy buenos días tengan Vds., señores! ¿qué tál? ¿conque ya va de veras?[8]

D. BAS.—Así parece.

D. EUG.—Pues amigo, francamente yo no hubiera creído nunca que llegase este momento, ni lo creería todavía si el señor Don Eduardo no estuviera presente; pero á otra cosa: aquí te traigo aún un poco de lectura para el viaje, y espero no te lo confiscarán,[9] por ser impreso[10] en Madrid, pues es nada menos que un poema que trata de la visión de Fray[11] Martín (Lutero) por Gaspar Núñez de Arce.

D. BAS.—¡Hombre bien, me alegro! precisamente anoche estuve aún indeciso[12] qué llevar; por fin decidí meterme este cuadernito al bolsillo, pero [buscando el cuadernito] ¡qué diantres!

[1] el efecto, *the effect, outcome, consequence.* [2] dar prisa, *to hurry one.* [3] el perjuicio, *prejudice, detriment.* [4] ¡ya ya! *all right!* [5] en fin ¡allá veremos! *well, we shall see!* [6] dar la enhorabuena, *to congratulate* (L. 33, § 6). [7] conseguir, *to obtain* (L. 30). [8] ¿conque ya va de veras? *so you are really going?* [9] confiscar, *to confiscate.*

[10] impreso, *printed* (L. 20, § 6). [11] Fray (abbreviation of "fraile" = *friar*). [12] indeciso, *undecided* (L. 36[1]).

¿dónde lo tengo? ¡ah, ya caigo![13] lo había metido en el sobretodo más ligero, y esta mañana resolví ponerme otro más fuerte.

D. EUG.—Pues ya no hay tiempo de ir á buscarle.

D. BAS.—Mucho lo siento, pero ¡vamos! para que no se me pierda ó extravíe[14] vas á tener la bondad de ir luego á casa con Juan y te lo llevas, pues ya verás que contiene algunas cosillas muy lindas.[15]

D. EUG.—Corriente, así lo haré.

JUAN.—¡Señorito! ahí está el relojero que pregunta por Vd.

D. BAS.—¡Ah, buenos días, Don Fernando! ¿qué tal? me trae Vd. el reloj?

DON FERNANDO.—Sí señor.

D. BAS.—Y ¿qué tal marcha?[16]

D. FRDO.—Ha variado aún cuarenta segundos desde las diez de la noche hasta las cuatro de esta mañana; no obstante creo que ahora marchará bastante bien.

D. BAS.—¿Qué era, adelantar ó atrasar?

D. FRDO.—Atrasaba, y si por casualidad atrasase todavía un poco, no tiene Vd. más que llevar la aguja del espiral[17] un si es no es[18] hacia la *A*, pero que sea muy poquitito, porque si no, podría resultar precisamente lo contrario.

D. BAS.—Muy bien, así lo haré. ¿Cuánto le debo á Vd.?

D. FRDO.—Son seis francos, porque además del muelle real, que se puso, se limpió todo al mismo tiempo.

D. BAS.—Bien, aquí tiene Vd. los seis francos y el reloj prestado, que efectivamente anda muy bien; además le doy á Vd. muchas gracias por su complacencia.[19]

D. FRDO.—No hay de qué; ¡que Vd. lleve feliz viaje, y que vuelva con felicidad me alegraré!

D. BAS.—¡Adiós, Don Fernando! ¡que Vd. se conserve tan bueno!...

D. BAS.—Pues señores, la hora de separarnos parece haber llegado, y como nos vamos en tercera, será preciso ir un poco antes de que llamen, para coger un buen asiento. Conque, Don Carlos, ¡que Vd. siga sin novedad con su apreciable familia! ya le escribiré á Vd. una vez.

D. CARL.—¡Muchas gracias! ¡que Vds. se conserven tan buenos y que no tengan novedad!

[13] ¡ya caigo! *now I know!* (L. 33, § 4, N.B.). [14] extraviarse, *to get mislaid, go astray.* [15] lindo, *pretty, nice.* [16] y ¿qué tal marcha? *and how does it go?* [17] la aguja del espiral, *the regulator.* [18] un si es no es, *ever so little, just a little.* [19] la complacencia, *the favour.*

D. Bas.—¡Adiós, amigo Eugenio! ¡ponme á los pies[20] de tu señora, un beso[21] á los niños, y hasta la vista!

D. Eug.—¡Muchísimas gracias! haré lo que me mandas. ¡Que vuelvas con felicidad, y que te diviertas[22] es cuanto te puedo desear!

D. Ed.—Conque, Don Eugenio, ¡que Vd. conserve ese genio tan alegre, y hasta nuestro regreso! en tanto ¡póngame Vd. á los pies de su señora!

D. Eug.—Será Vd. servido, y al agradecer (L. 42, § 5) su fina atención les deseo á Vds. feliz viaje y que no falte el buen humor aunque el tiempo no les favoreciese siempre.

D. Ed.—¡Pues pierda Vd. cuidado! ya buscaremos medios de distraer[23] y de divertirnos; conque ¡adiós y hasta la vista!

D. Eug.—¡Adiós!...

D. Bas.—¡Ah! el amigo Enrique que viene corriendo todavía... ¡Hombre! ¿porqué se molesta Vd. tanto estando aún convaleciente?[24]

D. Enrique.—¡Dispense Vd., caballero, que venga tan tarde! pues no pude dormir en toda la noche (L. 38[5]), y por poco[25] me quedé dormido esta mañana, privándome[26] del placer de verle á Vd. todavía.

D. Bas.—El placer es mío, pero ya estamos de marcha; conque ¡adiós! ¡memorias á su muy estimada familia toda! y cuando vuelva, espero encontrarle á Vd. todavía por aquí.

D. Enrq.—¡Allá veremos, que Vd. lo pase bien, y hasta la vuelta!

D. Bas.—¡Á Dios, señores, adiós!

Todos.—¡Vayan Vds. con Dios! ¡adiós!

[Mientras que los dos viajeros ocupan ó toman sus asientos de rinconera[27], frente por frente,[28] lleva Juan el equipaje de mano y lo pone en las redes[29] del wagón.]

D. Bas.—Pues amigo, mucho me estraña pue papá no haya venido á despedirse, como ofreció, porque nunca suele faltar á su palabra, y francamente esto es lo que me inquieta[30] algún tanto.

[20] ponerse *or* ofrecerse á los pies de una señora, *to give one's best respects to a lady.* [21] el beso, *the kiss.* [22] divertirse, *to enjoy one's self.* [23] distraer, *to amuse one's self* (L. 34, § 9). [24] estar convaleciente, *to be convalescent.* [25] por poco, *very nearly.* [26] privarse de algo, *to deprive one's self.* [27] el asiento de rinconera, *the corner seat.* [28] frente por frente, *opposite, "vis-á-vis."* [29] la red, *the net, luggage-rack.*

[30] inquietar, *to make uneasy.*

D. ED.—Como es ya tan avanzado en edad,[31] no tiene nada de particular que se haya retardado un poco, además faltan aún tres minutos, y todavía puede llegar.

D. BAS.—¡Ah, sí señor, ahí viene! voy á su encuentro.[32] ¡Eh, buenos días, papá!

PAPÁ.—¡Buenos días, hijo mío!

D. BAS.—Pero ¡qué sofocado[33] vienes! ¿y para qué molestarse tanto?

PAPÁ.—¡Hombre! precisamente al cruzar[34] yo la tramvía acertaba á pasar[35] un tram con dirección[36] al embarcadero[37] de la estación, y me dió la idea fatal de aprovecharle, pues me pareció ocasión muy oportuna[38] pensando por este medio ganar un poco más tiempo para saludar á tu amigo, y conversar un rato más con él y ¡héteme aquí![39] por poco sin encontraros ya, faltando, contra toda mi costumbre, á mi palabra dada, mientras que si yo hubiera ido á pie, de seguro habría llegado antes y menos desazonado;[40] pero ¡vamos! ¿dónde está tu amigo?

D. BAS.—Ya está metido[41] dentro del coche.

PAPÁ.—¡Pues no hay más,[42] tengo que verle! ¡Portero, haga Vd. el favor de dejarme pasar! me precisa ver á un caballero que se marcha aquí con el señor.

PORTERO.—¡Pase Vd., caballero! ¡pero ande Vd. con cuidado! que la locomotora ya está enganchada[43] y el tren para partir (L. 39, § 6 *f*).

PAPÁ.—¡Muchas gracias! ¡Vamos! ¿dónde está tu amigo pues?

D. BAS.—Según veo está bajando del coche, y viene hacia nosotros...

D. BAS.—Pues amigo, tengo el gusto de presentarle á Vd. mi papá... aquí Don Eduardo, mi compañero de viaje.

PAPÁ.—Celebro infinitamente haber llegado aún á tiempo para conocer al amigo de mi hijo personalmente.

D. ED.—Lo considero un buen presagio[44] el cerrarle[45] á Vd. aún la mano antes de ponernos en marcha, y francamente lo hubiera sentido sobre manera el habérseme frustrado[46] el gusto de conocerle

[31] avanzado en edad, *advanced in age.* [32] ir al encuentro, *to go to meet.* [33] sofocado, *panting, out of breath.* [34] cruzar, *to cross.* [35] acertar á pasar, *to happen to pass.* [36] con dirección á, *bound for, in the direction of.* [37] el embarcadero, *the platform.* [38] oportuno, *fortunate, opportune.* [39] ¡héteme aquí! *here I am!*

[40] desazonado, *excited.* [41] ya está metido, *he is already seated.* [42] pues no hay más, *in any case, at all events.* [43] enganchar, *to hook on.* [44] el presagio, *the presage.* [45] cerrar la mano, *to shake hands.* [46] frustrar, *to frustrate, miss.*

á Vd., tanto más cuanto ayer por falta de tiempo no me fué posible saludar á la tan apreciable familia de mi muy estimado amigo Don Basilio.

PAPÁ.—Quiere decir que á la vuelta del viaje pasará Vd. por aquí, antes de regresar á casa, y entonces espero tomará Vd. posesión de la suya.[47]

D. ED.—¡Muchísimas gracias, no faltaré!

PORTERO.—¡Al tren, señores, al tren!...

PAPÁ.—Conque, señores, ¡id con Dios y cuidarse mucho!

D. ED.—¡Que Vd. siga sin novedad, me alegraré!

PAPÁ.—¡Adiós, hijo mío! ¡recuerdos de tu madre, y escríbenos de cuando en cuando!

D. BAS.—Así lo haré, ¡á Dios! ¡memorias en casa! ¡á Dios!

D. BAS.—¡Adiós, Juan, consérvate bueno, y cuidado[48] con lo que te he dicho!

J.—¡Viva Vd. tranquilo, señorito! que no dejaré de hacer todo lo posible para darle á Vd. gusto; conque, señoritos, ¡feliz viaje, y hasta la vuelta!...

D. BAS.—¡Adiós, Juan! ¡pero no te aflijas,[49] hombre! que Dios mediante[50] ya volveremos...

Dejemos pues partir á los dos amigos y ¡veamos lo que dice el cuaderno olvidado en el sobretodo de Don Basilio!...

[47] tomará Vd. posesión de la suya (casa), *to take possession of your house* (expression of politeness, to invite somebody to one's place). [48] ¡cuidado! *take care, mind!* [49] afligirse, *to be downhearted, worry.* [50] Dios mediante, *with God's help.*

SECOND PART.

PARTE EPISTOLAR,

OR

Practical Guide to Spanish Correspondence.

A.—Abbreviations.—Abreviaturas.

In Spanish a number of abbreviations are frequently employed, not only in commercial correspondence, but also in titles[1] and complimentary phrases, the following being the most commonly used:—

á cargo	á/c *or* á cg^{o}	*to the debit of.*
actual	actl.	*instant* (*month*).
á cuenta	á/c *or* á ct^{a}	*on account.*
administrador	adm^{or}	*administrator, manager.*
afecto, -a, -os, -as	aft$^{o,\ -a,\ -os,\ -as}$	*truly, affectionate.*
afectísimo, -a, -os, -as	af$^{mo,\ -a,\ -os,\ -as}$	*very truly, most affectionate.*
agosto	Agt^{o}	*August* (L. 11 [3]).
á la vista	á l/v.	*at sight* (on bills of exchange) (L. 12, § 1).
á los pies de Vd., señora[2]	á l. p. de Vd., S^{ra}	*yours respectfully* (lit.: *at your feet, madam*).
antiguo, -a, -os, -as	antg$^{o,\ -a,\ -os,\ -as}$	*old, ancient, antique.*

[1] Only when addressing a person are capital initial letters used; ex.: Señor Don Juan, Señor Duque, Señora Marquesa. In all other instances small initial letters are written; ex.: El duque de Fernandina, la marquesa de Torreáreas, &c.

[2] Á los pies de Vd., Señora—is the form used when addressing ladies both in conversation and by correspondence.

Beso á Vd. la mano, caballero—is similarly used in the case of gentlemen, and corresponds to such English phrases as express the language of courtesy, both in social intercourse and by letter.

Beso á Vd. los pies (*I kiss your feet*)—conveys the same meaning, but is restricted to ladies.

año corriente	a. c. *or* a. cort^{e}	*current year.*
año cristiano	A. C.	*after Christ.*
año Domini	A. D.	*year of the Lord.*
anticuado	antic.	*antiquated, obsolete.*
apreciable, -s	appl$^{e,\ -s}$	*valuable, worthy of esteem.*
apreciado, -a, -os, -as	aprd$^{o,\ -a,\ -os,\ -as}$	*esteemed, favoured, valued*
arroba	@	$12\frac{1}{2}$ *kilos* = 25 *lbs. Span.* = 28 *lbs. avoirdupois,* or 16 *litres.*
artículo	art^{o}	*article.*
arzobispo	Arzbp^{o}	*Archbishop.*
atento, -a, -os, as	at$^{o,\ -a,\ -os,\ as}$	*attentive, considerate, polite.*
autores	AA.	*authors.*
á vista	á/v.	*at sight.*
bachiller	B^{r}	*Bachelor* (title, *e.g.* B.A.).
barril, -es	brl., -s	*barrel, cask, keg.*
Beatísimo Padre	B^{mo} P^{e}	*Holy Father.*
beso á Vd. la mano^{a}	B. á Vd. l. m. (caballero)	*I kiss your hand.*
capitán	cap^{n}	*captain.*
capítulo	cap. *or* capít.	*chapter.*
céntimo	ct^{o} *or* cent^{o}	*cent, centime.*
columna	col.	*column.*
compañía	C^{a}, C^{ia}, *or* Comp^{a}	*company.*
contra	c/	*against, contra, on.*
correspondencia	crrpd^{a}	*correspondence.*
corriente	corrt^{e} *or* cort^{e}	*current month.*
cuenta corriente	ct^{a} corrt^{e} *or* c/c	*current account.*
cuenta de venta	ct^{a} d/v.	*account sales, A/S.*
chelín *or* eschelín	shl.	*shilling.*
deudor	d^{or}	*debtor, Dr.*
8 días (de) vista	8 d/v.	8 *days' sight.*
dicho, -a, -os, -as	dh$^{o,\ -a,}$ dh$^{os,\ -as}$	*the said, same.*
diciembre	Dic^{re} *or* 10re	*December.*
Doctor	D^{r} *or* D^{or}	*doctor.*
Don (Carlos)	D.	*Mr.* (*Charles*)
Doña (María)	D^{a}	*Mrs., Madam, Miss* (*Mary*).
duro (americano)	$	*dollar* (*American*) (L. 11, Voc.).

Eminencia	Em^{a}	*Eminence* (in addressing Cardinals).
Eminentísimo	Em^{mo}	
enero	En^{o}	*January.*
entretanto	ent^{o}	*meanwhile, in the meantime.*
estimable	estbl^{e}	*esteemed.*
estimado, -a	estd$^{o,\ -a}$	
Excelencia	Ex^{cia}	*Excellency.*
Excelentísimo, -a	Exc$^{mo,\ -ma}$	
febrero	Feb^{o}	*February.*
fecha	fh^{a}	*date.*
folio	fol.	*folio.*
francos	fr., frs., *or* F^{rs}	*francs.*
fray	Fr.	*friar.*
fulano de Tal	F. de T.	*Mr. So-and-so.*
general	genl. *or* gral.	*general.*
género, -s	gro., -s	*merchandise, goods.*
hectárea, -s	hect.	*hectar* = 100 *ars* = 10,000 *sq. metres* (1 *sq. metre* = 10·76 *sq. feet*).
hectogramo, -s	Hg.	*hectogram* = 100 *grams* (1 *gram* = 15·43 *grains Troy, or* 0·564 *dram avoirdupois*).
hectolitro, -s	Hl.	*hectolitre* = 100 *litres* = 22·01 *gallons* (1 *litre* = 1·76 *pints*).
hectómetro, -s	Hm.	*hectometre* = 100 *metres* (1 *metre* = 3·28 *feet*).
Hermano, -s	H^{mos}	*Brothers, Bros.*
humilde	hmld^{e}	*humble.*
ibidem, idem	ib., id.	*ditto.*
Ilustre	Ilr^{e}	*Illustrious, Honourable.*
Ilustrísimo	Ll$^{mo,\ -a}$	*Most Illustrious, Most Honourable.*
izquierdo, -a	izq$^{o,\ -a}$	*left* (L. 5, Voc.)
Jesu Cristo	J. C.	*Jesus Christ.*

kilogramo, -s	Kg.	*kilogram* = 1000 *grams* = 2 *lbs. Span.* = 2·20 *lbs. avoirdupois.*
kilómetro	Km.	*kilometre* = 1000 *metres* = 1093·639 *yards.*
libra (-s) esterlina, -s	lib., -s, *or* £	*pound sterling.*
línea	lín.	*line.*
lugar del sello	L. S. (locus sigilli)	*place of seal.*
maestro	Mro.	*master, maestro, composer.*
manuscrito	M. S.	*manuscript.*
manuscritos	M. SS.	*manuscripts.*
marzo	Mz^{o}	*March.*
mi cargo	m/c *or* m/cg^{o}	*to my debit.*
mi cuenta	m/c *or* m/ct^{a}	*my account.*
miligramo	mg.	*milligram* = ·001 *gram.*
Mister, Monsieur	M^{r}	*Mr., Monsieur.*
muchos años	m^{s} a^{s}	*many years.*
muy poderoso señor	M. P. S.	*Most Potent Lord.*
Nota bene	NB. *or* N. B.	*N.B., note well.*
noviembre	Nov^{re} *or* 9^{bre}	*November.*
nuestro, -a	nro, -a, *or* ntro, -a	*our, ours.*
nuestros, -as	nros, -as, *or* ntr$^{os, -as}$	*our, ours.*
Nuestra Señora	N. S^{ra}	*Our Lady.*
Nuestro Señor Jesucristo	N. S. J. C.	*Our Lord Jesus Christ.*
número, -s	N^{o} *or* núm, -s	*number.*
obispo	Obp^{o}	*Bishop.*
obediente	obdt. *or* obdt^{e}	*obedient.*
octubre	Oct^{re} *or* 8^{bre}	*October.*
página, -s	pág. *or* págs.	*page.*
para	p^{a}	*for.*
párrafo *or* parágrafo	§ *or* pár.	*paragraph, section.*
parte	p^{te}	*part.*
pasado	pd^{o}	*ultimo.*
paternidad	Pat^{d}	*Father, Reverend, Reverence* (lit.: *paternity*).

penique	pq^{ue}	*penny.*
perfecto	perft^{o}	*perfect.*
peseta, -s	pta, -s, P$^{ta,\ -s}$	*peseta* (nomin. abt. 10*d.*).
por ciento	p°/$_{o}$	*per cent.*, °/$_{o}$.
por ejemplo	p. ej.	*for instance, example, e.g.*
por poder	p. p.	*per procuration.*
posdata *or* post scríptum	P. D. *or* P. S.	*postscript.*
precio corriente	prec. cort^{e}	*price list.*
presente	prt^{e}	*present, instant (month).*
principal	pral.	*principal.*
próximo	px^{mo}	*proximo.*
próximo (-a) pasado, -a	pp$^{do,\ -a}$	*ultimo (month).*
que besa su mano[3]	q. b. s. m.	*who kisses your hand.*
que besa sus pies[3]	Q. B. S. P.	*who kisses your feet.*
que Dios guarde	q. D. g.	*whom may God guard!*
que en paz descanse	q. e. p. d.	*may he rest in peace!*
que santa gloria haya	q. s. g. h.	*may he enjoy heavenly glory!*
que su mano besa[3]	q. s. m. b.	*who kisses your hand.*
real, -es	r^{l} rls.; Rs., R^{s}	*Spanish real* = 25 *cts.* = about 2½*d.*
reales (de) vellón	rls. vn. *or* Rs^{vn}	*reals sterling.*
requiéscat in pace	R. I. P.	*may he rest in peace!*
respetable	rpbl^{e} *or* respbl^{e}	*respectable.*
respectivo	rspt^{o}	*respecting, concerning.*
Reverendo	Rev^{do} *or* R^{do}	*Reverend.*
Reverendísimo	Rev^{mo}	*Right Reverend.*
salvo error ú omisión	S. E. ú O.	*errors and omissions excepted, E. & O.E.*
santo, -a	S. Sn. S$^{to,\ -ta}$	*holy, saintly.*
santísimo, -a	S$^{mo,\ -a}$	*holiest.*
Santísimo Padre	S^{mo} P^{e}	*Holy Father.*
santos padres	SS. PP.	*Apostolic Fathers.*
secretario	scr^{to}	*secretary.*

[3] Letters are generally concluded by: q. b. s. m. or Q. B. S. M.; those written to ladies by: q. b. s. p. or Q. B. S. P.

señor, -es	Sr, Srs, *or* Sr., Srs.	*Mr., Messrs.*
señora, -s	Sra, Sras	*Mrs.* (sing. and plur.).
señorita	Srta	*Miss.*
serenísimo	Sermo	*Most Serene.*
servidor, -es (de Vd.)	serv., servs	*servant.*
setiembre	Setre *or* 7re	*September.*
siempre	spre. *or* spre	*always.*
siguiente	sigte	*following, subsequent.*
su afecto, -a	s. afto, -a	*yours truly.*
su afectísimo, -a	s. afmo, -a	*yours very truly.*
Su Alteza	S. A.	*His*, or *Her*, or *Your Highness.*
Sus Altezas	SS. AA.	*His*, or *Her*, or *Your Highnesses.*
Su Alteza Real	S. A. R.	*His*, or *Her*, or *Your Royal Highness.*
Su Excelencia	S. Excia	*His* or *Your Excellency.*
su atento y seguro servidor	s. ato y S. S.	*Your respectful* (lit.: *attentive*) *and faithful servant.*
sucesor	Sucr	*successor.*
Su Ilustrísima	S. Ilma	*His*, or *Her*, or *Your Serenity, Grace.*
Su Majestad	S. M.	*His*, or *Her*, or *Your Majesty.*
Su Santidad	S. Std	*His* or *Your Holiness.*
Su Señoría	S. Sia	*His* or *Your Lordship.* / *Her* or *Your Ladyship.*
tiempo	tpo.	*time.*
título	tít.	*title.*
usted, -es	V. Vd., Vs. Vds. (L. 3 2)	*you* (polite form).
véase	v. vid.	*see, vide.*
venerable	vebl	*venerable.*
verbigracia	vg. *or* v. gr.	*for example, for instance, e.g.*
volumen	vol.	*volume.*
vuelva Vd. la hoja	v. Vd. l. h.	*please turn over, p.t.o.*
vuestro, -a	vro, vra, *or* vtro, -a	*your, yours.*
Vuestra Alteza	V. A.	*Your Highness.*
„ Eminencia	V. Emcia	*Your Eminence.*
„ Excelencia	V.E. *or* Vuecencia	*Your Excellency.*

Vuestra Majestad	V. M.	*Your Majesty.*
„ Merced *or* Vuesamerced	Vmd. *or* V. Md.	*Your Worship, Honour.*
„ Reverencia	V. R.	*Your Reverence.*
„ Señoría *or* Usía	V. Sía *or* V. S.	*Your Lordship, Ladyship.*
„ Santidad	V. Std	*Your Holiness.*

N.B.—The ordinals are thus abbreviated:

1ro, -a, 2do, 3ro, 4to, 7mo, 8vo, 9no, 20mo, 21ro, 22do, &c.; *or*

1o, -a, 2o, 3o, 4o, 7o, 8o, 9o, 20o, 21o, 22o, &c.

B.—Titles to be used when writing, or speaking, to—

Emperors, Kings, Grand Dukes, or their Consorts.

(*a*) In writing.—Dirección. (*b*) In speaking.—Alocución.	In the context. Título en el contexto.	In taking leave.—Al despedirse.
(*a*) Á su Majestad Imperial *or* Real el Emperador, el Rey *or* el Granduque de... (*b*) Sacra Cesárea Majd.	Vuestra Majestad, V. M.	Tengo el honor de ser de V. M. muy sumiso servidor (*most humble servant*)

Imperial or Royal Princes.

(*a*) Á Su A. R. el Príncipe „ „ la Princesa „ „ el Duque „ „ la Duquesa de... (*b*) Alteza:	Vuestra Alteza, V. A.	Tengo el honor de ser de V. A. más obdto servidor (*most obedient servant*)

N.B.—The title "Alteza" is also used with reigning Dukes and Princes.

Dukes, Princes, Spanish Grandees.—Grandes de España.

(*a*) In writing. (*b*) In speaking.	In the context.	In closing.
(*a*) Al Ex^mo^ S^r^ Duque de Santa Cruz	Vuestra Ex^cia^ *or* Vuecencia, V. E.	Tengo el honor de ser de V. Ex^cia^ más humilde servidor, *or* ...Señor Duque, su más hmld^e^ servidor
(*b*) E^mo^ Señor:		

Marquises, Counts, Ministers, Ambassadors,

provided these have not already the title of Ex^cia^ (*Excellency*).

(*a*) Á su S^ia^ el S^r^ Marqués, Conde, Vizconde, Barón, Ministro, Embajador de...	V. S^ia^ *or* Usía	Tengo el honor de ser de V. S. muy obdt. servidor, *or* ... Sr. Marqués (*or* Sr. Conde) etc., su muy obdt. serv.
(*b*) S^r^ Marqués, Conde, etc.		

His Holiness The Pope.—El Papa.

(*a*) Á S. S^td^ *or* Beatitud Pío X	V. S^td^ *or* V. B^td^	Tengo el honor de ser de S. S^td^ más devoto servidor (*devotest*)
(*b*) S^mo^ Padre:		

Cardinals.—Cardenales.

(*a*) Á S. Eminencia el Cardenal Antonelli	V. Em^cia^	Tengo el honor de ser de V. Em^cia^ muy devoto servidor
(*b*) Eminent^mo^ S^r^:		

Archbishops.—Arzobispos.

(*a*) Á S. S^ía^ Il^ma^ el Arzobispo de Toledo	V. S^ia^ Il^ma^	Tengo etc. . . . de V. S^ia^ Il^ma^ más obdt. servidor
(*b*) Monseñor:		

Bishops.—Obispos.

(*a*) In writing. (*b*) In speaking.	In the context.	In closing.
(*a*) Á S. Ilma el Señor Albuquerque, Obispo de Córdoba (*b*) Ilmo Señor:	S. Ilma	Tengo etc.... de S. Ilma muy obdt. servidor

Head of a Convent.—Prior.

(*a*) Al Revmo Padre Fray Gerónimo, Segovia (*b*) Revmo Padre:	V. Paternidad *or* V. P.	Tengo etc.... de V. Patd obdt. servidor

Knights, Noblemen, or Governors, &c.

(*a*) Al Caballero *or* á la Señora de la Fuente el Verro (*b*) Caballero *or* Señora:	V. Merced, V. Md.	Tengo etc.... Caballero *or* Señora, su más obdt. servidor

N.B.—When referring in the third person to the above titles we say: S. M., S. A., S. Sia Ilma, S. Ilma, Monseñor, S. Excia, el Caballero de... *or* Usía lo mandan; *e.g.*—

El Ilmo Sr Duque de Osuna llegó esta mañana, y su Ilma fué recibida por S. Excia el gobernador militar y el Iltre Ayuntamiento (*County Council* or *Municipal Authority*); el Exmo Sr Ministro dió orden de no dar salvas (*not to fire salutes*) á la llegada de S. Ilma.

The address (*a*) and the heading in letters (*b*) to officials, professors, private citizens, or business men are:—

(*a*) Sr. D. Carlos Lardet,
Consul general de la Confederación Suiza,
Madrid.

(*b*) Muy Sr mío y de toda mi consideración:
(*Dear and most honoured Sir*)

(*a*) Sr D. Blas de Sarmiento y Enao, capitán retirado,
Ávila de los Caballeros.

(*b*) Muy Sr mío y de mi mayor respeto:
(*Dear and most respected Sir*)

(*a*) Sr. D. Jacobo María Rubio, catedrático, Madrid.

(*b*) Muy Sr mío y de todo mi aprecio:
(*Dear and most esteemed Sir*)

(*a*) Sr D. Julián Morales y Gutiérrez,
abogado del Ilustre Colegio,
Calle de Alcalá No 80, Madrid.

(*b*) Mi más querido amigo: (*My dearest friend*)

(*a*) Srs del Camino y Hermanos, del comercio (*merchants*),
Calle Francos, Sevilla.

(*b*) Muy Srs. míos: (*Dear Sirs*)

(*a*) Sra Da Isabel Sarmiento, Plaza del Alcázar, Ávila.

(*b*) Muy estimada señora: (*Much esteemed Madam*)

The address in the context is *Vd.*, *Vds.*, or *tú*, according to the relationship existing between the person addressing and the one addressed.

C.—Ways of concluding a Letter.—Finales de cartas.

1. Celebro la ocasión que me proporciona el gusto de entrar en relaciones con Vd., y esperando sus órdenes se repite con el mayor afecto S. S. S. q. b. s. m.

2. Sírvase Vd.[4] aceptar, caballero (señor, señora), la expresión de mi más alta consideración, con la que soy (*or* me repito) de Vd.
más at° y S. S. Q. B. S. M. (*or* S. P.).

3. Suplico á Vd. acepte de nuevo la seguridad de mi más perfecta consideración, con la que quedo de Vd.
aft° y s. s. q. b. s. m.

[4] Expressions like *please*, *kindly* are best rendered by the verb "servirse," *e.g.*, Sírvase aceptar, *kindly accept;* sírvase tomar buena nota, *please note.*

4. Sírvase Vd. admitir la seguridad de la más invariable estimación con que es suyo muy afecto y s. s. q. b. s. m.

5. Con este motivo le ofrecemos á Vd. la seguridad de nuestra consideración con que somos sus afts y s. s. q. b. s. m.

6. Tenga Vd. á bien, caballero, de recibir la seguridad de mi amistad respetuosa, con que soy de Vd.

spre. at° y S. S. q. s. m. b.

7. Sírvase Vd., caballero, de ponerme á los pies de[5] su señora esposa, y créame su más at° amigo y S. S. q. b. s. m.

8. Sin otro particular me pongo á los pies de su señora, y Vd. disponga de su más aft° y S. S. q. b. s. m.

9. Celebro la ocasión que se me presenta de ponerme á sus pies de Vd. suyo spre. aftm° y S. S.

10. Tengo el honor de ofrecerle á Vd. mis respetos, y me pongo á los pies de Vd. suyo spre. aft° y S. S.

11. Sin más por hoy me pongo á sus pies, y quedo de Vd.

at° y seguro servidor

12. Esperando el favor de su contestación suplico reciba entretanto la seguridad de mi más alta consideración con la que quedo de Vd. afm° y s. s. q. s. m. b.

13. Suplico á Vd., caballero (señora), dispense la molestia, y esperando su amable contestación queda de Vd.

aftmo y s. s. Q. B. S. M.

14. Dispense Vd. la molestia y vea en que pueda servirle

s. aft° y s. s. q. s. m. b.

15. Sírvase Vd. llevar á bien la expresión de mi agradecimiento por la atención extrema que Vd. tiene para su

afm° y S. S. Q. B. S. M.

(*Kindly accept this expression of my gratitude for the extreme courtesy extended to &c.*)

[5] Ponerse á los pies de (used with ladies only)—Póngame Vd. á los pies de su Sra esposa, *remember me to your wife, to Mrs. So-and-so.*

16. Caballero, cuente Vd. spre. con mi gratitud y afecto, y disponga en lo que ocurra de su at° y S. S. Q. S. M. B.

17. Tengo el honor (*or* el gusto) de ponerme á las órdenes de Vd. afm° y s. s. q. b. s. m.

18. Con mis más afectuosos recuerdos me repito á las órdenes de Vd. y quedo su S. S. q. b. s. m.

19. Aprovecho esta ocasión para ofrecerme á las órdenes de Vd. suyo afm° y S. S. Q. B. S. M.

20. Saludándole á Vd. afectuosamente, me ofrezco á sus órdenes y quedo de Vd. at° y S. S. etc.

21. Con el mayor respeto quedo de Vd. at° y S. S. q. b. s. m.

22. Reciba Vd. mis más expresivos recuerdos suyo afm° etc.

23. Cuénteme Vd. en (*or* entre) el número de sus más atentos y S. S. Q. B. S. M.

24. Es cuanto se le ofrece á su afm° y s. s. q. b. s. m.
(*This is all that suggests itself to* *Yours very truly*)

25. Manden Vds. como gusten á este su afm° y s. s. q. s. m. b.

26. Créame Vd. su más aft° y s. s. q. s. m. b.

27. Saludo á Vd. cordialmente y quedo con un apretón de manos como spr^e^ suyo afm° y leal amigo N. N.

28. Estando el correo al punto de partir, concluyo la presente asegurándoles á Vds. de mi constante amistad. Suyo JUAN S.

29. Recibe un abrazo de tu spre. afm° amigo que te aprecia, *or* que bien te quiere, *or* que te desea toda clase de felicidades.
Tuyo BASILIO.

30. *To Authorities, &c.*—Dios guarde á Vd. (á V. S.) muchos años. N. N.

D.—Short Notes and Private Letters.—Esquelas, Billetes y Cartas particulares.

The above are mostly written in Spanish in the third person; ex.:—

Nº 1. El Señor Badillo y su Señora presentan sus afectuosos respetos al Señor García y Señora, suplicando les hagan la honra de acompañarles á comer en esta su casa* el martes próximo á las cinco de la tarde.

Sábado, día 5 del cortº á las 10 de la mañana.

Nº 2. El Señor García y Señora aceptan gustosos el convite que acaban de hacerles los Señores de Badillo (*Mr. and Mrs. B.*), para cuyo fin tendrán el honor de presentarse á la hora fijada.

Sábado, por la tarde.

Nº 3. El Señor Ochoa ofrece sus respetos al Señor Menéndez, y siente que por una leve indisposición no pueda tener el gusto de recibirle mañana.

Domingo, 29 de Julio (L. 11ª) 19...

Nº 4. El Señor Sánchez, teniendo que ir al campo mañana, suplica al Señor Giménez no se moleste en venir á esta su casa, pero sí haga el favor de efectuar su visita al día siguiente ú otro día, á la hora que más le convenga.

Lunes, 2 de Agosto 19...

Nº 5. El capitán Vargas tiene el honor de saludar con debido respeto al Excmº Señor Gobernador militar, y en contestación á su benévola esquela de hoy participa muy respetuosamente á S. E. que todas sus órdenes han sido ejecutadas, sin que hasta el día haya llegado contestación de la embajada en Madrid.

Ávila, 2 de Agosto 19...

Nº 6. Señor Don José de Gibralfaro.

Muy señor mío:—Recién llegado de Méjico, me alegraría verle á Vd. para comunicarle algunas nuevas que serán de su gusto (*or* agrado). Estaré todo el día en esta su casa, de manera que si sus muchas ocupaciones le permiten venir á verme, podrá Vd. escoger la hora que más le agrade.

Entretanto le saludo á Vd. afectuosamente.

Jueves, 6 de Agosto 19... J. Sch.

* En esta su casa (*in this your house*), polite expression in Spanish.

Nº 7. Sr Dn J. Sch.

Muy señor mío y de todo mi aprecio:—Celebro infinitamente su feliz regreso de tan largo viaje, y aunque no tuviera otro motivo que el de felicitarle á Vd. por su buena llegada, esto sería muy lo bastante para que yo fuese á verle á Vd., lo que haré con tanto más gusto cuanto que Vd. tuvo la amabilidad de invitarme; por consiguiente cuente Vd. que para las 6 de esta tarde se presentará

su spre afmo amigo y s. s.

José de Gibralfaro.

Jueves, 6 de Agosto 19... á las 2 de la tarde.

Nº 8. Muy estimado Señor y amigo D. Pedro,

El único objeto de estos renglones es suplicarle á Vd. se sirva devolverme el libro que le presté algún tiempo há, si es que Vd. ya no le necesita, porque mi hermana desearía leerle también. En caso de que Vd. aun no hubiera acabado la lectura, no dudo de que lo hará en el corriente (corrte) de la semana, pues sé lo complaciente que es Vd. (L. 45, § 1, *j*.)

Sírvase Vd. aceptar la expresión de mi más alta consideración.

Suyo aftº y S. S. q. b. s. m. J. Y.

Lunes, 3 de Setiembre 19...

Nº 9. Querido amigo Don Julián Yriarte,

Con la presente le devuelvo á Vd. el libro que tuvo la bondad de prestarme. Me ha gustado tanto que lo he leído dos veces; esa es la causa de haberle privado tanto tiempo de él. No dudo de que así mismo (*likewise*) le gustará á su Sra hermana, á cuyos pies tengo el honor de ponerme. Dándole á Vd. mis debidas gracias por haberme procurado tan buenos ratos con dha lectura, suplico dispense la demora en su devolución, y me repito de Vd.

afmo amigo Pedro.

Aranjuez, 5 de Setiembre 19...

Nº 10. Muy estimado amigo,

Estando el tiempo tan bueno intentamos dar una vuelta por la "fuente castellana," para luego pasar la tarde en el teatro Iremos después de comer, y estando Vd. conforme le suplico venga prontito á reunirse (*or* á juntarse) con nosotros en esta su casa, donde tomaremos el café antes de salir. Suyo C. M.

Madrid, 13 de Octubre á las 10 de la mañana.

Nº 11. QUERIDO AMIGO MÍO,

Le suplico á Vd. me dispense no vaya á buscarles á Vds. teniendo compromiso para toda la tarde. El dador de esta le indicará los motivos que me privan hoy del gusto de su agradable compañía, y convencido de que Vd. los aprobará disculpándome, le saludo muy cordialmente

suyo spre. afmº amigo y S. S. q. b. s. m.

Sábado, 13 de 8re 19... A. D.

Nº 12. CARO AMIGO,

Representan esta noche una nueva ópera de Sullivan, y pienso ir con mi señora temprano, no sólo para oir la sinfonía toda, que ha de ser muy buena, sino también para hallar buenos asientos, donde nadie nos incomode, porque no me gusta ser molestado á cada paso. Si el tiempo le permite á Vd. acompañarnos, nos proporcionará sumo gusto (L. 18[9]), y esperando contestación afirmativa, quedamos de Vd.

afmos y S. S. q. s. m. b.

Á las 10 de la mañana, 10 de 9re. J. F. Y SEÑORA.

Nº 13. MI QUERIDA CAMILA,

El Sr Gil Blas de Santillana, que me ha salvado el honor y la vida, acaba de salir para la corte, y sin duda pasará por Valladolid. Te ruego encarecidamente por el vínculo del parentesco y aun más por la amistad que nos une le agasajes y obsequies cuanto puedas, obligándole á que descanse algunos días en tu casa. Espero no me negarás este gusto, y que mi libertador recibirá de tí y del primo Dn Rafael todo género de atenciones.

Tu prima que te ama

Burgos etc. DOÑA MENCÍA (Gil Blas, cap. 16).

Nº 14. Bilbao, 19 de Octubre 19...

S. D. JULIÁN MARTÍNEZ, MADRID.

Muy Señor mío:—Tengo el gusto de presentarle á Vd. al Sr. D. Federico Arregui de esta, que pasa á la corte á negocios particulares. Le he rogado entregue á Vd. personalmente la presente, y que dé tanto á Vd. como á su señora esposa (c. p. b.)* algunas noticias de esta su casa. En alto grado apreciaré todas las atenciones que Vd. tenga á bien dispensar á mi recomendado, por lo que le doy anticipadas gracias, y me repito de Vd.

afmº y verdadero amigo q. b. s. m.

* cuyos pies beso (p. 91[2]). JUAN JOSÉ ARRANGUENA.

E.—Family Announcements.

Nº 15. **An engagement.—Parte de esponsales.**

El Señor Dⁿ Juan Pérez y Señora tienen el honor de participarle á Vd. el desposorio de su hija Doña María con el Sʳ Dⁿ Felipe Espartero, gobernador de la península Barataria.

Madrid, y Octubre 19...

Nº 16. **A wedding.—Parte del efectuado enlace.**

Tenemos el honor de participarle á Vd. nuestro efectuado enlace, y nos ofrecemos de Vd. afmᵒˢ y S. S. q. b. s. m.

Barataria, y Febrero 19... Felipe Espartero.
María Pérez.

Nº 17. **A birth.—Parte de nacimiento.**

El Señor Dⁿ Felipe Espartero y su Señora tienen el gusto de ofrecerle á Vd. un nuevo servidor en su recién nacido hijo Carlos.

Barataria, 19 de Diciembre 19...

Letters of congratulation.—Cartas dando el parabién.

Nº 18. Sʳ D. Felipe Espartero, Barataria.

Por el feliz acaecimiento que tuvo á bien comunicarme reciba Vd. mi más cordial enhorabuena, y deseando que tanto su señora esposa (c. p. b.) como el niño recién nacido sigan sin novedad quedo de Vd. aftᵐᵒ y s. s. y amigo

Burgos, 26 de Diciembre 19... Meléndez, gobdʳ militar.

Nº 19. Madrid, 28 de Diciembre 19...

Sʳ Dⁿ Felipe Espartero y Señora, Barataria.

Muy Señores míos:—Al darles á Vᵈˢ el parabién por el fausto acontecimiento que nos comunican deseamos de todo corazón continúe tan buena la señora en compañía del niño recién nacido, á quien dará la Providencia larga vida y prosperidad á la satisfacción de sus señores padres (L. 4, § 6) como lo imploramos ofreciéndonos de Vᵈˢ afᵐᵒˢ y S. S. Q. B. S. M.

Victor Meléndez y Señora.

Nº 20. **Change of residence.—Cambio de domicilio.**

El Señor Dn Pedro Giménez y su Señora ofrecen á Vd. su nueva casa, callo del Desengaño Nº 10.

Madrid, y Octubre 19...

Nº 21. **A death.—Parte de defunción.**

El Señor Dn Pablo Olivares
falleció el día 10 de Noviembre.

Su viuda Da Francisca, sus hijos y demás parientes al participar tan sensible desgracia ruegan á sus amigos le tengan presente (*to remember*) en sus oraciones y se sirvan asistir á los funerales que en sufragio de su alma se celebrarán el día 13 en la iglesia parroquial de San Pedro.

El duelo se despide en la iglesia.

Se suplica el coche (*carriages requested*).

Nº 22. †

La Señora Doña María del Carmen de la Cruz del Rey,
Viuda de Gómez,
ha fallecido.

Sus hijos, hija política, nietos, sobrinos, primos, demás parientes y albaceas

suplican á Vd. se sirva encomendar su alma á Dios, y asistir á la conducción del cadáver á su última morada hoy Jueves 2 del corte, á las cuatro y media de la tarde.

Se recibe en la Casa Mortuoria

Calle de las Mercedes Nº 31.

Sr Dn . . . . . .

Nº 23. **Condolence.—Pésame.**

(Pésame al respaldo de una tarjeta.)

Acompañándole á Vd. en su profundo dolor, me permito manifestarle mi más viva simpatía en la cruel pérdida que Vd. acaba de experimentar en la persona de su muy estimado padre (q. e. p. d.), á quien conservaré siempre en buena memoria.

Suyo afmo y S. S. N. N.

Nº 24. Muy estimada Señora,

Con profundo dolor supe la muerte de su Señor esposo (que santa gloria haya) (q. s. g. h.) y acompañándole en su sentimiento le aseguro á Vd. que la pérdida de tan honrado señor y

amigo me afligió en el alma. Dándole á Vd. mi más sincero pésame le deseo conformidad y resignación en la voluntad suprema. Si Vd. me considera útil en cuanto se le ofrezca,* cuente Vd. con un leal amigo y servidor q. s. p. b.

FERNANDO SAGÚN.

Victoria, 15 de Noviembre 19...

F.—Business Letters.—Cartas comerciales.

Nº 25. **Circulars.—Circulares.**

Barcelona, 4 de Enero 19...

S. D. ALFREDO HUELVA, AMBERES.

Muy Señor mío:—Tengo el honor de ofrecerle á Vd. la casa de comercio que acabo de establecer en esta, bajo mi solo nombre.

Mi objeto principal es el de ocuparme en la compra y venta en comisión de toda clase de géneros, pero con preferencia en tejidos de seda procedentes de las fábricas de Francia y de la Suiza. Mi experiencia y mis conocimientos en dhº artículo me permiten justificar la confianza que se deposite en mí, *or* que Vd. tenga á bien dispensarme.

En este concepto me ofrezco á sus órdenes.

(Su) muy atº y S. S. Q. S. M. B. N. N.

Nº 26. Barcelona, 2 de Noviembre 19...

Srs JOHNSON Y CLARK, LONDRES.

Muy Señores míos:—Por la presente tengo el honor de ofrecerles á Vds. la nueva casa de comercio y comisión que he establecido en esta ciudad. El principal objeto es ocuparme del despacho de tránsitos, ya sean procedencias del extranjero, ya de la Península.

Me encuentro en la más favorable posición para desempeñar con acierto y economía este género de comisiones (*or* encargos); poseo el suficiente capital para los suplidos (adelantos) que ellas exigen, y animado por un vivo deseo de complacer á mis comitentes, espero corresponder dignamente á la confianza que Vds. tengan á bien dispensarme. Mucha satisfacción tendría en verles á Vds. hacer frecuente uso de los servicios de este

su atº y S. S. Q. B. S. M.

JACOBO PÉREZ DE LLANOS.

* *If I can be of use to you in any way* (L. 23, § 4).

Nº 27. Madrid, 9 de Marzo 19...

Srs. D. JORGE GORDON Y Cia, LONDRES.

Muy Señores nuestros:—Tenemos el honor de participar á Vds. que acabamos de constituir una sociedad en comandita, bajo la razón social

ALFONSO NÚÑEZ Y Cia.

En su consecuencia establecemos dos casas, la una en Madrid, la otra en París, con el objeto de ocuparnos de común acuerdo en negociaciones de fondos públicos, giros, descuentos, representaciones y otros negocios aceptables que nos propongan nuestros amigos.

Los intereses de ambas casas son comunes, y solidaria su responsabilidad. Nuestro capital consiste en Frs. 2,000,000 en efectivo, y nuestro auxilio será el extenso crédito con que nos favorecen varios amigos; todo esto unido á bastante experiencia en los negocios expresados, y el legítimo deseo de conservar la reputación de nuestro nombre, nos hace esperar que mereceremos la confianza de Vds., á quienes con este motivo nos ofrecemos como

sus muy atos y S. S. Q. B. S. M.

ALFONSO NÚÑEZ Y Cia.

Nº 28. Valencia, 1º de Mayo 19...

Sr Dn BASILIO SOBRECUEVAS, GIJÓN.

Muy Señor nuestro:—Con fecha de hoy hemos asociado á esta su casa al S. D. Fernando García, dependiente mayor y muy apble colaborador ntrº, que lo ha sido durante muchos años. En consecuencia ntra razón social será de aquí en adelante

RODRÍGUEZ ARIAS Y GARCÍA.

Fuera de esto ningún otro cambio se efectuará ni en la clase ni en la marcha de nuestros negocios. Sírvase Vd. tomar buena nota de ntras firmas puestas al pie de la presente, y de dispensarnos favor igual al que han merecido hasta el presente

sus muy atos y S. S. Q. S. M. B.

RODRÍGUEZ Y ARIAS.

El Señor RODRÍGUEZ firmará: *Rodríguez Arias y García.*
El Señor ARIAS firmará: *Rodríguez Arias y García.*
El Señor GARCÍA firmará: *Rodríguez Arias y García.*

Nº 29. Gijón, 1º de Febrero 19...

Sr. D. Bernardo López, Madrid.

Muy Señor mío:—Á consecuencia de la fatal pérdida de mi difunto esposo D. Basilio Sobrecuevas (q. e. p. d.) y convencida tanto de la honradez de mi hijo mayor, D. Felipe, como de los conocimientos que adquirió al lado de su difunto padre, he determinado acogerle como socio regente en n^tro establecimiento, el cual seguirá adelante desde hoy bajo la razón social

Viuda de Sobrecuevas é Hijos,

de la cual así como de la firma al pie se servirá Vd. tomar buena nota, honrándola con la confianza que hasta el presente ha merecido y que procuraremos conservar.

Queda de Vd. más at^ta y s. s. q. b. s. m.

La Viuda de D. Basilio Sobrecuevas.

D. Felipe firmará: *Viuda de Sobrecuevas é Hijos.*

Nº 30. Zurich, 15 de Febrero 19...

Sr D. Clemente Villar, Madrid.

Muy Señor nuestro:—Al tiempo de renovar n^tra sociedad que hace años hemos formado, y según lo prescribe la nueva ley federal, tenemos que variar ahora la razón social de la casa "Pestalozzi, Thalhof" que en adelante seguirá bajo la de

Orelli Hermanos, Thalhof,

sin que esta variación altere en nada el giro de ntras. operaciones, y le suplicamos á Vd. se sirva tomar buena nota de las firmas estampadas al pie, y dispensarlas la misma confianza de antes.

Nos repetimos de Vd. at^os y s. s. q. b. s. m.

Pestalozzi Thalhof.

Don Marco de Orelli firmará: *Orelli H^mos Thalhof.*

D. Eduardo de Orelli firmará: *Orelli H^mos Thalhof.*

Nº 31. Santander, 30 de Junio 19...

Sr Dn Miguel Bernal, Ávila.

Muy Sr. nuestro:—Razones de conveniencia han motivado en ntro. socio el S. D. Antonio de Quirós la espontánea resolución de retirarse de nuestra sociedad, con lo cual entra ntra casa en liquidación.

Él mismo participará á Vd. sus nuevos designios, los cuales en nada alteran la amistad que nos une.

El Sr D. Pedro Salvadiós, jefe de ntra contabilidad, y quien también tenía un interés en la casa, queda el único encargado de su liquidación.

Sírvase Vd. tomar conocimiento de su firma abajo (*below*) estampada.

Sus muy atos y S. S. q. b. s. m.

ROMUALDO DE QUIRÓS Y Cia.

El señor R. cesará de firmar: *Romualdo de Quirós y Cía.*
El señor Q. „ „ „ „ „
El señor D. PEDRO SALVADIÓS firmará:
Romualdo de Quirós y Cía en liquidación.

Nº 32. Barcelona, 16 de Febrero 19...

Sr D. RODOLFO HOFER, ZURICH.

Muy Señor mío:—Víctima de acontecimientos que en los años 1895 y 1896 fueron tan funestos al comercio, me vi en aquella época precisado de suspender mis pagos y firmar un convenio con mis acreedores.

Lejos de dejarme abatir por un revés tan cruel, me armé de valor porque estaba persuadido que con celo y actividad apoyados de alguna confianza por parte de mis acreedores lograría con el tiempo indemnizarles las pérdidas considerables que las circunstancias me habían obligado á hacerles sufrir. En efecto he conseguido lo que tanto anhelaba, y tengo la indecible satisfacción de poder anunciar á Vd. que el Tribunal Supremo en su audiencia solemne del 10 corte ha pronunciado mi rehabilitación.

Dichoso de haber podido justificar la confianza que se me había acordado, me atrevo á solicitarla de nuevo hoy, en la persuasión de que todos mis esfuerzos tenderán á hacerme digno de ella.

Tengo el honor de repetirme

su seg. servd. q. b. s. m.

JOAQUÍN DODERO.

Offer of services.—Oferta de servicios.

Nº 33. Barcelona, 2 de 9re 19...

Srs JOHNSON Y CLARK, LONDRES.

Muy Señores míos:—Refiriéndome á la circular adjunta (Nº 26), y deseando entrar en correspondencia con su respble casa de Vds., tengo el gusto de ofrecerles mis servicios para el desempeño de toda clase de negocios que les pudieran ocurrir en esta plaza.

Tendría gran satisfacción si por vía de ensayo se sirviesen confiarme alguna de sus órdenes, para probarles á Vds. mi eficacia y esmero en su ejecución. Seguro de saber merecer y conservar su confianza, tengo el honor de repetirme de Vds.

afm° y S. S. q. s. m. b.

JACOBO PÉREZ DE LLANOS.

N° 34. Valencia, 13 de Enero 19...

Sr Dn J. B. GORDON, MÁNCHESTER.

Muy Sr mío:—Después de una larga carrera mercantil practicada en varias casas de comercio muy respetables, he resuelto establecer en esta una casa de comisión y representación, especialmente en lápices y otros utensilios de escritorio. Mucho merecería de la bondad de Vd.* si quisiera confiarme su representación y enviarme su muestrario con las correspondientes tarifas y condiciones más ventajosas de pago. Conociendo la clientela podré trabajar con la debida prudencia, y la prueba de que lo haré es mi oferta de responder del cobro de los pedidos que les proporcionaré á mis señores comitentes.

Para informes me refiero á su señor cliente de Vd. Dn Eduardo Fajardo en esta, en cuya casa he trabajado por espacio de 8 años.

Sírvase Vd. tomar nota de mi firma concediéndola el honor á que la juzgue acreedora (*entitled*).

Con esta ocasión tengo el honor de ofrecerme á la disposición de Vd. muy at° y S. S. q. b. s. m.

ILDEFONSO GARCÍA.

Letter soliciting an agent.—Carta buscando un agente.

N° 35. Sevilla, 29 de Enero 19...

Sr Dn F. R. DUBOIS, PARÍS.

Muy Señor mío:—Deseando establecer en esa capital correspondencia segura con una persona de toda confianza para las varias comisiones (*or* encargos) que puedan ocurrirme en los asuntos de mi comercio, me tomo la libertad de suplicarle á Vd. se sirva aceptar el encargo de corresponsal mío. Le agradeceré á Vd. mucho me informe cuanto antes de su resolución para mi gobierno dándome sus condiciones.

En tanto tengo el honor de ofrecerme de Vd.

muy at° y s. s. q. b. s. m.

INDALECIO DELGADO.

* *I should greatly appreciate your kindness.*

Offer of goods.—Oferta de géneros.

Nº 36. Málaga, 3 de Febrero 19...

Sr Dn José Lemercier, Ginebra.

Muy señor mío:—No habiendo tenido el gusto de su visita en esta su casa, como me lo ofreció Vd. cuando tuve el honor de verle en esa, me permito recordarle mis servicios para la mejor ejecución de las órdenes que Vd. tuviera á bien confiarme.

En caso pues que se decidiera Vd. á entrar en relaciones con esta su casa, sírvase fijarme las clases de que sería comprador, para establecerle á Vd. los precios más económicos posibles, y enviarle las muestras correspondientes.

Esperando el favor de sus noticias quedo de Vd.

afmo y S. S. q. b. s. m.

Eduardo Miralles.

Reply to circulars and orders.—Contestación á circulares y pedidos.

Nº 37. Córdoba, 14 de Marzo 19...

Sr Dn Victor Montero, Santander.

Muy Señor mío:—Le agradezco infinitamente la oferta de su nuevo establecimiento en esa, y me ofrezco asimismo á sus servicios de Vd., deseando ocasiones de alimentar nuestra correspondencia con negocios de común utilidad. Hasta hoy no he tenido otros negocios en esa que algunos cobros, para lo cual me valdré del favor de Vd. de aquí en adelante,* además le aseguro que no dejaré de buscar ocasión para llegar al fin que reciprocamente nos proponemos, y con esto quedo

suyo afmo y S. S. q. s. m. b.

Pedro Giménez.

Nº 38. Zamora, 8 de Abril 19...

Señor D. Enrique Vega, Barcelona.

Muy Sr mío:—Obran en mi poder su circular y carta del 20 pdo, y le felicito á Vd. por haber establecido casa de comercio en esa, asociándose con D. P. Moreno.

Reunidos los dos pueden Vds. estar casi seguros del buen éxito de su empresa. En cuanto de mí dependa contribuiré á fomentar su establecimiento, y para dar principio á nuestras relaciones, le

* *for which I shall henceforth avail myself of your kindness.*

remito adjunto una pequeña orden de comprar y remesarme una partidilla de tapones surtidos para botellas. Nada tengo que añadir á ese encargo, porque confío enteramente en su celo y amistad, renovándole (L. 28) la que le profesa este

su at° y S. S. Q. B. S. M.

GREGORIO AGUILAR.

N° 39. Zaragoza, 24 de Mayo 19...

S^r D^n LEOCADIO LÓPEZ, EXTREMADURA.

Muy Sr. nuestro:—Favorecidos en su debido tiempo de su circular del 13 corrt^e, estamos dispuestos á entrar en correspondencia con Vd., tanto más cuanto que tenemos motivos de no estar contentos de (*or* con) nuestro corresponsal actual.

Contando que Vd. procurará servirnos mejor le acompañamos á Vd. un pequeño pedido de los géneros especificados al pie, como primer ensayo. Recomendamos tener buen cuidado de que todo vaya bien embalado y que nos llegue con la mayor brevedad posible.

En saliendo este primer pedido como esperamos y creemos, haremos seguir órdenes mayores, y con esto nos quedamos de Vd.

afm^os y S. S. q. b. s. m.

ANTONIO VALDESPINO Y C^ia.

Letters of recommendation.—Cartas de recomendación.

N° 40. Toledo, 13 de Junio 19...

MONSIEUR J. VINSAC Á BAYONA.

Muy S^r nuestro:—La presente le será entregada á Vd. por manos de Don Manuel Silva, distinguido empleado de casa (L. 45, § 3 *b*), que va á Orleans para arreglar negocios particulares.

Suplicándole á Vd. buena acogida en favor de dh° D^n Manuel, celebraríamos infinito que su estancia en esa, aunque corta, produzca favorable influencia en nuestras relaciones, dándolas nuevo impulso.

Por la buena recepción, que Vd. dé á nuestro recomendado, anticipadas gracias, deseando se presente la ocasión para mostrarnos agradecidos.

Mande Vd. cuanto guste á estos sus

afm^os y S. S. Q. S. M. B.

ROBLEDO Y C^ia.

Nº 41. Lyón, 17 de Marzo 19...

Sr Dn Federico Cachena, Madrid.

Muy Sr nuestro:—Tenemos el honor de prevenirle á Vd. que nro viajante, el Sr D. Juan Medina, tendrá dentro de breves días el gusto de hacerle á Vd. su visita, presentando nros nuevos muestrarios y haciendo las ofertas más ventajosas.

Le suplicamos á Vd. tenga á bien de reservarle sus aprdas órdenes, las que no dejaremos de ejecutar con la mayor exactitud; en tanto nos repetimos de Vd. atos y S. S. q. b. s. m.

Louis Olivet & Cie.

Advice of shipments.—Aviso de expediciones.

Nº 42. Alicante, 2 de Febrero 19...

Sr Dn Carlos Artigue, Marseille.

Muy Sr mío:—Aprovechando una ocasión de flete arreglado embarqué esta mañana en el bergantín español "Diana," su capn Dn José Mariano Salvadiós, por cuenta y riesgo de Vd. los géneros que tuvo á bien pedirme en su apda última del 2 corrte. La factura de los géneros así como los gastos por flete, seguros etc. pagados, hallará Vd. á la vuelta, por cuyo importe total de

Frs 3800.— incluyo mi libranza (trata) á 3 meses fecha, orden propia, para que Vd. haga el favor de devolvermela aceptada, si no prefiere remitir el importe con un 3 % de descuento en papel á corta vista sobre esta.

Esperando sus spre. aprdas noticias quedo á las órdenes de Vd.

afmo y S. S. q. b. s. m.

José Guadrillero.

Nº 43. Málaga, 2 de Febrero 19...

Sr Dn Carlos Florestero, Zurich.

Muy Sr nuestro:—Contestando á su ata 1ro del actual, le acompañamos á Vd. factura de los vinos que tuvo la bondad de pedirnos, y cuyo importe de

Rs. vln. 7045.— se lo dejamos adeudados en cuenta. Con esta fha pasamos orden á los Srs H. Z. en Marsella, para que hagan seguir dha remesa en tránsito, aduana en esa y á su disposición de Vd.

Esperando sus nuevas órdenes, nos repetimos suyos

afmos y S. S. q. s. m. b.

Manuel Hazmereir Hermanos.

Factura de los vinos de Málaga que por cuenta y riesgo de Dn C. Florestero de Zurich hemos embarcado hoy, 2 de Febr. 19..., á la consignación de los Srs H. Z. en Marsella, en el vapor español "San Fernando," su capn Dn José Martínez, á saber (*to wit*):

or

Sr Dn C. Florestero de Zurich Debe

Á Manuel Hazmereir Hermanos, Málaga,

por los vinos siguientes embarcados hoy, 2 de Febr. 19..., por su cuenta y riesgo, puestos franco esta, y mandados según orden á los Srs H. Z. en Marsella, por el vapor "San Fernando" su capn Dn José Martínez, á saber:

C. F. C.	½	bota	vino de color	... con	16¼	@ á 80 rls.	1300
C. F. L.	½	„	„ „ Lágrima...	„	16¼	„ 100 „	1625
C. F. M.	½	„	„ „ Moscatel	„	16¼	„ 120 „	1950
C. F. L.	¼	„	„ Lágrima super.	„	8	„ 200 „	1600
							6475
	3	medias botas y envase (*filling*)		...	„	120 „	360
	1	cuarterola y envase (¼ bota)		...	„	60 „	60
							420

Gastos.

Factura de embarque, conducción al muelle, embarque y derecho de puerto	rls.	48.50
Flete y conocimiento	„	73.50
Seguro y poliza	„	28.— 150
Total Rs vn.		7045

S. E. ú O. (salvo error ú omisión). (Page 95.)

Advice acknowledging receipt and reshipment of goods. Aviso acusando el recibo y reexpedición de géneros.

No 44. Barcelona, 7 de Mayo 19...

Sr Dn Federico Cachena, Madrid.

Muy Sr mío:—Con el vapor francés "L'Étoile" que fondeó ayer en este puerto recibí de los Srs H. Z. en Marsella:

F. C. No 1/3 = 3 cajas sedería, con orden de aforar y mandar dhos bultos inmediatamente á la consignación de Vd., reembolsándome de todos mis adelantos y gastos que según nota adjunta suben á Rs vln. 1200.

Habiendo cumplido con la mayor brevedad posible con este encargo, le incluyo á Vd. talón y guía de dh^as 3 cajas, y seguro de merecer su satisfacción con el pronto despacho ruégole á Vd. entregue el importe de dh^a cuenta de gastos á mi corresponsal N. N. en esa. Repitiéndome á las órdenes de Vd. quedo

suyo afm^o y S. S. q. b. s. m.

JACOBO PÉREZ DE LLANOS.

N^o 45. Santander, 19 de Enero 19...

S^r D^n JUAN PERALTA, VALLADOLID.

Muy S^r mío:—Acaban de llegar los géneros de su factura de Vd. del 10 del prt^e, y á pesar del temporal no tengo que lamentar avería de consideración, gracias á la eficacia y al cuidado de mi comisionado en Reinosa.

Le dejo á Vd. pues abonado en cuenta el importe de R^s vln. 10,215.

No encontrándose hoy en esta plaza papel (sobre) s/ Valladolid á cambio favorable puede Vd. librar dh^o importe c/ (contra) mi amigo el S^r D^n Florentino de San Galo de Madrid, á quien daré aviso para que acoja su libranza á mi débito.

Tal vez le será á Vd. posible obtener algún beneficio sobre el (papel) Madrid que suele ganar en esa.

Soy de Vd. aft^o y S. S. Q. S. M. B.

VICTOR MONTERO.

N^o 46. Zaragoza, 12 de Febrero 19...

S^r D^n GABRIEL SANDOVAL, CÁDIZ.

Muy Señor mío:—Acabo de recibir los géneros que Vd. me remesó por intermediación de la casa P. Llanos de Barcelona.

El cacao parece bueno, pero la canela no es de buena calidad, según me la facturó Vd., sino una 3^a de la más gruesa, sin jugo ni aroma. Hay una churla que es menos mala, y si no le dejo á Vd. de cuenta* las demás, es porque no quiero presentar dificultades en el primer negocio que hacemos.

Nada más le digo á Vd. sobre este particular, y me limito á rogarle (que) procure indemnizarme del quebranto sufrido en esta ocasión.

Le dejo á Vd. pues abonados en cuenta los

R^s vn. 9360 de conformidad, y quedo sin más por hoy de Vd.

at^o y S. S. q. b. s. m.

JUAN JOSÉ GUADRILLERO.

* *And if I do not refuse.*

Nº 47. Zurich, 14 de Marzo 19...

S. D. MANUEL HAZMEREIR HERMANOS, MÁLAGA.

Muy Srs míos:—Recibí los géneros que Vds. me facturaron el 2 de Febrero y estoy contento de ellos, menos del Lágrima que me parece ser algo empolvado, pero espero que poco á poco se pondrá brillante como los demás.

Adjunto les remito á Vds. como saldo de su factura

Frs 1761.— á 8 d/v. s/ (días vista sobre) París.

Sírvanse Vds. acusarme recibo, y en tanto queda de Vds.

aftº y S. S. Q. S. M. B.

C. FLORESTERO.

Nº 48. Madrid, 15 de Mayo 19...

Sr Dn LOUIS OLIVET, LYÓN.

Muy Sr mío:—Recibí su apdª fhª 28 de Abril acompañándome factura de 3 fardos de sedería que he recibido estos días.

El importe de la misma le abono á Vd. en cuenta con Frs 6928, y por contra le incluyo bajo estos pliegos

Fr. 1500.— mi letra á l/v. c/ el Crédito Lyonnais, en esa;
„ 3000.— 31 Mayo mi endoso c/ Buisson Carpentier, en esa;
„ 1191.— „ „ „ „ c/ Pelletier y Cº, Macon;

Fr. 5691.— en junto, de que se servirá Vd. acreditarme.

Sin más por hoy quedo de Vd.

atº y S. S. Q. S. M. B.

FEDERICO CACHENA.

Reply acknowledging receipt of remittances.—Contestación acusando recibo de remesas.

Nº 49. Cádiz, 1º de Junio 19...

Sr Dn P. MUÑOZ, VALENCIA.

Muy Sr. mío:—De su grata del 28 ppdº he retirado su remesa sobre esta de

Rs. vn. 1400 al 15 del actual,
4500 „ 28 „
1430 „ 15 pxº de Julio,

Rs. vn. 7330, juntos que le abono á Vd. en cuenta con Rs. vn. 7301.35 según nota adjunta, valor hoy y con la reserva usual (*or* de costumbre.)

El papel sobre esta gana ½ °/₀ y está buscado.
Quedo á las órdenes de Vd. atº y S. S. q. b. s. m.

GABRIEL SANDOVAL.

Nº 50. Málaga, 29 de Marzo 19...

Sr Dn C. FLORESTERO, ZURICH.

Muy Sr nuestro y de todo nrº aprecio:—Tenemos á la vista su grata del 15 corrtº de cuyos pliegos hemos retirado una letra de Frs 1761.— negociada al contado ya, de manera que queda nra cuenta saldada, bajo reserva usual.

Esperando el honor de sus nuevas órdenes, nos quedamos sus afmos y S. S. Q. B. S. M.

MANUEL HAZMEREIR HERMANOS.

P. S. *or* P. D.—Á causa de la filoxera ya se pagan los vinos unos 10 á 14 °/₀ más caros, y si esta, en vez de desaparecer, se extiende aún más y sigue continuando, tendremos que subirle el precio también algo, aunque sprº con aquella consideración que se le debe á Vd. como á uno de nros mejores parroquianos y amigos.

Reciba Vd. nros más finos recuerdos, y deseando que tanto Vd. como apblº familia sigan sin novedad, les saludamos á Vds. sinceramente suyos afmos M. H. H.

Nº 51. Madrid, 2 de Agosto 19...

Sr Dn FRANCISCO MENDOZA, MURCIA.

Muy Sr mío:—El objeto de la presente es acusarle á Vd. recibo de diferentes pagurés y otros valores que me entregó personalmente y que he hallado conforme á su especificación, montando en su total á Rs. vn. 39,785. Queda á mi cuidado el hacerlo todo efectivo* y de avisarle á Vd. á (en) su debido tiempo, si se presentasen dificultades á sus respectivos vencimientos.

Á medida que se efectúen los cobros se los abonaré á Vd. en ctª corrtº con interés recíproco del 6 °/₀ al año, la cual le abro encabezando por 1era partida á su cargo los Rs vn. 6000, que acabo de entregarle á Vd. en efectivo. Según nrº convenio verbal le adeudo á Vd. ¼ °/₀ de comisión así en las entradas (*debits*) como en las salidas (*credits*) de caja, lo que hago constar en la presente por la buena regla é inteligencia†, esperando que me acuse su conformidad, así como las órdenes de su agrado, y en tanto quedo á la disposición de Vd. S. S. q. b. s. m.

VICTOR MORÁN.

* *I shall take care to realize the whole (to get the whole cashed.)*

† Por la buena regla é inteligencia, *for the sake of order.*

Inquiries as to the reputation of a firm.—Informes á tomar sobre la reputación de una casa.

Nº 52. Burdeos, 14 de Abril 19...

Sr D. Juan José Soga, Madrid.

Muy Sr mío:—El Sr Lardy del comercio (*merchant*) en esa desea entrar en relaciones conmigo, indicándome entre otras referencias su apble casa de Vd.

Como no conozco á ninguna otra de tanta confianza, me tomo la franqueza de suplicarle á Vd. me dé cuantos pormenores le sean posibles con respecto al carácter, solidez y capital de dha casa, y le aseguro de antemano que haré el uso más reservado de lo que tenga á bien decir á su agradecido y s. s. q. b. s. m.

M. Sourdillon.

Nº 53. Sevilla, 11 de Mayo 19...

Sr D. José María Naranjo, Montilla.

Muy Sr nuestro:—Un tal D. José Trilla, comerciante en esa, que dice tener su tienda en la plaza mayor (*market place*) y que trabaja principalmente en tejidos de lana y algodón, nos ha pedido plazos bastante largos para el pago de algunas partidas de telas.

Nos indicó que su respble casa de Vd. podría informarnos sobre su solvencia y otras circunstancias, y nos tomamos pues la franqueza de rogarle á Vd. nos entere del grado de confianza que merece dho señor á quien aludimos.

Sean pues cuales quieran sus comunicaciones ó confidencias, puede Vd. contar spre con la discreción y el agradecimiento de sus muy atos y S. S. Q. S. M. B.

Basilio del Camino y Hermanos.

Nº 54. Burdeos, 4 de Agosto 19...

Sr D. Alejandro Pizagul, Bilbao.

Muy Sr mío:—Agradeciendo á mi amigo el Sr N. las señas de su apble casa de Vd., me permito recurrir á su obsequio suplicándole tenga la bondad de darme los informes más exactos que le sea posible sobre el carácter, capital y proceder de la casa indicada al pie de la presente.

Asegurándole á Vd. de mi completa discreción le doy anticipadas gracias, y celebraré se me presente (la) ocasión para serle á Vd. útil en caso parecido ú cualquier otro que se le ofrezca.

Suplico á Vd. dispense la molestia y disponga de su afto y S. S. q. s. m. b.

Louis Henriod.

Replies giving the informations requested.—Contestaciones dando los informes pedidos.

Nº 55. Madrid, 18 de Abril 19...

MONSIEUR SOURDILLON, BURDEOS.

Muy Sr mío:—La persona de quien Vd. desea ser informado en su apble del 14 corrte es natural de la Suiza, quien, mediante su trabajo y celo, ha llegado á ser uno de los propietarios más acomodados en esta.

Tiene una gran pastelería-fonda, y acaba de abrir un gran almacén de vinos de todas clases, de manera que no tiene nada de extraño si necesita algún crédito.

Yo no tendría inconveniente alguno en mandarle lo que pudiera pedirme, porque confío en su moralidad y tengo fe en la especulación que ha emprendido. Sin más por hoy quedo de Vd.

verdadero amigo y S. S. q. b. s. m.

JUAN JOSÉ SOGA.

Nº 56. Montilla, 14 de Mayo 19...

Srs Dn BASILIO DEL CAMINO Y HERMANOS, SEVILLA.

Muy Srs míos:—La casa de comercio de cuya solvencia me piden Vds. informes en su apble últa del 11 corrte está reducida á una tiendecilla (L. 7, N.B.) abierta poco há por un tal Trilla que era dependiente antes en casa de un amigo mío en Córdoba.

Ignoro cuales son sus medios pecuniarios ni si cuenta con algún capital comanditario ó con el auxilio de alguien en sus operaciones, pero sus buenos antecedentes son en cierto modo una garantía que no emprenderá mayores operaciones de las que le permitan sus falcultades.

Esto es lo que sin perjuicio puede decir él que de Vds. queda

muy ato y S. S. q. b. s. m.

JOSÉ MARÍA NARANJO.

Nº 57. Bilbao, 8 de Agosto 19...

Sr Dn LOUIS HENRIOD, BURDEOS.

Muy Sr mío:—En contestacíon á su apble del 4 corrte me apresuro á comunicarle á Vd. lo que pude averiguar respecto á la persona en cuestión.

Hace tan sólo algunos años que está establecido en esta, y pasa por ser hábil y activo en su comercio, como también suele pagar con regularidad.

En cuanto á sus fondos no se pudieron obtener informes exactos, pero se me dice que goza y merece un crédito de algunos miles de francos. Haga Vd. uso sin mi perjuicio de lo que acabo de referir, y con esto me repito de Vd.

. atº y S. S. q. b. s. m.

ALEJANDRO PIZAGUL.

Letter declining to execute an order received.—Carta negándose á efectuar un pedido recibido.

Nº 58. Zurich, 12 Agstº 19...

Sr D. PEDRO GRASSI, MADRID.

Muy señor mío:—Siento tener que manifestarle á Vd. que los informes obtenidos no son para animarme á ejecutar sus órdenes, á no ser que Vd. me mande el importe antes de remitirle lo pedido.

Sin más por hoy quedo su afmo y s. s. q. b. s. m.

A. CURT.

Answer.—Contestación.

Madrid, 17 de Agosto 19...

Sr A. CURT, ZURICH.

Muy señor mío:—Recibo su carta 12 del corrte, y me extraña la informalidad de esa casa, que en cartas anteriores convino conmigo una cosa que ahora no parece estar dispuesta á cumplir.

Poco me importan los informes que Vd. tenga, pues mi crédito está por encima de las ruindades que puedan cometer mis enemigos. Saben quien soy y me conocen por serio y formal en mis operaciones: los banqueros los Srs Jover y Cia de Valladolid, el Sr A. Bacqué de Madrid; los fabricantes de París, Messrs. Antoine, Boulevard Beaumarchais 84; A. Perrault, rue Saint-Martin 109, y Mr Cadot, rue Saint-Martin 88, así como los dueños del Café Suizo de Madrid.

Respecto al aparato que le he pedido y en vista de lo que me decía en su carta del 12 de Agosto, puede Vd. enviarle contra reembolso; pero contésteme á vuelta de correo si lo verifica, para si no dirigirme á otra casa de los mismos artículos.

Queda de Vd. atº S. S.

PEDRO GRASSI.

Requests for payment.—Requerimientos.

Nº 59. Madrid, 14 de Octre 19...

Sr Dn Rafael Jara, Ávila.

Muy Sr mío:—Al repasar mis libros encuentro aún en su débito de Vd. mi factura del 26 de Junio ppdº. Convencido de la puntualidad y exactitud en todos sus negocios, atribuyo ese retraso á un olvido involuntario, y me tomo pues la libertad de recordarle á Vd. dha omisión.

Aprovecho la ocasión para suplicarle continúe favoreciendo mi casa con sus órdenes y quedo de Vd.

atº y S. S. Q. B. S. M.

Federico Cachena.

Nº 60. Bilbao, 15 de Enero 19...

Sr Dn Juan Pérez, Valladolid.

Muy Sr mío:—Teniendo que atender á varios compromisos, y careciendo (L. 29) en este momento de sobrados fondos, me permito importunarle á Vd., recordándole que el saldo de nra cuenta á mi favor espera aún su liquidación.

Me haría Vd. un servicio singular si en este momento algo crítico para mí pudiese mandarme dhº saldo ó siquiera parte de él, y dispuesto en cualquier otra ocasión á servirle en cuanto pueda, queda de Vd. con toda consideración

su más atº y S. S. Q. B. S. M.

Juan José Mendizábal.

A repeated request for payment.—Requerimiento reiterado.

Nº 61. Santander, 3 de Agtº 19...

Sr Dn Manuel López, Sanchidrián.

Muy señor mío:—Aunque me prometió Vd. con su grata del 28 de Abril a. c. la remesa del saldo de mi anterior factura, no recibí desde entonces ni noticia ni remesa suya.

Póngase Vd. en mi lugar por un solo momento y comprenderá que siguiendo esto así ya se me debe acabar la paciencia y concluirá toda consideración que hasta la fecha le he guardado; de modo que espero no tardará Vd. en remesarme dhº importe para evitar pasos que nos serían desagradables á los dos. Aguardando pues su remesa por vuelta del correo quedo de Vd.

afmº y S. S. Q. B. S. M.

Francisco Guiñones.

Reply to requests for payment. — Contestación á requerimientos.

Contestación al No. 59.

Nº 62. Ávila, 18 de Octre 19...

Sr D. Federico Cachena, Madrid.

Muy Sr mío:—Por su estda del 14 del actl. veo que su factura del 26 de Junio pdo está aún pendiente hoy en día, y como Vd. con razón suponía fué causa un olvido involuntario.

Agradezco infinitamente (el) haberme recordado esta omisión y le suplico á Vd. me la excuse.

Para reparar dha falta incluyo adjunto una primera de cambio de

Rs. vn. 1896 á/v. s/ los Srs Navalengua y Hermanos en esa, y con la cual quedará nra cuenta saldada.

Reciba Vd. la seguridad de mi más perfa consideración con la que soy de Vd. afmo y S. S. Q. S. M. B.

Rafael Jara.

Contestación al No. 60.

Nº 63. Valladolid, 20 de Enro 19...

Señor Dn Juan José Mendizábal, Bilbao.

Muy Sr mío:—Conforme al deseo que Vd. me manifestó en su apble del 15 corrte, acabo de pasar orden al Señor Montero en esa de entregarle á Vd. en el acto:

Rs. vn. 8000.— como saldo de nra cuenta, á cuyo efecto dará Vd. el correspondiente recibo por duplicado.

Suplico á Vd. que en lo sucesivo tenga á bien prevenirme á tiempo siempre y cuando quiere se le haga alguna paga ó exija fondos, y soy de Vd. atº y S. S. q. b. s. m.

Juan Pérez.

Reports from an agent.—Relatos de un agente.

Nº 64. Málaga, 12 de Enero 19...

Sr Dn J. B. Veillon, París.

Muy Sr. mío:—Sucesivamente me favorecieron sus muy gratas del 21 y 28 del ppdo á cuyos contenidos vengo á contestar:

Fabricio no pagará los giros de Vd. ni aun con amenazas, de manera que tendrá Vd. que emplear cierto rigor para obtener la deseada solución, y para ello, como ya le tengo á Vd. manifestado,

es preciso que vengan las letras á la orden de mi procurador Dn Carlos Moreno, quien queda instruído al efecto.

Corona.—Aun no me ha pagado este amigo el importe de mis adelantos Rs. vn. 135.25 lo que pongo en su conocimiento de Vd., porque estoy temiendo que me deje de cuenta la mercancía si Vd. no ofrece sacrificar los correspondientes gastos de los géneros.

Muestrario.—Espero recibir el que Vd. me anuncia quedandc impuesto de cuanto me dice respecto á la casa de F. W. Faber, y estoy dispuesto á ocuparme de sus negocios con el mayor gusto.

Certificado.—Adjunto va un ejemplar de Don José Ordóñez, jefe de la escuela de taquígrafos, y á medida que se me entreguen los ofrecidos por varias personas se los remitiré á Vd.

Sin otro motivo por hoy me ofrezco á las órdenes de Vd.

suyo afmo y S. S. Q. B. S. M.

RAFAEL VICENTE.

Nº 65. Málaga, 6 de Febro 19...

Sr Dn J. B. VEILLON, PARÍS.

Muy Sr mío:—Tiene por objeto la presente devolver á Vd. su libranza de

Rs. vn. 1520.— á cargo del Sr. Cabo, y participarle que dho señor se niega á aceptar la letra y de quedarse con el género hasta tanto no reciba carta de Vd. diciéndole que el valor de la letra es por el saldo de su cuenta, y que no tiene que intervenir en los derechos ni gastos que, como ya le tengo á Vd. participado, aboné y que suben á la suma de

Rs. vn. 135.25 que le tengo á Vd. cargados en cuenta.

Ya contestaré á su grata 29 de Enero, y entre tanto quedo de Vd. muy ato y S. S. q. b. s. m.

RAFAEL VICENTE.

Nº 66. Málaga, 23 de Marzo 19...

Sr Dn J. B. VEILLON, PARÍS.

Muy Sr mío:—Contestando á sus gratas del 21 ppdo y 8 del actual, tengo el honor de referirle á Vd. sobre los asuntos en cuestión.

Letras á cargo de Fabricio.—Creo imposible poder cobrar este crédito, habiendo puesto el deudor todo cuanto tiene á nombre de otro sujeto, y todo cuanto se haga judicialmente será aumentar los gastos; esa es la opinión del Sr Moreno el procurador.

Esperemos algún tiempo á ver si por medio de ofrecimientos se consigue cobrarle algo. Si Vd. quiere que le devuelva los documentos, sírvase avisarme y lo haré á vuelta de correo.

Núñez es sujeto muy informal, y para terminar la cuestión le hice aceptar la adjunta letra de

Ptas 245.— pagadera el día 30 del prxmo mes, en contra le devuelvo á Vd. la letra que Vd. me remesó y que queda inutilizada.

Incluyo también letrita de

Frs 46.— cargo Gómez Cascol y Cia, que me dicen haberle á Vd. remesado dha suma ya.

Las demás remesas de Vd. importando

Frs 525.— se hicieron efectivas, y le abono á Vd. el importe en cuenta.

Acabo de recibir el muestrario de lápices, y me dedico á enseñarle á mis amigos.

Sírvase Vd. decirme si este artículo tiene descuento y cual es su mayor plazo.

Me repito á sus órdenes, y quedo de Vd.

afo y S. S. q. b. s. m.

RAFAEL VICENTE.

No 67. Madrid, 15 de Abril 19...

Sr Dn J. B. VEILLON, PARÍS.

Muy señor mío:—Obran en mi poder sus apbles del 24 ppdo y 9 del actual.

Respecto á la primera le diré á Vd. que he recibido el precio corriente sin que haya podido tomar orden alguna hasta el día, pero esté Vd. tranquilo no olvidaré su muestrario.

Tomé nota de que el Sr Blanco no vendrá este año por aquí.

Si puedo procurarme la tarifa de J. G. C. se la mandaré á Vd. en el acto. He visto de nuevo al Sr Meléndez que me manifestó su pesar por haber debido rehusar su libranza, exponiéndome sus motivos. Acaba de perder 10,000 duros en sus negocios y está suplicando prórroga á todos sus corresponsales. Hemos convenido gire Vd. contra él, á fin de Junio pxmo en cuyo día pagará de fijo con los intereses del atraso, pero le suplico á Vd. en su propio interés se los perdone.

Sin más por hoy quedo de Vd.

afmo y S. S. Q. S. M. B.

MARIANO CASTRO.

Reply to a claim.—Contestación á una reclamación.

Nº 68. Madrid, 28 de Febrero 19...

Sr D. Mariano Castro, Calle de San Andrés de Esta.

Muy Sr mío:—Contestando á su atª del 21 corrtᵉ, tengo el honor de comunicarle á Vd. que los portes cobrados por la partida Nº 35246 de Barcelona á Cádiz corresponden á la reexpedición de la misma desde este último punto á Madrid, los cuales se distribuyen en esta forma.

Rs. vn. 11.75 portes de Cádiz á esta;
„ 12.— por 60 días de almacenajes devengados en aquel punto.

Es cuanto puedo manifestar á Vd. sobre el particular dando por terminado este asunto.

Soy de Vd. atº y S. S. Q. B. S. M.

Compañía de los Ferrocarriles de Madrid á Zaragoza y Alicante.

El jefe de reclamaciones
H. Z.

Claim for missing declarations.—Reclamación por falta de declaraciones.

Nº 69. Méjico, 17 de Octubre 19...

Señores R. y Cia, Zurich.

Muy Srs míos y de mi mayor aprecio:—Acabo de recibir un telégrama (parte telégrafico) de Veracruz que me anuncia la llegada de 2 pianos de Vds., y veo que no traen documentos de ninguna especie. Esto es de mucha trascendencia (*consequence*) si en un tiempo muy limitado no presento dhº documentos, requisito indispensable.

Le suplico á Vds. cuiden mucho de que se manden en el acto al Sr Dn Manuel Oliver, Veracruz, para evitar la fuerte multa de unos 300 pesos que me impondrán por esta falta.

Incluyo copia de la tal declaración como ha de venir,* suplicándoles á Vds., se rijan por ella, para que en lo sucesivo no tengamos estos trastornos que causan demora y gastos.

Sin otro particular por hoy me repito de Vds.

afmº y S. S. y amigo
Enrique Salvadiós.

* Vide Nº 100.

G.—Bank letters.—Cartas de banco.

Remittance for account of a third party.—Remesa de fondos (dinero) por cuenta de un tercero.

Nº 70. Madrid, 5 de Setiembre 19...

Sr D. José Chacarro, Alicante.

Muy Sr mío:—Según orden y por cuenta de los Srs E. Pelletier y Cia, Marsella, tengo el placer de remitirle á Vd. con la presente franco y asegurado:

Rs. vn. 4500.— en billetes del Banco de San Fernando, según el pormenor al pie de la presente, los que se servirá Vd. abonar á mis arriba mencionados amigos.

Acompaño un recibo en duplicado, válido por simple, que tendrá Vd. á bien de firmar y de devolver á vuelta del correo á

su atº y S. S. Q. S. M. B.

Narciso Soriano.

Forwarding a bill of exchange for cashing.—Envío de una letra de cambio al cobro.

Nº 71. Zurich, 16 Setre 19...

Sr Dn Luis Becker, Barcelona.

Muy señor mío:—Me tomo la franqueza de incluirle á Vd. una pequeña letra de

Rs. vn. 1250.—, 25 corrte s/ esa.

la que Vd. hará el favor de cobrar para luego remitirme el equivalente en letra sobre París á corto plazo, rebajando sus gastos.

Mi remesa está sin gastos, de manera que no se protestará por falta de pago, pero en caso tal se servirá Vd. indicarme tan sólo el motivo de rehusarla el librado.

Ofreciéndole á Vd. mis servicios en igual ú otro caso (*or* en lo que le pueda ocurrir), quedo de Vd.

afmº y S. S. q. b. s. m.

Juan Suizo.

Answer.—Contestación.

Nº 72. Barcelona, 30 de Setiembre 19...

S. D. Juan Suizo, Zurich.

Muy Sr mío:—Retiré de los pliegos de su grata de Vd. fha 16 corrte

Rs vn. 1250.— 25 corrte c/ Dn Sebastián Zorrilla de esta.

Siento tener que decirle á Vd. que no logré su cobro á pesar de conceder (de mi parte) al librado un respiro hasta hoy. Zorrilla se halla actualmente sin los medios para atender á sus compromisos, lo que según mi modo de ver no es precisamente por culpa suya, pues ha sufrido recientemente unas pérdidas muy inesperadas. Está haciendo grandes esfuerzos para sostenerse y promete de honrar la letra dentro de 3 meses, oferta que creo debiera Vd. aceptar.

Me parece este caso ser uno de aquellos que sólo dando treguas y con paciencia se cobrará lo suyo.

Esperando sus instrucciones me quedo con la letra, y soy de Vd.

afm° y S. S. q. b. s. m.

LUIS BECKER.

P. D.—Acaba de llegar su apb^le^ del 26 que rige y con ella una letra de P^tas^ 700 contra D. Rafael Durán 8 d/v. Como la falta el endoso se la devuelvo adjunto, rogándole se sirva endosarla debidamente

á su af^mo^ y S. S. q. b. s. m.

LUIS BECKER.

Reply.—Respuesta.

N° 73. Zurich, 5 de Octubre 19...

S^r^ D^n^ LUIS BECKER, BARCELONA.

Muy S^r^ mío y de todo mi aprecio:—Agradeciendo su grata del 30 pp^do^ tanto como la pena que Vd. se ha dado en el encargo algo difícil de mi remesa de

Rs. vln. 1250.— 25 Setb^re^ c/ D^n^ Sebastián Zorrilla

veo por los informes que Vd. se sirvió darme que será mejor tener paciencia con el librado.

Convengo pues en concederle dh° plazo (ó la prórroga deseada) pero con tal me acepte la letra al 23 de Diciembre a/corrt^e^.

Ruégole á Vd. de guardar el apunte en sus manos hasta su vencimiento, reponiéndome después de cobrado. Adjunto hallará Vd. la consabida letra contra D. Rafael Durán que le fué remitida en 26 corrt^e^ sin endoso. Vd. dispense la mucha molestia que le causo, y vea en lo que le pueda servir

su afm° y S. S. Q. B. S. M.

JUAN SUIZO.

Return of an unaccepted bill and advice of a draft. Devolución de una letra no aceptada y aviso de una libranza (ó trata).

Nº 74. Cádiz, 6 de Octubre 19...

Sr Dn Hilario Giménez, Madrid.

Muy Sr mío:—Tengo á la vista su aplo 3 del actual, de la cual retiré al acepto una primera de

Rs vln. 2465.— al 1ro de Enero, s/ esta.

Se la devuelvo á Vd. bajo este pliego á mi descargo, y sin haber alcanzado la aceptación, pues el librado dice que el aceptar va contra sus principios, pero que estando conforme con la mencionada letra de Vd., la honrará á su vencimiento.

Supongo que Vd. no querrá un protesto por falta de aceptación, pero en caso contrario se servirá enviarme de nuevo dho apunte.

Hoy he tenido ocasión de extender (*or* librar *or* girar) á s/c de Vd. mi letra

Nº 9327 Rs vln. 8425.— 8 d/v. á la orden del Sr D. Emilio Cuervo, á la que se servirá Vd. dar buena acogida al débito de

su muy ato y S. S. Q. S. M. B.

Alfonso Sandoval.

Nº 75. Letter of credit.—Carta de crédito.

Nº 1390. París, 14 de Octubre 19...

Sr Dn Joaquín Ocaña, Madrid.

Muy Sr mío:—El portador de la presente lo será el S. D. Emilio Bellegarde, á quien recomiendo muy particularmente á su buena acogida de Vd.

Al mismo tiempo abro á dho señor y amigo un crédito en su muy respble casa de Vd. hasta el alcance de

Rs vln. 100,000.— digo Cien mil reales (de) vellón,

rogándole á Vd. de entregarle sin deducción alguna de gastos (*or* descontando todos sus gastos) los importes que le pidiera hasta la suma arriba expresada contra recibo en duplicado.

Sírvase Vd. anotar sus desembolsos al respaldo de la presente, y adeudarlos á mi cuenta añadiendo sus gastos.

Este crédito es valedero por 3 meses.

Saludándole á Vd. con mi mayor afecto, quedo de Vd.

ato y S. S. q. b. s. m.

B. P. Rs. vn. 100,000.— Auguste Lecomte.

Advice of the letter of credit.—Aviso de la carta de crédito.

Nº 76. París, 14 de Octubre 19...

Sr Dn Joaquín Ocaña, Madrid.

Muy Señor mío:—El objeto de la presente es avisarle á Vd. haber extendido hoy una carta de crédito c/ su aplde casa de Vd. Nº 1390. Rs vln. 100,000.— (Cien mil Rs. vn.) valedera por 3 meses á favor del Sr Dn Emilio Bellegarde de esta, que pasa á ese país para hacer compras de vinos.

Hará Vd. el favor de entregar á dhº señor limpio de gastos (*or* con deducción de todos sus gastos) y á mi cargo en ctª las cantidades deseadas hasta la suma arriba mencionada, tomando sus recibos por duplicado de los cuales tendrá Vd. la bondad de remitirme un ejemplar.

Adjunto hallará Vd. la firma de mi acreditado para quien solicito sus buenos consejos, los que tal vez podrán serle de mucha utilidad, y de lo cual le doy á Vd. anticipadas gracias, y me ofrezco á las órdenes de Vd.

afmº y S. S. q. b. s. m.

Auguste Lecomte.

Order for the purchase of securities.—Encargo de compra de efectos.

Nº 77. Sevilla, 5 de Setiembre 19...

Srs Du Pâquier et Mallet, París.

Muy Señores nrºs:—Confirmándoles á Vds. nrª misiva última del 12 ppdº, y careciendo de nuevas suyas, rogamos á Vds con la presente nos compren

Frs 900.— de renta francesa 4½ °/₀ (fcs. 20,000 de capital) á 108.15
50 acciones Río Tinto á 535
} ó á mejor cotización si posible,

á cargo de ntrª cuenta.

Efectuada esta orden que es valedera hasta revocación, harán Vds. el favor de enviarnos la renta en carta certificada (*or* registrada), la que aseguramos nosotros aquí, y de tener las acciones Río Tinto á nrª disposición.

Para reembolsarles á Vds. de sus desembolsos, incluímos adjunto tres 1as de

Frs. 10,500.— 29 de Noviembre
14,000.— 1 „ Diciembre
23,700.— 3 „ „
} aceptadas y timbradas,

Frs 48,200.— s/ esa,

que se servirán Vds. abonarnos en ctª, descontándolas al mejor tipo posible. Nos repetimos

suyos afmos y S. S. Q. B. S. M.

RAFAEL DE LA BARCA Y Cia.

Answer.—Contestación.

Nº 78. París, 11 de Setiembre 19. .

Sr Dn RAFAEL DE LA BARCA Y Cia, SEVILLA.

Muy Señores nros:—En posesión de su aplle de Vd. fhª 5 del actual hemos tomado buena nota de su encargo para la compra de

Frs 900.— renta 4½ % á 108.15,

50 acciones Río Tinto á 535,

como también de las demás instrucciones que nos pasaron.

Celebramos comunicar á Vds. que hemos logrado comprar (*or* obtener) los

Fr. 900.— de renta 4½ % á 108.10 para fin de mes, cuya nota y remisión seguirán después de la entrega.

En cuanto á los Río Tinto sentimos no haber podido ejecutar su orden, pues no ha habido transacciones en este papel hoy bajo 537½ — 540.

Continuaremos de atender á dhº encargo creyendo posible y hasta probable que dentro de unos días bajarán estas acciones hasta el curso indicado por Vds.

La tendencia, firme respecto á los papeles de inversión, lo es menos en cuanto á los de la especulación que han de retroceder tan luego que mayores ofertas se presenten.

Su remesa de Frs 48,200.— en tres 1eras sobre esta les ha sido abonada en cuenta, con

Frs 47,872.45 valor 10 corrte, según nota (*or* según el pormenor adjunto) y bajo la reserva usual.

Incluímos la cotización y nos quedamos

suyos afmos y S. S. Q. B. S. M.

DU PÂQUIER ET MALLET.

Soliciting an acceptance credit. — Solicitación de un crédito de aceptación.

Nº 79. Barcelona, 28 de Octubre 19...

Sr DIRECTOR DE LA BANQUE DE PARIS ET DES PAYS-BAS, PARÍS (*or* Á LA DIRECCIÓN DEL BANCO DE PARÍS etc.).

Muy Señor mío:—Bajo los auspicios de nrº común amigo el S. D. Pantaleón Gutiérrez de esta me permito preguntarle á Vd. que si les podría convenir abrirme un crédito hasta la suma de

Frs 30,000.— de manera que yo giraría (libraría) letras contra Vds. á tres meses fecha, las que Vds. se servirían aceptar, y cuyo importe yo les remitiría siempre días antes (*a few days prior to*) de su vencimiento.

Respecto á mi responsabilidad me refiero á dho amigo, y en caso de conveniencia les ruego á Vds. fijen sus condiciones.

En tanto tengo el honor de quedar de Vd.

atº y S. S. Q. B. S. M.

IGNACIO GUERRERO.

Answer in the affirmative.—Contestación afirmativa.

Nº 80. París, 8 de Noviembre 19...

Sr D. IGNACIO GUERRERO, BARCELONA.

Muy Señor nuestro:—En contestación á su grata del 28 ppdº, le informamos á Vd. que estamos dispuestos á entrar en las relaciones propuestas por Vd. Aceptaremos pues sus letras c/ nosotros hasta la suma total de (*or* hasta el alcance de)

Frs 30,000.— y contamos con su puntualidad en la remisión de los fondos necesarios antes de los vencimientos respectivos.

Nuestra comisión en estas operaciones es de $\frac{1}{4}$ °/₀ (un cuartillo por ciento), portes y gastos á su cargo de Vd. Esperando sus órdenes, quedamos de Vd. afmos y S. S. q. b. s. m.

Banque de Paris et des Pays-Bas.

Le Directeur

REVERDIN.

Answer in the negative.—Contestación negativa.

Nº 81. París, 8 de Noviembre 19...

AL MISMO.

Muy Señor nrº:—Contestando á su grata del 28 ppdº, sentimos tener que comunicarle á Vd. que no nos hallamos en el caso (*that we are not in a position*) de hacer uso de su muy respble proposición, porque por el momento no queremos aumentar y sí más bien reducir el número de esta clase de negocios.

Esperando poderle á Vd. ser útil de cualquier otra manera, nos ofrecemos suyos afmos y S. S. q. b. s. m.

Banque de Paris et des Pays Bas.

Le Directeur

REVERDIN.

Opening a credit in favour of a commission agent.
Abertura de un crédito á favor de un comisionista.

Nº 82. Madrid, 2 de Diciembre 19...

Srs W. B. Spencer y Cia, Sheffield.

Muy Señores nros:—Nuestra ata (*or* misiva) del 25 ppdo se cruzó con su apble del 24, cuyo contenido, de conformidad (*being in order*), no exige réplica particular.

El objeto de la presente es abrir al Sr C. B. Bright en esa un crédito en su muy apble casa de Vds. hasta el importe total de £1000.— esterlinas, valedero hasta nueva orden.

Dho señor es el agente del Sr D. Alfonso Sobrecuevas en esta, para quien está encargado de hacer sus compras en Sheffield.

Los importes de estas tendrán Vds. á bien de entregarle contra remisión de conocimiento y factura con recibí.

Estas serán las formalidades indispensables para que el Sr Bright pueda disponer del mencionado crédito.

Sírvanse Vds. adeudar los respectivos pagos en ntra cta, remitiéndonos al mismo tiempo los documentos arriba expresados.

Siempre á las órdenes de Vds.

afmos y S. S. q. b. s. m.

José Maigún é Hijos.

Answer with remittance.—Contestación con remesa.

Nº 83. Sheffield, 7 de Diciembre 19...

Srs D. José Maigún é Hijos, Madrid.

Muy Señores nros:—Fuimos honrados con (de) su ata del 2 del actual, y hemos tomado buena nota del crédito de £1000.— esterlinas que Vds. abren en esta su casa á favor del Sr C. B. Bright en esta.

Pagaremos á dho señor y á su cargo de Vds. las cantidades que desee hasta agotar el crédito indicado, observando estrictamente las instrucciones recibidas.

Aprovechamos esta ocasión para remitir (*or* entregarles) á Vds. un pagaré de Rs. vn. 5000.— 15 corrte s/ esa que se servirán hacer efectivo abonándonos su importe.

Caso de que no sea pagado, les suplicamos á Vds. de hacerle protestar en debido tiempo y forma, y nos quedamos

sus muy atos y S. S. Q. B. S. M.

W. B. Spencer y Cia.

Order to withdraw a bill, the drawee of which requests extension of time.

Orden de recoger una letra cuyo librado pide prórroga.

Nº 84. Alicante, 29 de Diciembre 19...

Sr Dn Giuseppe Piccioni, Génova.

Muy Sr mío:—Confirmando mi última del 21 corrte, tengo que pedirle hoy me devuelva la letra de

Lire 450.— 25 corrte c/D. Francisco Innocenti, Novara.

El librado me escribe no estar en el caso de acogerla al vencimiento, y suplica que le acuerde un respiro de 2 meses, favor que no quiero negar á un parroquiano que hasta ahora ha pagado con puntualidad.

No obstante me haría Vd. un particular obsequio dándome á conocer su opinión en lo que se refiere á ese señor y á la marcha de sus negocios, lo que usaré con toda discreción.

Al cambiarse el año permítame Vd. le presente mis mejores deseos tanto para su bienestar (*well-being*) personal como también para la prosperidad de sus negocios, y me ofrezco como spre

suyo afmo y S. S. q. b. s. m.

Fernando Varrera.

Sending back a bill protested for non-payment, and re-draft account for handing over to a solicitor.

Remesa de una letra protestada por falta de pago, y cuenta de resaca* para entregar á un abogado.

Nº 85. Zurich, 2 de Enero 19...

Sr D. Demetrio Velarde, Madrid.

Muy Señor nro:—Con la presente nos tomamos la libertad de incluirle á Vd. una letra protestada de

Rs. vn. 2500.— 15 de Diciembre, cargo Dn Federico Moreno en esa, junto con el protesto y cuenta de resaca subiendo á

Rs. vn. 60.—

Mucho nos favorecería entregando todos estos documentos en el acto á un abogado enérgico de su confianza, con la instrucción de hacer un último ensayo á lo amigable para cobrar este crédito de

Rs. vn. 2560.— con más el 6 % de interés desde el 15 de Diciembre.

Si todo fuera inútil, se servirá Vd. instruir al abogado que entable en seguida la demanda, haciendo seguir los trámites judi-

* French: compte de retour = *statement of charges on a dishonoured bill.*

ciales y sirviéndose del protesto y cuenta de resaca hasta tener poderes nuestros, si es que los necesita; y en este caso nos diga el abogado ó procurador el modo de extender dh^{os} poderes.

Rogándole á Vd., nos dispense la molestia que le causamos, y de la que quedamos muy agradecidos, nos ofrecemos á la disposición de Vd. suyos afm^{os} y S. S. q. b. s. m.

J. H. KELLER É HIJOS.

Nº 86. **Re-draft account.**

Cuenta de resaca de una letra de Rs. vn. 2500.— 15 de Dic^{bre} a. corrt^{e} por los S^{res} Keller é Hijos, Zurich, á cg^{o} de D. Federico Moreno, Madrid, que fué protestada á instancias del que suscribe por falta de aceptación y pago, según documentos que acompañan:

Capital de dh^{a} letra		Rs.^{vn} 2500.—	
Por los protestos	rls. 12.65		
Sello de resaca	3.—		32.15
Portes de cartas	4.—		
Comisión de banco	12.50		
			2532.15
Cambio 1 °/$_{0}$ de dh^{a} suma			25.30
Corretaje 1 °/$_{oo}$ todo...			2.55
	Total	Rvln.	2560.—

de cuya cantidad nos reembolsamos hoy en letra á la vista cargo de n^{ro} endosante (*or* endosador).

Madrid, 18 de Dic^{bre} 19...

Por *El Banco de San Fernando*
su Director gerente ESTÉBEZ.

Answer.—Contestación.

Nº 87. Madrid, 9 de Enero 19...

S^{rs} J. H. KELLER É HIJOS, ZURICH.

Muy S^{rs} míos:—Estoy en poder de su grata 2 corrt^{e} retirando de la misma una letra protestada de

Rs. vn. 2500.— 15 Diciembre s/ esta con su protesto, y
60.— cuenta de resaca, subiendo á

Total Rs. vn. 2560.—

Dh^{os} documentos he entregado á mi abogado el S^{r} D^{n} Julián Morales, que, según sus instrucciones de Vds., trató de cobrar el

importe á lo amigable (*or* por bien), mas sin el fin deseado, de manera que no queda ya otro recurso que el judicial para lo cual se necesita:

1° un extracto de la ctª corrtᵉ ó factura especificada,
2° poderes generales á favor de Dⁿ Julián Morales, abogado del Ilustre Colegio en esta.

Hallarán Vds. adjunto un formulario (*form*) para el poder, y tendrán cuidado de hacerle legalizar por el cónsul de España en esa, así como también el extracto de cuenta, los que estaré dispuesto á recibir y de entregar inmediatamente al señor Morales.

Con este motivo tengo el gusto de quedar

suyo afmº y S. S. q. s. m. b.

DEMETRIO VELARDE.

Letter accompanying extract of a current account, and thankfully acknowledging a call.

Carta acompañando extracto de una cuenta corriente y agradeciendo una visita.

Nº 88. Madrid, 11 de Enero 19...

Srˢ D. JUAN JOVER Y SERRA, BARCELONA.

Muy Srˢ mío:—Supongo estará en su poder de Vd. mi atª (*or* mi misiva) última del 28 ppdº, y tengo el honor de incluirle adjunto extracto de su ctª corrtᵉ hasta 31 de Diciembre ultº pdº arrojando á su favor de Vd. un saldo de

Rˢ vn. 10,235.—.

Sírvase Vd. examinarle y, hallándole de conformidad, llevar el saldo á ctª nueva, bajo aviso.

El día 5 corrtᵉ he tenido el gusto de ver en esta su casa á su muy apblᵉ señor jefe y de pasar un rato muy agradable con él.

Deseando que vuelva sin novedad á casa (*a safe return*) y presentándole mis mejores recuerdos, quedo de Vd.

aftº y S. S. Q. B. S. M.

FELIPE LÓPEZ.

Answer and claim.—Contestación y reclamación.

Nº 89. Barcelona, 17 de Enero 19...

Srˢ Dⁿ FELIPE LÓPEZ, MADRID.

Muy Señor mío:— Favorecido con sus muy apblᵉˢ de Vd. fhªˢ del 28 de Dicbrᵉ y 11 corrtᵉ, paso en silencio el contenido conforme de la primera (*the contents of the former which are in order*).

El extracto de mi ctª corrtᵉ que Vd. me ha remitido con la segunda ha sido hallado conforme con mis asientos, excepto (*or* menos) los intereses de la partida (*or* entrada) fhª 31 de Agosto de Rs. vn. 5233 á mi débito, los que Vd. ha calculado (*or* contado) con 150 en vez de 120 días.

He añadido la diferencia de

Rs. vn. 17.45 al saldo de Rs. vn. 10,235 que pasaré definitivamente con

Rs. vn. 10,252.45 á mi favor.

Sírvase Vd. avisarme oportunamente su conformidad, y sin más por hoy quedo de Vd. aftº y S. S. Q. S. M. B.

JUAN JOVER Y SERRA.

P. D.—El que suscribe, de vuelta de su viaje, tiene el honor de agradecerle sus finas atenciones y buena acogida en su muy apbleᵉ casa de Vd. á la ocasión de su vista en esa.

Me repito suyo afmº y S. S. Q. B. S. M.

J. J. Y S.

Letters soliciting a post.—Cartas solicitando colocación.

Nº 90. Basilea, 18 de Enero 19...

Sr D. CRISTÓBAL RODRÍGUEZ, BARCELONA.

Muy Sr mío y de toda mi consideración:—Permítame Vd. dirigirle la presente con el objeto de ofrecerle mis servicios en caso de que haya una vacante en su muy apbleᵉ casa de Vd.

He hecho mi aprendizaje en la muy distinguida casa de los Srs J. C. Smith y Cia en esta, que se ocupa de negocios al por mayor en productos coloniales. Desde hace un año sigo de dependiente en esta misma casa, y estoy encargado de la correspondencia alemana y francesa.

He adquirido conocimientos del ramo en que trabajan mis señores jefes, conozco perfectamente la teneduría de libros en partidas dobles, y he estudiado con celo, y de lo que me lisonjeo, con provecho los idiomas castellano é inglés.

Sobre esto, tanto como respecto á mi carácter, persona y moralidad, mis actuales Srs jefes le darán á Vd. todos los informes deseados, y yo puedo asegurarle (á Vd.) que en caso de que me honre con su confianza, será mi más vivo deseo el de justificarla.

Esperando su amblᵉ contestación, tengo el honor de quedar de Vd. atº y S. S. q. s. m. b.

GUILLERMO MUELLER.

Nº 91. Sheffield, 11 de Setiembre 19...

Srs D. Basilio del Camino y Hermanos, Barcelona.

Muy Srs míos:—Acabo de saber por los Srs R. y A. que hay diferentes plazas vacantes en su apble casa de Vds. Aunque me halle contento bajo todos conceptos en mi empleo actual, el deseo de verme colocado en una buena casa de algún puerto de mar para adquirir las nociones necesarias en el comercio marítimo, me llama (*induces me*) á ofrecerles á Vds. mis servicios y de proponerme para el empleo que Vds. tuvieran á bien de confiarme.

No quiero jactarme, pero creo poder cumplir con alguno de esos empleos vacantes á su entera satisfacción, pues hace tres años que estoy encargado de la correspondencia inglesa, francesa y española en casa de los Srs H. P. y Cia.

La lengua inglesa es mi lengua materna (ó lengua nativa), y además conozco toda la contabilidad en la cual estuve ocupado anteriormente bastante tiempo. Los Srs R. y A. que tienen motivo de conocerme muy á fondo les informarán á Vds. gustosamente, tanto de mi capacidad como de mi carácter y conducta moral.

Suplico á Vds. se dignen favorecerme con una respuesta, y en caso de que tenga la dicha de ser admitido como dependiente suyo, trataré de justificar la confianza que Vds. depositen en este

su muy ato y S. S. q. b. s. m.

Juan Green.

Answer in the negative.—Contestación negativa.

Nº 92. Barcelona, 20 de Enro 19...

Sr Dn Guillermo Mueller, Basilea.

Muy Sr mío:—En posesión de su grata del 18 actual, siento decirle á Vd. que no puedo disponer de ninguna plaza vacante en esta su casa, y como siga la marcha actual de los negocios con tanta calma, no preveo poder aumentar el personal (*staff*) tan pronto, siendo el número de mis dependientes ya mayor de lo que se necesitaba (*or* fuese necesario).

Agradeciendo su ata oferta, quedo de Vd.

afmo y S. S. q. b. s. m.

Cristóbal Rodríguez.

H.—Forms.—Formularios.

Nº 93. **Bill at sight.— Letra á la vista.**

Madrid, 10 de Febrero 19... *Bueno por Rls. vn.* 10,000.—

Á la vista se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio al Sr D. Alfonso Martínez, ó á su orden, la cantidad de

Diez mil reales vellón en efectivo

y con exclusión de todo papel moneda (*bank-notes*).

Valor recibido del mismo señor que sentará Vd. en cuenta según (ó sin aviso) de

Enrique Cocinero.

Á D. Fernando Fernández,
Córdoba.

Endoso.

Páguese á la orden de

Dn Emilio Polvo

valor en cuenta (*or* recibido, *or* entendido).

Santander,
15 de Febrero 19...

Alfonso Martínez.

Recibí

Córdoba, 26 de Febrero 19...

Emilio Polvo.

Bill on account of a third party. — Letra á cuenta de un tercero.

Nº 94. *Por Frcs.* $2240\frac{75}{100}$.

BANCO DEL PARAGUAY Y RÍO DE LA PLATA.

Asunción, 3 de Mayo 19...

Á los tres días de la vista se servirá Vd. mandar pagar por esta Primera de Cambio, no habiéndolo sido la Segunda, á la orden del Señor Don J. SCHILLING, ... la cantidad de

Dos mil doscientos cuarenta $\frac{75}{100}$ *Francos.*

Valor recibido . . . . que cargará Vd. en cuenta del

Crédit Lyonnais de Paris.

C. DIDIER,
Director gerente.
H. URIARTE, Presidente.

Banque Cantonale de Zurich,
Zurich.

Banco del Paraguay y Río de la Plata.

Nº 95. **Acceptance.—Letra aceptada.**

Barcelona, 11 de Febrero 19... *B. Por* Frs 5000.—

Á tres meses fecha pagarán Vds. por esta Primera de Cambio, no habiéndolo sido la Segunda ó Tercera, á la orden de los Señores FAESY HERMANOS la suma de

Cinco mil francos.

Valor entendido (*or* en cuenta, *or* recibido) en mercaderías, que anotarán Vds. en cuenta según (*or* sin aviso) de

JULIÁN GÓMEZ Y HERMANOS.

Á los Srs D. VICENTE FERRER Y Cia,
Sevilla

Aceptamos por *Cinco mil francos.* VICENTE FERRER Y Cia.

Nº 96. **Bill with an "In case of need." Letra con caso necesario.**

Berlín, 20 de Febrero 19... *B. P.* Frs 24,890.—

Al quince de Marzo a/c. sírvase Vd. mandar pagar por esta Segunda de Cambio, no habiéndolo hecho por la Primera, á la orden de mí mismo la cantidad de

Veinte y cuatro mil ocho cientos noventa francos

pagaderos al cambio de París al día de su vencimiento. Valor en mí mismo que anotará Vd. según aviso de

BUENAVENTURA VELÁSQUEZ.

Señor D. FERNANDO FERNÁNDEZ, Madrid.

En caso necesario al *Banco de San Fernando.*

La Primera aceptada en poder de los Señores PÉREZ Y VICENTE.

Nº 97. **Promissory note.—Pagaré.**

Málaga, 17 de Marzo 19... *Son Pesetas* 4230.—

Pagaré (*or* pagaremos) á seis meses fecha al Sr D. Pedro Giménez, ó á su orden, la suma de

Cuatro mil doscientas treinta pesetas.

Valor recibido en géneros de toda nra satisfacción.
Á nosotros mismos en ntro domicilio,

Calle de las Siete Revueltas.

Antonio Fernández y Cía.

Nº 98. **Instruction to pay.—Carta de pago.**

Sr D. José Badillo, Ávila.

Muy Señor mío:—En virtud de la presente y sin otro (*or* más) aviso se servirá Vd. pagar á la vista contra recibo y á la orden de D. Enrique Mendoza la cantidad de

Ocho cientos reales vellón en efectivo

que pondrá Vd. á cargo de este

su S. S. Q. B. S. M.

Cádiz, 25 de Abril 19...

Antonio Llantos.

Vale por Rs. vn. 800.—

Nº 99. **Receipt.—Recibo.**

Recibí de los Srs Castelblanco de esta la cantidad de

Cuatro mil reales vellón

por orden y cuenta del Sr D. José Agudiez de Zamora, y para que conste doy el presente por duplicado valedero por simple (*or* á un solo) efecto.

Santander, 12 de Mayo 19...

Genaro del Castillo.

Son Rs. vn. 4000.—

Nº 100. **Certificate of origin.—Certificado de origen.**

El Señor J. JOHNSTON, alcalde de Nóttingham, certifica que el Sr D. CARLOS PIPER, fabricante de hilo de algodón, domiciliado en Nóttingham, declara que las mercancías "hilos de algodón en crudo, hilo sencillo Nº 18 inglés," contenidas en los bultos siguientes:

Marca.	Nos	Fardos.	Clase de embalaje.	Peso bruto en kilos.	Valor £ esterlinas.
S. F. y B. S. F. y B.	101 102	2	Cajones	123.7 74.5	£25

son productos de su industria, y han de expedirse á los Srs SALVADOR FÁBREGAS Y BLANCH en Mataró, España.

Dado en Nóttingham á 24 de Junio 19...

(LS) El Alcalde:

J. JOHNSTON.

Visto bueno.

Para la legalización de la firma
del Sr Alcalde de Nóttingham.

Nóttingham, á 25 de Junio 19...

(LS) El Vice-Cónsul de España:

MANUEL DE SOTO.

(Gratis)

VOCABULARY OF THE SECOND PART.

Vocabulario de la segunda parte.

A.

abatir, *to abate, discourage.*
abogado, el, *the solicitor, barrister, attorney.*
abonar, *to subscribe, lay out, credit;* — en cuenta, *to pass to one's credit.*
abono, el, *the subscription, credit.*
abrazo, el, *the embrace.*
á cada paso, *every moment.*
á cargo de Vd., *to your debit.*
acaecimiento, el, *the incident, event.*
aceptable, *acceptable.*
aceptar, *to accept.*
acierto, el, *the success.*
acoger, *to receive, take up, meet*
acogida, la, *the reception.* [(*draft*).
acomodado, *wealthy, in good circumstances.*
acompañar, *to accompany, hand enclosed.*
acontecimiento, el, *the event.*
acordar la confianza, *to place, bestow confidence.*
á corta vista, *at short sight* (*of bills*).
acreditar, *to credit, accredit.*
acreditado, el, *the person in whose favour a credit has been opened, the payee.*
acreedor, el, *the creditor.*
activas y pasivas, las, *the assets and liabilities.*
actual, *actual, present.*
acusado, el, *the accused, defendant.*
acusar, *to accuse, acknowledge.*
acusar la conformidad, *to acknowledge to find in order, confirm.*
adelanto, el, *progress, advance, disbursement.*
adeudar, *to owe, debit, pass to one's debit.*
adjunto, *annexed, appended, herewith.*
admitir, *to admit, accept.*
aduana, la, *the Custom-House, Customs.*
afecto, el, *affection.*
afecto, *affectionate;* in letters: *truly,* -ísimo, *very truly.*
afectuoso, *affectionate, loving, kind.*
afirmar, *to affirm;* -ativo, *affirmative.*
afligirse, *to be afflicted, grieved.*
aforar, *to clear at the Custom-House.*
agasajar, *to receive kindly.*
agotar, *to exhaust.*
agradecimiento, el, *gratitude.*
agrado, el, *liking, convenience, pleasure.*
aguardar, *to expect, await, look forward to.*
á la vista, *at sight.*
albacea, el, *the executor.*
al cabo de, *at the expiration of.*
al contado, *in cash, cash down.*
algodón, el, *cotton.*
alimentar, *to nourish, enliven, animate.*
almacenaje, el, *warehousing, storage, rent.*

al por mayor, *wholesale.*
al por menor, *retail.*
alterar, *to alter, change.*
aludir, *to allude to.*
Amberes, *Antwerp.*
á medida, *in proportion, according to.*
amenaza, la, *menace, threat.*
amigable, á lo, *in an amicable manner.*
amplio, *ample.*
anaje, el, *measuring with an ell.*
anhelar, *to desire anxiously, long for.*
animar, *to animate, prompt, induce.*
antecedentes, los, *the antecedents, proceedings in the past.*
anteriormente, *formerly, prior to.*
anotar, *to take note, note.*
anticipar, *to anticipate.*
anticuado, *old-fashioned.*
apartado en correo, el, *post-office box* (for subscribers).
apoyar, *to support.*
apreciable, *valuable, worthy of esteem*
apreciar, *to value, esteem, appreciate.*
aprecio, el, *esteem.*
aprendizage, el, *apprenticeship.*
apresurarse, *to hasten.*
apretón de mano, el, *the hand-shake.*
aprobación, la, *approval.*
aprovechar, *to avail one's self.*
aptitud, la, *aptitude.*
apunte, el, *the note, bill.*
arancel, el, *the customs-tariff.*
armarse de valor, *to take heart, pluck up one's courage.*
aroma, el, *the aroma.*
arreglar, *to regulate, adjust, arrange.*
arreglado, *regular, exact, cheap.*
arrojar, *to cast, turn out, show.*
asegurar, *to assure, insure.*
asentar, *to enter* (in books).
asiento, el, *the seat, entry, post* (in books), *item.*
asimismo, *likewise.*
asociar, *to associate, enter into partnership.*
atender, *to attend to, take care of, give attention to, meet, fulfil* (e.g., *engagements*).
atento, -a, *attentive, considerate, attached, polite.*
atraso, el, *the delay;* los intereses del atraso devengados, *interest incurred through delay of payment.*
atreverse, *to venture.*
audiencia, la, *the judicial inquiry, hearing.*
auspicios, los, *the auspices, protection.*
auxiliar, *to help, aid.*
auxilio, el, *the assistance, help, means.*
avería, la, *the damage at sea, average.*
averiguar, *to investigate, ascertain, find out.*
avisar la conformidad, *to advise as being in order, acknowledge to be correct.*
aviso, el, *the advice.*

B.

bachiller, el, *the Bachelor* (degree, *e.g.*, B.A.).
bajo los auspicios, *under the auspices.*
bajo todos conceptos, *in every respect.*
balance, el, *the balance.*
Basilea, *Bale* (Switzerland).
beneficio, el, *benefit, profit, gain.*
benévolo, *benevolent, kind.*
bergantín, el, *the brig.*
bonificación, la, *allowance, bonus.*
brevedad, la, *brevity, despatch, short time.*
brillante, *brilliant, clear.*
buena regla, por la —, *for the sake of order.*
bulto, el, *the package.*

C.

cacao, el, *cocoa, the cocoa bean.*
cadáver, el, *the corpse, remains.*
cajón, el, *the case.*
calcular, *to calculate, reckon.*
calma, la, *calm, calmness, slackness, stagnancy.*

cambio, el, *change, exchange, rate of exchange, agio.*
cambista, el, *the money-changer.*
cancelar, *to cancel, annul.*
canela, la, *cinnamon.*
cantidad, la, *quantity, number, amount.*
capacidad, la, *capacity.*
carecer (de), *to be in want of, lacking in, devoid of.*
cargar, *to load, charge, debit.*
carrera mercantil, la, *business career*
carta de pago, la, *certified receipt, acquittance.*
carta de porte, la, *the way-bill, railway-note.*
casa mortuoria, la, *the house of the deceased.*
caso de que, *in case.*
catastro, el, *the land-register.*
cedazo, el, *the strainer, bolting-cloth.*
celo, el, *zeal, industry;* -os, *jealousy.*
certificado, el, *the certificate, testimonial.*
certificado de origen, el, *the certificate of origin.*
cesar, *to cease, leave off.*
circular, la, *the circular.*
circunstancia, la, *the circumstance.*
cliente, el, *the client, customer.*
clientela, la, *customers, "clientèle."*
cobrar, *to collect, cash.*
cobro, el, *collecting, collection, cashing (money outstanding).*
colaborador, el, *the collaborator.*
coleta, la, *the appended endorsement slip.*
colocación, la, *the employment, situation, post.*
colocar, *to place;* -se, *to be employed.*
comandita, la, *limited liability, limited company.*
comanditario, el, *the sleeping partner.*
comercio marítimo, el, *maritime commerce.*
cometer, *to commit.*
comisión, la, *the commission, order.*
comisionado, el } *the commission*
comisionista, el } *agent.*
comitente, el, *the constituent, principal.*
comparecer, *to appear (before Court).*
complaciente, *pleasing, complaisant, obliging.*
compra, la, *the purchase.*
compromiso, el, *compromise, engagement, obligation.*
común acuerdo de, *by mutual consent.*
comunicación, la, *the communication.*
comunicar, *to communicate.*
conceder, *to concede, confer, allow.*
concepto, el, *conception, idea, device.*
condición de pago, la, *terms of payment.*
conducción, la, *the conveyance, transport.*
conducta moral, la, *moral conduct, demeanour.*
conferir y dar poder, *to confer and give power of attorney.*
confianza, la, *confidence.*
confiar, *to confide, entrust, trust.*
confidencia, la, *confidence, confidential communication.*
confirmar, *to confirm.*
conforme, *agreeable, conformably to.*
conformidad, la, *conformity.*
avisar—acusar la conformidad, *to acknowledge to be correct, find in order.*
conocimiento, el, *knowledge, notice, cognizance.*
conocimiento, el, *the bill of lading, B/L.*
consecuencia, la, *consequence.*
conservar, *to maintain, preserve, keep up, cherish.*
considerable, *considerable.*
consideración, la, *consideration.*
considerar, *to consider.*
consignación, la, *the consignment.*
consignar, *to consign.*
consistir, *to consist.*
constante, *constant, reliable.*
constar, *to be evident* (me consta, *I know*); hacer constar, *to confirm, prove.*

contabilidad, la, *accountancy, book-keeping.*
contenido, el, *the contents.*
contestación, la, *the reply, answer.*
continuar sin novedad, *to remain in good health.*
contrata, la, *the contract.*
convencer, *to convince.*
conveniencia, la, *convenience.*
convenio, el, *the agreement, arrangement.*
convite, el, *the invitation.*
cordialmente, *heartily, cordially.*
corrección, la, *the correction.*
correspondencia, la, *the correspondence.*
corresponder, *to correspond, answer.*
correspondiente, *corresponding, respective.*
correspondiente, el, *the correspondent.*
corresponsal, el, *the correspondent, business-friend.*
corretaje, el, *brokerage.*
corriente, el, *the course, event; current month, week, &c.*
corte, la, *the Spanish Court, metropolis.*
cotización, la, *the quotation, closing price, exchange, rate.*
crédito, el, *credit, outstanding accounts.*
criba, la, *the sieve.*
crítico, *critical.*
crudo, *crude, coarse, raw.*
cruzar, *to cross.*
cual en derecho se requiere, *according to the requirements of the law.*
cuanto antes, *as soon as possible.*
cuenta corriente, la, *the current account.*
cuenta de resaca, *the re-draft account, "compte de retour."*
curso, el, *the exchange, rate.*

Ch.

cheque, el, *the cheque.*
churla, la } *the spice (cinnamon)*
churlo, el } *bag.*

D.

dador, el, *the bearer, drawer (of a bill)*
dar la enhorabuena, *to congratulate.*
dar una vuelta, *to take a turn, walk.*
de antemano, *beforehand, in anticipation.*
de aquí en adelante, *henceforth.*
debidamente, *duly, in due course, properly.*
débito, el, *the debt, debit;* á débito, *at, to the debit.*
decidir, *to decide.*
decidirse, *to make up one's mind.*
dedicar, *to dedicate.*
dedicarse, *to apply one's self, make it a point.*
deducción, la, *the deduction.*
de fijo, *certainly, for certain.*
dejarse abatir, *to let one's self be discouraged.*
demanda, la, *the demand, request, claim, legal proceedings.*
demora, la, *the demur, delay.*
denominación social, la, *the joint style (of a firm).*
dependiente, el, *the employee, clerk.*
depositar, *to deposit.*
depositar confianza en, *to place confidence in.*
derecho, el, *the law, right, tax, duty.*
derecho de puerto, el, *port-dues.*
derechos, los, *Custom-House duty.*
descuento, el, *the discount;* descontar, *to discount, deduct.*
desembolso, el, *the disbursement. advance, outlay.*
desempeñar, *to execute, fulfil, redeem (pledge).*
desempeño, el, *fulfilment, management, execution.*
designio, el, *the design, object, intention.*
despachar, *to dispatch, forward.*
despacho de tránsitos, el, *transit-dispatch.*
desposorio, el, *the betrothal.*
destinatario, el, *the receiver, consignee.*
deudor, el, *the debtor,*

devengar, *to become due* (see: atraso).
devolución, la, *return, restitution.*
devolver, *to return, give* or *send back.*
difunto, *dead, late;* el —, *the deceased*
dirigir, *to direct;* -se, *to address one's self to.*
discreción, la, *discretion;* á la discreción, *at discretion.*
disculpar, *to exculpate, excuse.*
disensión, la, *dissension.*
dispensar, *to excuse* (L. 27).
dispensar confianza, *to place, bestow confidence;* — atención, *to pay attention.*
disponer, *to dispose* (dispuesto, *disposed*); estar dispuesto, *to be disposed, prepared.*
disposición, la, *disposition, disposal.*
distinguido, *distinguished.*
domicilio, el, *the domicile, residence.*
duda, la, *doubt.*
duelo, el, *the duel, grief, mourning, the mourners* (at a funeral).
duplicado, el, *the duplicate.*

E.

economía, la, *economy, thrift.*
económico, *economical, thrifty, cheap.*
efectivo, *effective, real;* en —, *cash.*
efecto, el, *effect, consequence.*
efectos, los, *the effects.*
efectos públicos, *Government securities, bonds.*
efectuar, *to execute, effect, carry out* or *into effect.*
efectuarse, *to be effected, take place.*
eficacia, la, *efficacy, efficiency, efforts.*
ejecutar, *to execute.*
ejemplar, el, *the example, copy.*
ejercer, *to exercise.*
embajada, la, *the embassy.*
embalaje, el, *the packing, bagging.*
embalar, *to pack, bag.*
embarcar, *to embark, put on board, ship.*
embarque, el, *shipping, embarkation.*
empleado, el, *the employee, clerk.*
empolvado, *dusty, cloudy* (*wine*).
emprender, *to undertake.*
empresa, *the undertaking, enterprise.*
encabezar, *to start, begin with.*
encarecer, *to render dear.*
encarecidamente, *urgently, earnestly.*
encargado, el, *the person in charge.*
encargar, *to charge, commission, entrust, order.*
encargo, el, *the charge, command, order, commission.*
endosador *or* endosante, el, *the endorser.*
endosar, *to endorse.*
endosatorio, el, *the endorsee.*
endoso, el, *the endorsement.*
en el acto, *at once, forthwith.*
en el ramo, *in the branch* or *line of business.*
enlace, el, *union* (*in wedlock*), *wedding.*
en lo sucesivo, *in future.*
en razón, *with regard to.*
en rigor, *rigorously, strictly.*
ensayo, el, *the trial, essay, attempt.*
en su consecuencia, *in consequence, consequently.*
entablar, *to enter into, introduce.*
entablar demanda, *to take legal proceedings.*
enterar de, *to acquaint, inform of;* -se, *to make oneself acquainted with.*
entrada, la, *the entrance, entry, item, coming in* (*of money*).
entrega, la, *the handing over, delivery.*
envase, el, *the filling up* (*of casks*).
enviar, *to send.*
envío, el, *the dispatch, consignment.*
en virtud, *in* or *by virtue of.*
en vista de lo que, *in consideration of, with regard to.*
equipaje, el, *the luggage.*
equivalente, el, *the equivalent.*
equivocación, la, *the misunderstanding, mistake.*
esfuerzo, el, *the effort.*

escritorio, el, *the desk, office, study.*
esmero, el, *attention, care.*
especificar, *to specify.*
especificación, la, *the specification, statement.*
especulación, la, *speculation.*
esponsales, los, *the betrothal, engage-*
espontáneo, *spontaneous.* [*ment.*
esquela, la, *the note.*
establecer, *to establish.*
establecimiento, el, *the establishment, concern, firm.*
estampar, *to stamp, print.*
estampar la firma, *to sign, give one's signature.*
estancia, la, *the sojourn, stay.*
estimación, la, *estimation, esteem.*
estrictamente, *strictly.*
evitar, *to avoid.*
exactitud, la, *exactitude, preciseness.*
exclusión, la, *exclusion.*
excusar, *to excuse.*
exigir, *to ask for, demand, require.*
éxito, el, *the issue, result.*
expedidor, el, *the forwarding agent, consignor, shipper.*
experto, *expert.*
expresión, la, *the expression.*
expresivo, *express, expressive.*
extender, *to extend, spread, issue.*
extenso, *extensive.*
extremo, *extreme, utmost.*

F.

fábrica, la, *the factory.*
fabricante, el, *the manufacturer.*
factura, la, *the invoice, bill, note.*
facturar, *to invoice.*
facultad, la, *faculty, ability, means.*
fardo, el, *the bale, package.*
fausto, *auspicious, happy.*
favorecido, *favoured.*
fe, la, *faith, belief, certificate.*
fe de fallecimiento, *the death-certificate.*
fehaciente, *demonstrative, evidential*
felicitar, *to congratulate.* [(law).
figurar, *to figure, represent.*
fijar, *to fix, state.* [*insect*).
filoxera, la, *the phylloxera* (*vine-*
fino, *fine, delicate, courteous.*
firma, la, *the signature.*
firmar un convenio, *to sign an agreement.*
flete arreglado, el, *the cheap freight.*
folio, el, *the page, folio.*
fomentar, *to foment, further, foster.*
fonda, la, *the inn, hotel.*
fondear, *to cast anchor.*
fondo, el, *the bottom, funds, means, capital.*
fondos públicos, los, *public funds, stocks, securities.*
formalidad, la, *the formality, exact-*
francamente, *frankly.* [*ness.*
franqueza, la, *frankness, liberty.*
frecuentar, *to frequent.*
frecuente, *frequent.*
fuera de esto, *besides this.*
funeral, el, *the funeral.*
funesto, *fatal, unfortunate.*

G.

gasto, el, *the expense, charge;* sin gastos, *without noting charges* (on bills of exchange).
géneros coloniales, los, *colonial goods, merchandise.*
gerente, el, *the manager.*
Ginebra, *Geneva.*
girar, *to turn round, draw* (*a bill*).
giro, el, *the draft, bill, circulation, routine, course.*
gozar, *to enjoy.*
grado, el, *the degree.*
gratitud, la, *gratitude.*
gravámen-es, el, *obligation, burden, mortgage.*
grueso, *thick, coarse.*
guardar, *to guard.*
gustoso, *with pleasure.*
guía, la, *the guide, way-bill.*

H.

hacer constar, *to prove, confirm.*
hacer efectivo, *to collect, cash, realize.*
hacerse cargo de algo, *to take charge of something.*

hallar conforme, *to find correct, all right.*
hallar de conformidad, *to find in order.*
hijo político, el, *the son-in-law.*
hijastro, *the stepson;* -a, *the step-daughter.*
honor, el, *honour, mark of respect.*
honra, la, *honour, reputation.*
honradez, la, *honesty, uprightness, fairness.*
hospitalidad, la, *hospitality.*

I.

ibidem, *ditto.*
iglesia parroquial, la, *the parish church.*
ignorar, *not to know, ignore.*
Ilustre Colegio, el, *The Honourable College* (society of men of the same profession, *e.g.*, lawyers, &c.).
implorar, *to implore, crave, beg.*
imponer, *to impose, inform, advise.*
importar, *to matter, amount to.*
importante, *important.*
importe total, el, *the total amount.*
importunar, *to importune, trouble.*
impulso, el, *the impulse, impetus, inducement.*
incluir, *to enclose.*
incomodar, *to incommode, inconvenience, disturb.*
inconveniencia, la, *inconvenience.*
inconveniente, el, *difficulty, impediment, objection.*
indecible, *inexpressible.*
indemnizar, *to indemnify, make good.*
indicar, *to indicate, intimate.*
indispensable, *indispensable.*
indisposición, la leve —, *slight indisposition.*
influencia, la, *influence.*
informal, *informal, irregular, unreliable.*
información, la, *the inquiry.*
informalidad, la, *informality, irregularity, unreliability.*
informar, *to inform.*
informarse, *to inquire.*
informe, el, *the information, report, inquiry.*
infrascrito, el, *the undersigned.*
insistir, *to insist.*
á instancias, *at the instance, request of.*
instrucción, la, *instruction, order.*
inteligencia, la, *intelligence, understanding.*
interés, el, *interest.*
interinamente, *in the meantime, meanwhile.*
intermediación, la, *mediation, intermediary, agency.*
intimar, *to intimate, summon.*
inutilizar, *to render useless, void.*
invertir, *to invert, invest.*
invitar, *to invite.*
involuntario, *involuntary.*

J.

jactarse, *to boast.*
judicialmente, *judicially, by way of law.*
juez de paz, el, *Justice of the Peace.*
jugo, el, *juice.*
justificar, *justify.*
justicia, la, *justice.*
juzgar acreedor, -a, *to consider one entitled to.*

L.

lamentar, *to lament, complain.*
lana, la, *wool.*
leal, *loyal, faithful.*
legalizar, *to legalize.*
legítimo, *legitimate, justified.*
letra aceptada, la, *the accepted bill, acceptance.*
letra con caso necesario, *bill with an "in case of need."*
letra de cambio, *bill of exchange.*
leve, *light, slight, trifling.*
ley federal, la, *the federal law.*
libertador, el, *the liberator.*
librador, el, *the drawer (of a bill).*
librado, el, *the drawee.*
libramiento, el, *order of payment.*

libranza, la, *the draft.*
librar, *to draw (a bill)*; librado, el, *the drawee.*
limitar, *to limit, confine.*
línea, la, *the line.*
liquidación, la, *liquidation, settlement.*
lisonjear, *to flatter.*
lograr, *to obtain, succeed in* (L. 26, § 2).

Ll.

llevar á bien, *to take in good part.*
llevar á mal, *to take amiss, resent.*

M.

mandar, *to order, send.*
manuscrito, el, *the manuscript.*
marcha, la, *the march, journey, progress, course, turn, routine,*
marítimo, *maritime, marine.* [*ways.*
mediante, *by means of.*
medida, la, *the measure; á —, according to, as.*
medios pecuniarios, *pecuniary resources.*
mencionar, *to mention.*
mercadería, *merchandise.*
merecer, *to deserve, merit.*
merecer de la bondad de Vd., *to be indebted for your kindness.*
misiva, la, *the missive, letter.*
molestar, *to molest, trouble, inconvenience.*
molestia, la, *trouble, inconvenience.*
moneda, la, *the coin, money.*
morada, la, *the residence, abode.*
moral, *moral.*
moralidad, la, *morality, moral conduct, honesty (of a firm).*
mostrador, el, *the show-window, counter.*
muestrario, el, *the show-card, pattern-book, collection of samples*
motivar, *to give a reason for, assign as a motive, prompt, induce.*
motivo, el, *the motive, reason.*
muelle, el, *the spring (of a watch), quay, wharf.*
multa, la, *penalty, fine.*
mutuo, *mutual.*

N.

negar-se, *to decline, refuse.*
negociación, la, *the negotiation, connexion, business.*
negociar, *to negotiate, do business.*
negocio, el, *the business.*
nieto, el, *the grandson.*
noción, la, *the notion, idea, knowledge.*
nombrar, *to name.*
noticia, la, *the notice, note, news.*
novedad, la, *novelty, new state of things.*
nueva, la, *the news.*

O.

objeto, el, *the object.*
oblea, la, *the wafer.*
obra en mi poder, *it is in my possession, to hand.*
obsequiar, *to oblige, pay attention to.*
obsequio, el, *kindness, favour.*
ocupación, la, *occupation.*
ocurrir, *to occur, happen, turn up.*
ofrecer, *to offer*; -se, *to offer one's self.* ¿Qué se le ofrece á Vd.? *What is your pleasure?* (See No 24 *).
olvido, el, *forgetfulness, oversight.*
omisión, la, *omission, oversight.*
operación, la, *the operation, transaction.*
operación de balance, la, *making out the balance.*
oportunamente, *opportunely, occasionally.*
oración, la, *the prayer.*
orden de entrega, la, *the delivery order, D/O.*
origen, el, *origin.*
otorgante, el, *the one who draws up a document, issuer.*

P.

pagadero, *payable.*
pagaré, el, *the promissory note, cheque, bill, I.O.U.*
pago, el, *payment.*
papel, el, *paper, bill.*
papeles de inversión, *investments*
parabién, el, *congratulation, good wishes.*

para mi gobierno, *for my guidance.*
para que conste, *as a proof.*
parentesco, el, *kindred, relation.*
parroquia, la, *the parish, "clientèle," customers.*
parroquiano, el, *the customer.*
participar, *to participate, inform, acquaint.*
particular, el, *the private gentleman, special subject, matter.*
particular, *particular, special, private.*
partida, la, *the party, lot, parcel, entry (in books), item.*
partidas dobles, *double entry (book-keeping).*
partidas sencillas, *single entry (book-keeping).*
pasaje, el, *the passage, journey.*
pasar á mi favor, *to pass, place to my credit.*
pasar orden, *to pass an order.*
pasar por, *to pass through* or *as.*
pastelería, la, *pastry, confectioner's shop.*
pastelería-fonda, la, *confectioner's shop and restaurant.*
paternidad, la, *paternity, Reverence.*
pedido, el, *the order.*
pendiente, *pending, in abeyance,*
perfecto, *perfect.* [*open.*
perjuicio, el, *prejudice, detriment, disadvantage.*
permitir, *to permit, allow.*
pero sí, *but indeed, on the other hand.*
persuasión, la, *persuasion.*
pésame, el, *condolence, sympathy.*
pesar, el, *sorrow, grief, regret.*
peso bruto, el, *the gross weight.*
playa, la, *the strand, beach.*
plaza, la, *the place, square, situation.*
plazo, el, *time of payment, instalment, term, credit.*
pliego, el, *the sheet of paper, cover.*
pliegue, el, *the fold.*
poder, el, *possession, power of attorney, authority.*
poliza, la, *the policy.*
poner en conocimiento, *to bring to notice, acquaint, inform.*
por consiguiente, *consequently.*
por de pronto, *for the present.*
por la buena regla é inteligencia, *for the sake of order and clearness.*
por mayor y por menor, *wholesale and retail.*
pormenor, el, *the detail, statement, particulars.*
p. p. = por poder, *per procuration.*
porte, el, *the postage, carriage.*
por vía de ensayo, *by way of trial, as a trial.*
posdata, la, P.D., *the postscript.*
practicar, *to practise.*
practicar las diligencias, *to take the necessary steps.*
precio corriente, el, *the price list.*
precios alzados, *transfer prices.*
precisar, *to compel, oblige.*
prescribir, *to prescribe.*
presentar, *to present;* -se, *to present one's self, to call.*
presupuesto, el, *the budget, estimate of costs.*
prevenir, *to inform, advise.*
principal, el, *the principal.*
privar, *to deprive, keep without.*
probidad, la, *probity, honesty.*
procedencia, la, *derivation, origin.*
procedente, *coming, proceeding from.*
proceder, *to proceed* (contra alguien, *against one*).
proceder, el, *the proceeding, ways, business-method.*
procurador, el, *the barrister, counsel, attorney, solicitor.*
procurar, *to obtain, procure, get, afford.*
procurar de conservar, *to endeavour to uphold.*
producir, *to produce.*
profesar, *to profess.*
pronunciar, *to pronounce.*
propietario, el, *the proprietor, landlord.*
proponer, *to propose, suggest.*
proporcionar, *to obtain, afford.*
prórroga, la, *extension of time, respite.*
prosperidad, la, *prosperity.*
protestar, *to protest.*

pr testo, el, *the protest.*
provecho, el, *benefit, profit, gain, success.*
providencia, la, *Providence.*
puerto, el, *the port, harbour.*
puntualidad, la, *punctuality.*

Q.

quebranto, el, *the damage, loss.*
quedando impuesto, *taking note.*
quedo enterado, *I have taken note, I am informed.*

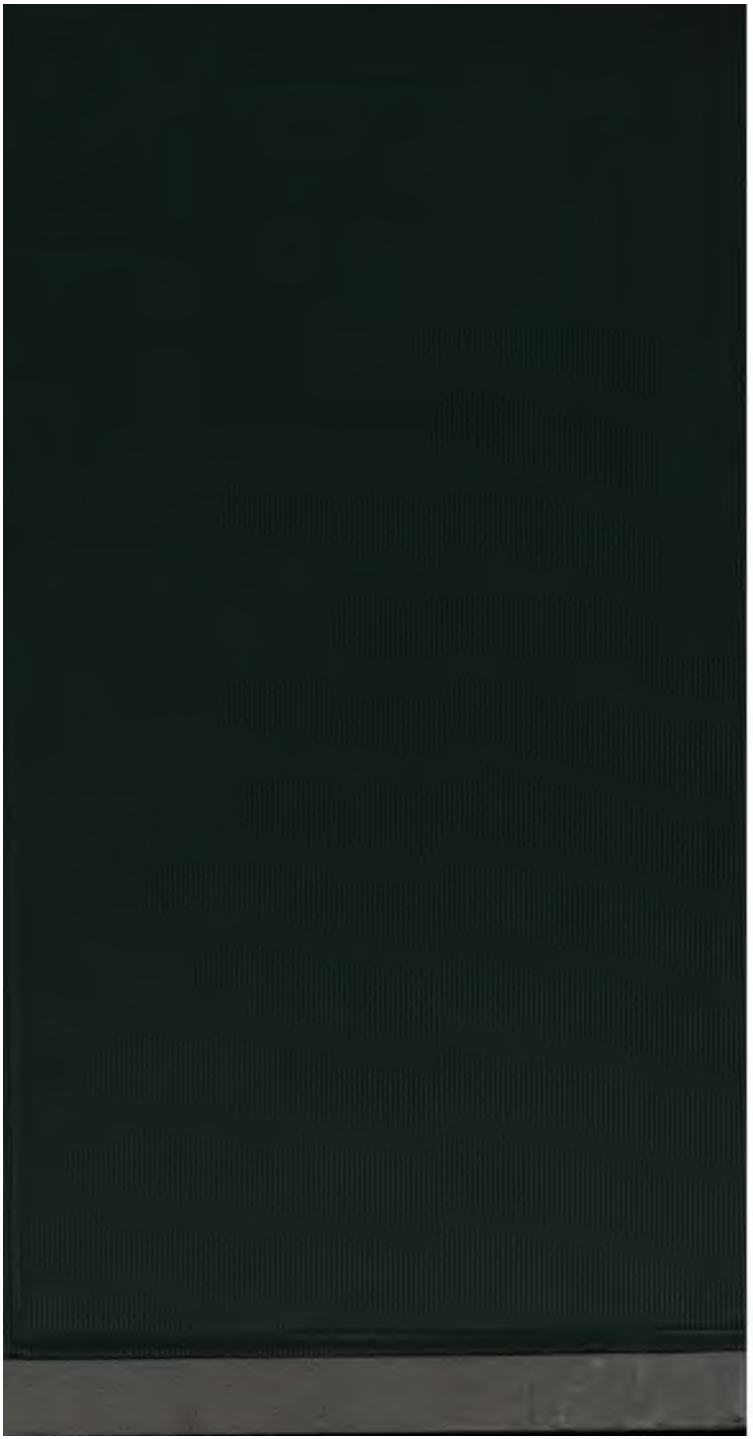
R.

ramo, el, *the branch, line of business.*
razón social, la, *the joint style (of a firm).*
razones de conveniencia, *reasons of convenience.*
reales (de) vellón (rs. vln.), *reals sterling* (Spanish money).
rebajar, *to deduct.*
recepción, la, *the reception.*
recibí, el, *the receipt, acknowledgment of receipt.*
recibo, el, *the reception, receipt.*
recién llegado, el, *the one who has recently arrived, new comer* (L. 38 [4]).
recíproco, -amente, *reciprocal, -ly, mutual, -ly.*
recuerdo, el, *remembrance, regards.*
recurrir, *to have recourse to.*
recurso, el, *the recourse, means.*
reducir, *to reduce.*
reembolsar, *to reimburse.*
reembolso, el, *the reimbursement, payment on delivery.*
reexpedición, la, *the re-shipment, re-forwarding.*
referencia, la, *the reference.*
referir, *to refer, report;* -se, *to refer to.*
regirse por algo, *to be guided by.*
regreso, el, *the return.*
regularidad, la, *regularity, promptness.*
rehabilitación, la, *rehabilitation, reinstatement.*
rehusar, *to refuse.*
reiterar, *to reiterate, repeat.*
relación, la, *relation, connexion.*
remesa, la, *the remittance, delivery.*
remesar, *to send, deliver, remit.*
remisión, la, *the delivery, handing over, remittance.*
remitir, *to send, remit.*
renglón, el, *the line.*
renovar, *to renew.*
renta pública, la, *Government stocks, funds.*
repetir, *to repeat.*
replicar, *to reply, answer.*
reponer á alguien, *to reimburse, cover one.*
representación, la, *the representation, agency.*
representar, *to represent.*
requerir, *to request, send a reminder.*
requisito, el, *the requisite.*
reservar, *to reserve;* -ado, *reserved, discreet.*
reserva usual, la, *usual reserve.*
resignación, la, *resignation, submission.*
resolución, la, *the resolution.*
respaldo, el, *the back.*
respectivo, *respective.*
respecto de *or* á, *respecting, in consideration of.*
respeto, el, *respect, esteem.*
respetos, los, *respects, compliments.*
respetuoso, -a, *respectful.*
respirar, *to breathe.*
respiro, el, *respite, grace.*
responsabilidad, la, *responsibility.*
resuelto, *resolved, determined;* resolver, *to resolve, determine.*
requerimiento, el, *request for payment.*
retirar, *to retire, withdraw.*
retraso, el, *the delay.*
retroceder, *to recede, go back, give way.*
reunir, *to unite, join.*
reverendo, *reverend.*
revés, el, *reverse, disaster.*
revocación, la, *revocation.*
rezo, el, *the prayer.*
riesgo, el, *the risk, danger.*

rigor, el, *rigour, strictness, severity.*
rogar, *to beg, ask for.*
ruindad, la, *meanness, baseness, malice.*

S.

sacar, *to take out, draw.*
sacar en limpio, *to copy fair.*
saldar, *to balance.*
saldo, el, *the balance.*
salir, *to go, set out, depart, turn out.*
salvar, *to save, salvage.*
salvo conformidad, *provided it is in order.*
satisfacción, la, *satisfaction.*
secretario, el, *the secretary.*
seda, *silk;* sedería, *silk goods.*
seguir sin novedad, *to continue, remain in good health.*
seguridad, la, *security, safety, certainty, assurance.*
seguro, el, *insurance.*
seguro, -a, *secure, safe, sure, certain, reliable.*
sinceridad, la, *sincerity.*
sincero, *sincere.*
sinfonía, la, *the symphony.*
singular, *singular, extraordinary, special, rare.*
sin novedad, *in good health, well, happily.*
sin otro particular, *without any more* (*news*).
sin perjuicio, *without prejudice.*
sírvase, *kindly, please* (No 4, Second Part).
situar el importe, *to assign the amount.*
sobrado, *over and above, spare.*
sociedad en comandita, *limited company.*
socio regente, el, *the managing partner.*
solicitar, *to solicit.*
solidario, *mutual.*
solidez, la, *solidity, standing* (*of a firm*).
solución deseada, la, *the desired solution.*
solvabilidad, la } *solvability,*
solvencia, la } *solvency,*
subir, *to go up, amount to, rise, raise, put up* (*prices*).
sucesivamente, *in succession.*
sucesivo, lo, *the future.*
sucesivo, en lo —, *in future.*
sufragio de un alma, *suffrage, prayer for a soul.*
sujeto, el, *subject, person.*
suplicar, *to beg, supplicate, request, entreat.*
suplidos, los, *disbursements, advance*
surtir, *to sort, assort, select.*
surtido, el, *the assortment, selection.*
susodicho, *the above named.*
suspender los pagos, *to suspend payments.*

T.

tálon, el, *the receiving-note.*
tapón, el, *the stopper, cork.*
taquigrafía, la, *shorthand.*
taquígrafo, el, *the shorthand-writer.*
tarifa, la, *the tariff, price-list.*
tejido, el, *textile, tissue, fabric.*
tela, la, *cloth.*
temporal, el, *the storm.*
tendencia, la, *tendency.*
tender á hacer algo, *to make it a point to do something, to tend to render.*
tenedor de libros, el, *the book-keeper.*
teneduría (la) de libros, *book-keeping.*
teneduría en partidas dobles, *book-keeping by double entry.*
tener á bien, *to be good enough, oblige.*
timbrar, *to stamp.*
timbre, el, *the stamp, postmark.*
tipo, el, *the type, rate* (*e.g.*, of discount).
tomador, el, *the buyer* (lit.: *the taker*).
toma razón, la, *cognizance.*
tomar en consideración, *to take into consideration.*
tomo, el, *the volume* (*of a book*), *tome.*
tráfico, el, *traffic, trade.*
trámite judicial, *legal procedure.*